

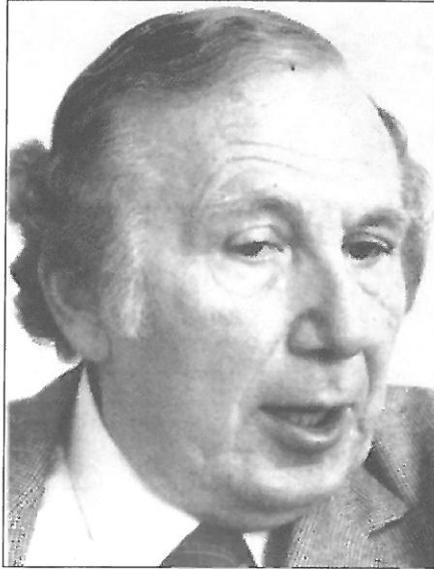
Spécial : Textes commentés

أحاول منذ الطفولة رسم بلاد
تسمى - مجازاً - بلاد العرب .
وتشكرني إن كسرت زجاج القمر ..
وتسمح لي أن أمارس فعل الهوى
ككل العصفير فوق الشجر ..
أحاول رسم بلاد
تعلمني أن أكون على مستوى العشق دوماً
فأفرش تحتك صيفاً عباءة حبيبي
وأعصر ثوبك عند هطول المطر ..
أحاول رسم بلاد ..
لها برلمان من الياسمين
وشعب رقيق من الياسمين
تنام حاتمها فوق رأسي
وتبكي مآزنها في
أحاول

• رسم بلاد ... رَسَمَ بلاد
nom d'action (masdar) du verbe
par un complément du nom بلاد
équivalente à بلاداً / أن أرسم بلاداً /
مصدرية. On trouve les 2 structures (masdar complété
par un nom au cas indirect / أن suivi d'un verbe au mansûb
complété par un nom au cas direct) tout au long du poème.
Exemples de constructions :
- avec le masdar (l. 35 et 55) :
أحاول أن أحرق كل .. = أحاول إحراق كل ..
أحاول أن أفتح فضاءً = أحاول .. فتح فضاء ..
- avec : أن : lignes 31/32, 40, 67, 68 et 72.
• بلاد تسمى .. = (/essaie de dessiner) un pays qu'
appelle... (l. 1/2) : la phrase qui suit et qui comme
par le verbe تسمى est une relative. Il n'y a pas
relatif (التي) car l'antécédent بلاد est indéfini (à
que exige un accord au féminin singulier car
réalité le pluriel de بلد : c'est la règle des pluriel
doués de raison" qui s'applique ici.
On retrouve la même construction lignes 16 e
أحاول رسم بلاد تكون صديقة شعري
أحاول رسم مدينة حب تكون محررة ...
• (l. 43) : وأغسل وجهي ...
construction française : je me lave le vis
أحاول

Retrouvez TextArab sur le Web :

textarab.org



قصيدة لنزار قبّاني تثير ضجة في القاهرة

Un poème de Nizâr Qabbâni suscite un "tollé" au Caire
عن «الوسط»

نزار قبّاني ،
وذلك في
خانة «معارك
أدبية» . ومن

بين هؤلاء نشير إلى د. عبد اللطيف عبد الرحيم الناقد المعروف برفضه للحداثة الشعرية العربية بدءاً بروادها وانتهاء بالأجيال الجديدة⁽⁹⁾. في افتتاحيته كتب سامح كريم ، المسؤول عن «الثقافة الأسبوعية» في «الأهرام» : «ردود الأدباء والنقاد تتوالى على قصيدة نزار قبّاني ، رافضة كل ما تضمّنته من جوانب سلبية غاضبة ، وكل ما استهدفه كاتبها من سخرية واستخفاف بالعرب وتاريخهم ، آسفة على ما أصاب الشعر وهو ديوان العرب وحكمتهم من ترهل وسقوط ...» .

عن «الوسط» - ١٢/٥/١٩٩٤ - ص ٤٨-٤٩

(1) Poète syrien (1928-1998). Après des études de droit et un début de carrière en diplomatie, il se consacre à l'écriture, notamment de poèmes.

(2) Nizâr Qabbâni est en effet célèbre pour ses prises de position et ses sèveres critiques de la situation dans le monde arabe.

(3) Cf. le texte de ce poème pages suivantes.

(4) Quotidien dont le siège social est actuellement à Londres ; l'un des grands titres de la presse arabe d'aujourd'hui (fondé en 1946).

(5) Allusion au titre d'un de ses recueils : *Dessiner avec les mots*.

(6) Revue hebdomadaire égyptienne connue pour son esprit critique.

(7) Revue égyptienne.

(8) Principal quotidien égyptien (fondé en 1875).

(9) Allusion au débat qui met face à face les partisans de la poésie classique (fortes contraintes du mètre et de la rime) et ceux qui prônent l'éclatement de la rime et du mètre.

1 نزار قبّاني⁽¹⁾ ، الشاعر العربي الحيّ الأكثر رواجاً ، لا يزال ، قرابة عقدين بعد صدور «الأعمال السياسية»⁽²⁾ ، قادراً على إثارة الفضاخ وردود الفعل العنيفة . فقصيدته «متى يعلنون وفاة العرب»⁽³⁾ التي نشرتها الشقيقة «الحياة»⁽⁴⁾ قبل أسابيع (٢٨ / ١٠ / ١٩٩٤) ، هي حتّى الآن في القاهرة مثار جدل عنيف بين مناصرين يستمتتون في الدفاع عن صاحب «الرسم بالكلمات»⁽⁵⁾ ، ومنتقدين يرون فيه رمزا للخائن الذي يطعن في «الكرامة العربية» ويمعن فيها تجريحاً وتدنيساً !

2 القصيدة نشرتها مجلة «روز اليوسف»⁽⁶⁾ في عددها الصادر بتاريخ ٢١ / ١١ ، عقب الضجة التي أثارها في بعض الأوساط الثقافية العربية . وقد مهدت المجلة للقصيدة بافتتاحية جاء فيها :

«منذ خمسين عاماً والاتهام معلق على رقبة نزار

قبّاني ... بأنه يهاجم العرب ، ويلعن العرب ، ويسحب عن العرب أمجادهم ويمزق أوصال العرب . منذ خمسين عاماً يواصل أصحاب السكاكين الفكرية والسياسية غرس نصالهم في رقبة الرجل ... وكأنه المسؤول عن مهازل العرب» . (...)

3 ومن جانب آخر أعادت «الكواكب»⁽⁷⁾ نشر القصيدة ، ولكن هذه المرة في معرض قيام شاعر يدعى محمد أحمد عيسى بادعاء ملكيتها . أما جريدة «الأهرام»⁽⁸⁾ ، فقد خصّصت صفحتها الثقافية الأسبوعية لردّ عدد من الكتاب الذين انبروا للردّ على

متى يعلنون وفاة العرب ؟ (1)

Poème de Nizar Qabbâni نزار قَبَّانِي

Voici le poème mis en cause dans l'article de la page 3 : il s'agit d'un beau texte, au vocabulaire simple...
A vous de juger !

- 1 1 أحاول منذ الطفولة رسم بلاد
تسمى - مجازاً - بلاد العرب .
تسامحني إن كسرت زجاج القمر ..
وتشكرني إن كتبت قصيدة حب
وتسمح لي أن أمارس فعل الهوى
ككل العصافير فوق الشجر ..
- 5 5 أحاول رسم بلاد
تعلمني أن أكون على مستوى العشق دوماً
فأفرش تحتك صيفاً عباءة حبي
وأعصر ثوبك عند هطول المطر ..
- 10 2 أحاول رسم بلاد ..
لها برلمان من الياسمين
وشعب رقيق من الياسمين
تنام حمائمها فوق رأسي
وتبكي مآذنها في عيوني
- 15 15 أحاول رسم بلاد تكون صديقة شعري
ولا تتدخل بيني وبين ظنوني
ولا يتجول فيها العساكر فوق جبيني
أحاول رسم بلاد ..
- 20 20 تكافئني إن كتبت قصيدة شعر
وتصفح عني ، إذا فاض نهر جنوبي ..
3 3 أحاول رسم مدينة حب ..
تكون محررة من جميع العقد ..
فلا يذبحون الأنوثة فيها .. ولا يقمعون الجسد ..
- 25 4 رحلت جنوباً .. رحلت شمالاً ..
ولا فائدة ..
فهوة كل المقاهي ، لها نكهة واحدة ..
وكل النساء لهن - إذا ما تعرين - رائحة واحدة ..
- 30 30 وكل رجال القبيلة لا يمضغون الطعام
ويلتهمون النساء بثانية واحدة
5 5 أحاول منذ البدايات ..
أن لا أكون شبيهاً بأي أحد ..
رفضت الكلام المملب دوماً
رفضت عبادة أي وثن ..
- 35 6 أحاول إحراق كل النصوص التي أرتديها
فبعض القصائد قبر ،
وبعض اللغات كفن ،
وواعدت آخر أنثى ..
ولكنني جئت بعد مرور الزمن ..
- 40 7 أحاول أن أتبرأ من مفرداتي
ومن لعنة المبتدأ والخبر ..
وأفرض عني غباري
وأغسل وجهي بماء المطر ..
أحاول من سلطة الرمل أن أستقيل ..
- 45 45 وداعاً قريش ..
وداعاً كليب ..
وداعاً مضر ..
- 8 8 أحاول رسم بلاد ..
تسمى - مجازاً - بلاد العرب
50 50 سريري بها ثابت
ورأسي بها ثابت
لكي أعرف الفرق بين البلاد وبين السفن ..
ولكنهم .. أخذوا علبة الرسم مني
ولم يسمحوا لي بتصوير وجه الوطن
- 55 9 أحاول منذ الطفولة فتح فضاء من الياسمين
وأسست أول فندق حب .. بتاريخ كل العرب ..

70 وأسبج ضدّ مياها الزمن ..
 وأسرق تيناً ، ولوزاً ، وخوخاً ،
 وأركض مثل العصافير خلف السفن
 أحاول أن أتخيّل جنّة عدن
 وكيف سأقضي الإجازة بين نهور العقيق ..
 وبين نهور اللبن ..
 75 وحين أفقت ... اكتشفت هشاشة حلبي
 فلا قمر في سماء أريحا ..
 ولا سمك في مياها الفرات ..
 ولا قهوة في عدن ..

Suite et fin pages suivantes

ليستقبل العاشقين ..
 وألغيت كلّ الحروب القديمة ..
 بين الرجال .. وبين النساء ..
 60 وبين الحمام .. ومن يذبحون الحمام ..
 وبين الرخام .. ومن يجرحون بياض الرخام ..
 ولكنهم .. أغلقوا فندقي ..
 وقالوا بأنّ الهوى لا يليق بماضي العرب ..
 وطهر العرب ..
 65 وإرث العرب ..
 فيا للعجب !

10 أحاول أن أتصوّر ما هو شكل الوطن
 أحاول أن أستعيد مكاني في بطن أمي

Commentaires grammaticaux

• أحاول ... رَسَمَ بلادٍ : (l. 1) le verbe أحاول est ici suivi du nom d'action (masdar) du verbe رَسَمَ , lui-même complété par un complément du nom بلاد . Cette phrase est équivalente à أنْ نُهْ أحاول أنْ أرسم بلاداً / مصدرية . On trouve les 2 structures (masdar complété par un nom au cas indirect / أنْ suivi d'un verbe au mansûb complété par un nom au cas direct) tout au long du poème. Exemples de constructions :

- avec le masdar (l. 35 et 55) :

أحاول أن أحرق كل .. = أحاول إحراق كل ..
 أحاول أن أفتح فضاءً = أحاول .. فتح فضاء ..

- avec أن : lignes 31/32, 40, 67, 68 et 72.

• بلاد تُسمّى .. = (l'essaie de dessiner) un pays qu'on appelle... (l. 1/2) : la phrase qui suit بلاد et qui commence par le verbe تسمّى est une relative. Il n'y a pas ici de relatif (التي) car l'antécédent بلاد est indéfini (à noter que بلاد exige un accord au féminin singulier car c'est en réalité le pluriel de بلد : c'est la règle des pluriels "non doués de raison" qui s'applique ici.

On retrouve la même construction lignes 16 et 22/23 :

- أحاول رسم بلاد تكون صديقة شعري
 - أحاول رسم مدينة حبّ تكون محررة ...

• (l. 43) وأغسل وجهي ... : notez la différence avec la construction française : je me lave le visage (= je lave mon visage).

• (l. 45) قُرَيْش / (l. 46) كَلَيْب / (l. 47) مُضَر : il s'agit ici des noms de trois tribus de la Péninsule Arabique. A la première appartenait le Prophète de l'Islam,

Muhammad. Toutes trois tirent leur nom de celui du fondateur supposé de la tribu.

• (l. 63) وقالوا بأنّ الهوى ... : قال suivi de بأنّ peut avoir le sens de croire en (comme cela semble être le cas ici). Mais on trouve de plus en plus souvent بأنّ قال au lieu de إنّ قال avec le sens de dire que... (construction du style indirect).

• (l. 66) فيا للعجب ! : le ل avec une fatha, précédé de يا, indique ici une tournure exclamative. On traduira ainsi : que c'est étrange !

• (l. 70) وأسرق تيناً ، ولوزاً ، وخوخاً ... : ces trois noms de fruits (figes, amandes et pêches) sont des "collectifs". Ils ont chacun un "nom d'unité" formé en ajoutant ة : تينة , خوخة et لوزة , (une figue, une amande, une pêche). Il en est de même pour (l. 77) dont le nom d'unité est سمكة .

• (l. 72) جنّة عدن = le Jardin d'Eden (= Paradis terrestre). Ne pas confondre avec la ville d'Aden (Yémen) : عدن .

• (l. 76) أريحا : nom arabe de Jéricho où s'est installée l'administration autonome palestinienne, suite aux accords de paix israélo-palestiniens.

• (l. 77) الفرات : nom arabe de l'Euphrate (fleuve qui prend sa source en Turquie, traverse la Syrie et se réunit au Tigre - بجلة - pour former le Chatt al-'Arab - شطّ العرب - et se jeter dans le Golfe arabo-persique (الخليج).

متى يعدون وفاة العرب ؟ (١٢)

(suite et fin des pages précédentes)

- 1 11 أحاول بالشعر .. أن أمسك المستحيل ..
وأزرع نخلاً ..
ولكنهم في بلادي ، يقصون شعر النخيل ..
أحاول أن أجعل الخيل أعلى صهيلاً
5 ولكن أهل المدينة يحتقرون الصهيل !
12 أحاول - سيدتي - أن أحبك ..
خارج كل الطقوس ..
وخارج كل النصوص ..
وخارج كل الشرائع والأنظمة ..
10 أحاول - سيدتي - أن أحبك ..
في أي منفي ذهبت إليه ..
لأشعر - حين أضمت يوماً لصدري -
بأنني أضرت تراب الوطن ..
13 أحاول - مذ كنت طفلاً - قراءة أي كتاب
15 تحدث عن أنبياء العرب ..
وعن حكماء العرب ..
وعن شعراء العرب ..
فلم أر إلا قصائد تلحس رجل الخليفة
من أجل حفنة رز .. وخمسين درهم !
20 فيا للعجب !
ولم أر إلا قبائل ليست تفرق ما بين لحم النساء ..
وبين الرطب ..
فيا للعجب !
ولم أر إلا جرائد تخلع أثوابها الداخلية ..
25 لأي رئيس من الغيب يأتي ..
وأي عقيد على جثة الشعب يمشي ..
وأي مراب يكدر في راحتيه الذهب ..
فيا للعجب !
14 أنا منذ خمسين عاماً
30 أراقب حال العرب
- وهم يعدون ،
ولا يمتطرون ..
وهم يدخلون الحروب ،
ولا يخرجون ..
35 وهم يعدون جلود البلاغة علكاً ،
ولا يهضمون ..
15 أنا منذ خمسين عاماً
أحاول رسم بلاد
تسمى - مجازاً - بلاد العرب ..
40 رسمت بلون الشرايين حيناً ،
وحيناً رسمت بلون الغضب ،
وحين انتهى الرسم ، ساءلت نفسي :
إذا أعلنوا ذات يوم وفاة العرب ..
ففي أي مقبرة يدفنون ؟
45 ومن سوف يبكي عليهم ؟
وليس لديهم بنات ..
وليس لديهم بنون ..
وليس هناك حزن ،
وليس هنالك من يحزنون !
50 16 أحاول منذ بدأت كتابة شعري
قياس المسافة بيني وبين جدودي العرب .
رأيت جيوشاً .. ولا من جيوش ..
رأيت فتوحاً .. ولا من فتوح ..
وتابعت كل الحروب على شاشة التلفزة ..
55 فقتلى على شاشة التلفزة ..
وجرحى على شاشة التلفزة ..
ونصر من الله يأتي إلينا ..
على شاشة التلفزة ..
17 أيا وطني ! جعلوك مسلسل رعب
60 نتابع أحداثه في المساء ،

ومثل الجذام .. ومثل الحرب ..
رأيت العروبة معروضة في مزاد الأثاث القديم ..
ولكنني ما رأيت العرب !

لندن - ١٩٩٤

فكيف نراك إذا قطعوا الكهرباء ؟
18 أنا .. بعد خمسين عاماً
أحاول تسجيل ما قد رأيت ..
رأيت شعوباً تظن بأن رجال المباحث
65 أمر من الله .. مثل الصداق .. ومثل الزكام ..

Commentaires grammaticaux

• نَخْل (palmiers) est un collectif dont le nom d'unité est نَخْلَة . On trouve aussi le pluriel نَخِيل (cf. ligne 3).

• صهيل (hénissement) est au cas direct, car il spécifie l'état placé avant. C'est un متميز . On traduira la phrase ainsi : *J'essaie d'inciter les chevaux à hennir plus fort.*

• طُقُس (rite). Le schème de ce pluriel est فُعُول . On trouve ici de nombreux pluriels bâtis sur ce schème : cf. tableau.

• مُنْذ (l. 14) = depuis que. Ce mot est l'équivalent de مُنْذُ . Il fonctionne soit comme une préposition soit comme une conjonction de subordination.

• لَمْ أَرِ إِلَّا ... (l. 18 - cf. l. 21-24) = je n'ai vu que... Le verbe رأى (racine hamzée en 2^{ème} lettre et défectueuse) perd sa hamza à l'inaccompli : يَرَى . Du fait de la négation لم , le verbe est au majzûm, donc la lettre de prolongation (ي) disparaît aux formes simples. Le radical du verbe se limite donc à une seule lettre : رَ .

• خمسين درهم (l. 19). Après les nombres de 11 à 99, le nom compté se met au singulier : c'est le cas ici. Mais, en principe, on devrait le trouver au cas direct indéfini, et donc avoir خمسين درهماً , comme on trouve ligne 29 : خمسين عاماً . Il s'agit d'une licence poétique (qui s'appuie sur le parler).

• لأيّ رئيس من الغيب يأتي (l. 25). Notez le renvoi du verbe à la fin de la phrase, là où la phrase normale serait : يأتي من الغيب . Il s'agit d'une licence poétique utilisée à nouveau dans le vers suivant :

وأيّ عقيد على جنة الشعب يمشي ...
= وأيّ عقيد يمشي على ...

• يعلكون .. علّكاً ... (l. 35) : le nom d'action du verbe

est ici complément absolu (مفعول مطلق) , mis au cas direct indéfini. Il exprime l'intensité de l'action : ils mastiquent longuement.

• في أيّ مقبرة يُدفنون ؟ (l. 44) : le verbe est ici au passif. Dans quelle tombe seront-ils enterrés ?

• هناك ... هنالك ... (l. 48 et 49) : ces deux mots sont synonymes (= là-bas).

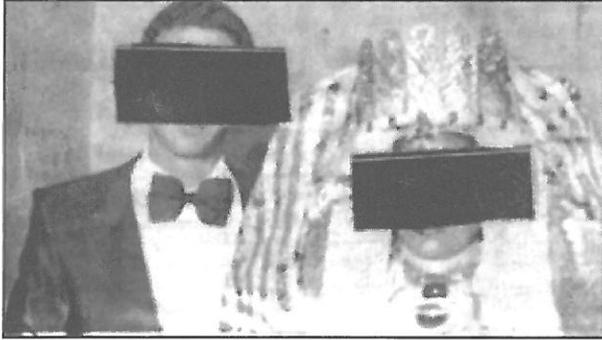
• الصداع ... الزكام ... الجذام (l. 65 et 66) : ces trois noms de maladies sont bâtis sur le même schème : فُعَال (= la migraine, la grippe et la lèpre). On ne les trouve jamais au pluriel.

Principaux pluriels utilisés dans le poème

Ligne	Signification	Mot (sing. et pluriel)	Schème
7	rite	طُقُس ج طقوس	فُعُول
8	texte	نَصْر ج نصوص	
33	guerre	حَرْب ج حروب	
35	dépouille, peau	جِلْد ج جلود	
51	aïeul	جَدَّ ج جدود (أجداد)	
52	armée	جَيْش ج جيوش	
53	conquête	فَتْح ج فتوح	
64	peuple	شَعْب ج شعوب	
9	loi	شَرِيعَة ج شرائع	فُعَائِل
18	poème	قَصِيدَة ج قصائد	
21	tribu	قَبِيلَة ج قبائل	
24	journal	جَرِيدَة ج جرائد	
24	vêtement	ثَوْب ج أثواب (ثياب)	أَفْعَال
60	événement	حَدَث ج أحداث	
16	sage	حَكِيم ج حكماء	فُعَلَاء
17	poète	شَاعِر ج شعراء	
55	assassiné	قَتِيل ج قتلى	فُعَلَى
56	blessé	جَرِيح ج جرحى	
9	système	نِظَام ج أنظمة	أَفْعَلَة
15	prophète	نَبِيّ ج أنبياء	أَفْعَلَاء

الزواج المغربي^٣

عن جريدة «العلم» المغربية Article extrait du quotidien marocain «al-'Alam»



الأطفال⁽¹¹⁾ في حين أعلنت 57.89 في المائة من
30 النساء اللاتي تنازلن عن حقهن في الحضانة أنهن
اضطرن إلى ذلك بسبب انعدام الإمكانيات
اللازمة لرعاية أطفالهن .

4 وبالإضافة إلى نتائج هذا البحث الميداني ،
عرضت الرابطة نتائج الدراسة التي أنجزتها حول
35 « حقوق المرأة المغربية ومدونة الأحوال
الشخصية »⁽¹²⁾ والتي تركّزت على ثلاثة محاور
تهمّ وضعيّة المرأة ومدونة الأحوال الشخصية
والمساواة بين الزوجين والمواطنة⁽¹³⁾ . (. . .)

عن جريدة «العلم» المغربية - ٢٨/٥/٢٠٠٠

(1) = une enquête de terrain

(2) = échantillon (sondage)

(3) = contrat de mariage

(4) = (ici) rédaction (et non "libération")

(5) = تعدّد الزوجات = polygamie

(6) C'est le journaliste lui-même qui précise que l'adjectif ضراريّ est ici une nisba (adjectif de relation) du nom ضرة (= deuxième épouse). Cf. aussi ضرّ = le fait de prendre une deuxième épouse.

(7) = divorce, répudiation.

(8) Divorce demandé par le mari devant le juge.

(9) Divorce demandé par la femme.

(10) Expression équivalente à notre pension alimentaire.

(11) = la garde des enfants

(12) = le code du statut personnel. C'est ainsi que l'on appelle au Maroc le "Code de la famille".

(13) = la citoyenneté

1 1 أظهر بحث ميداني⁽¹⁾ أنجزته الرابطة
الديمقراطية لحقوق المرأة أن 22.2 في المائة من
النساء المغربيات تزوجن من دون إبداء رأيهن
و 7.9 في المائة تزوجن رغما عنهن .

5 وتضمّن البحث الذي عرضت الرابطة
نتائجه في لقاء مع الصحافة مساء الخميس الماضي
بالدار البيضاء معطيات عديدة حول واقع المرأة
المغربية انطلاقاً من عينة⁽²⁾ تمثّل 1510 من النساء
موزّعات عبر مختلف المناطق الحضرية والقروية
10 للمملكة .

2 وتشير هذه المعطيات إلى أن 71.9 في المائة
من النساء اللاتي شملهنّ البحث لم يقمن بإدراج
شروط في عقد الزواج⁽³⁾ و 64.7 في المائة منهنّ
لم يحضرن تحرير⁽⁴⁾ عقد الزواج بينما تزوّجت
15 13.5 في المائة منهنّ بدون عقد .

وأبان البحث في ما يتعلّق بتعدد
الزوجات⁽⁵⁾ أن 84.4 في المائة من النساء
المستجوبات يرفضن الضراريّ (نسبة إلى
الضرة)⁽⁶⁾ وأن 5.2 في المائة يقبلن به في حين
20 تقبله بشروط 10 في المائة من النساء .

3 وبخصوص الطلاق⁽⁷⁾ ، أظهر البحث أن
50.20 في المائة من النساء حصلن على طلاقهنّ
عن طريق القضاء⁽⁸⁾ في حين حصلت 24.4 في
المائة من النساء على الطلاق الخلعي⁽⁹⁾ .

25 ويستفاد من البحث كذلك أن 73.33 في
المائة من النساء المطلقات عن طريق القضاء تنازلن
عن حقهنّ وحقّ أطفالهنّ في النفقة⁽¹⁰⁾ وأن 87.6
في المائة من النساء المطلقات حافظن على حضانة

Commentaires grammaticaux

- (l. 1-2) = *la Ligue démocratique des droits de la femme*. Les termes consacrés pour parler de ligue, ou d'association, sont assez fluctuants (tant en arabe qu'en français). Il faut les connaître à l'usage. Ainsi, *la Ligue de l'enseignement* se dira رابطة التعليم mais pour la *Ligue arabe*, on utilisera le mot الجامعة العربية : جامعة et parfois le nom جمعية (pour la *Ligue des Droits de l'Homme*, par exemple : جمعية حقوق الإنسان).
- (l. 3) : la quasi-préposition دون, quand elle a le sens de *sans* est souvent précédée de بِ (بدون) mais aussi parfois de مِنْ comme c'est le cas ici. Rappelons que ce mot indique plutôt, dans un premier sens, la notion d'*infériorité*.
- (l. 5 à 7) : le complément direct du verbe تضمن est situé très loin, après la relative qui explicite le sujet البحث. Il s'agit donc des données (معطيات) que l'on trouve à la ligne 7.
- (l. 12) = [le pourcentage] النساء اللاتي شملهن البحث. اللاتي est une des variantes (moins utilisée) du relatif féminin pluriel اللواتي que l'on trouve aussi sous la forme اللاتي.
- (l. 12-13) = لم يقمن بإدراج شروط في عقد الزواج = elles ne se sont pas occupées d'intégrer des conditions dans le contrat de mariage.
- (l. 19) = *que 5,2 % l'acceptent*. Notez la construction du verbe قبل avec la préposition بِ sans modification du sens. La phrase qui suit = في حين يقبله بشروط ١٠ في المائة من النساء (*tandis que 10 % des femmes l'acceptent sous conditions*) où le complément de قبل est direct (sans بِ) le montre bien. Notez aussi la différence concernant l'accord du verbe قبل. Dans la 1^{ère} phrase, le sujet est placé **avant** le verbe : accord en genre et en nombre. Dans la 2^{ème} phrase, le sujet est placé **après** le verbe : celui-ci s'accorde en genre mais reste au singulier, bien que le sujet soit au pluriel. Notez enfin le sens de في حين = *alors que, tandis que*.
- (l. 21) = وبخصوص الطلاق = *en ce qui concerne le divorce*. Autres expressions pour signifier *en ce qui*

concerne : / فيما يخص .. / فيما يتعلق ب .. etc...

• (l. 25) = *et l'on apprend aussi de cette enquête que...* = *il ressort aussi de cette enquête que...* Le verbe استفاد est ici au passif (مبني للمجهول) = *il est aussi déduit de cette enquête que...*

• (l. 26-27) = *elles ont renoncé à leur droit...* Attention à la racine نزل qui, à côté de la notion de *descendre* ou *baisser* contient aussi celle de *renoncer*, notamment quand elle est construite avec la préposition عن. C'est toujours le cas avec la forme dérivée VI (comme c'est le cas ici).

• أعلنت ٥٧,٨٩ في المائة ... أتهن اضطررن إلى ذلك .. (l. 29-31) = *57,89 % des femmes qui ont renoncé à leur droit de garde ont déclaré qu'elles ont été contraintes à (faire) cela...* Là encore (comme aux lignes 5 à 7), le complément direct du verbe أعلن est situé très loin à cause de la relative qui explicite le nom النساء. Notez aussi que le verbe اضطرر signifie *contraindre, obliger*. Il est ici au passif (أُضْطِرَّ) et signifie *être contraint, être obligé*.

• (l. 31-32) = *à cause de l'absence (du manque) des moyens nécessaires...*

• (l. 35-36) = *le code du statut personnel*. Le nom مدونة est le participe passif du verbe دَوَّنَ, utilisé comme substantif, qui signifie *codifier, prendre note*. Attention, bien qu'elle se présente de la même façon (دون), il ne s'agit pas de la même racine que le mot دون = *sans* (vu à la ligne 4). Par contre, vous connaissez un autre mot issu de la même racine que مدونة : c'est le nom ديوان = *bureau, cabinet, ou recueil (de poèmes)*, d'où viennent les mots français *divan* et *douane*.

N.B. : Le Code du statut personnel (ou Code de la famille) regroupe l'ensemble des lois relatives au mariage, au divorce, à la garde des enfants, à l'héritage, etc... Il s'applique en principe à des personnes de même religion. Dans les pays où plusieurs religions cohabitent, chacun est soumis au Code relevant de sa religion.



فريد الأطرش ويوسف شاهين

Extrait des "Mémoires de Farid al-Atrache"

عن «مذكرات فريد الأطرش»



Le réalisateur égyptien Youssef Chahine n'a pas eu le succès facile. L'un de ses chefs d'œuvre (باب الحديد : titre traduit en français par "Gare Centrale"), fut un échec commercial. Dans ce passage, on découvre comment Farid al-Atrache est venu à la rescousse de Youssef Chahine, alors que celui-ci vivait une période de vaches maigres.

Quant à Farid al-Atrache, il n'était pas que le grand chanteur d'origine druze dont la voix continue à séduire le public arabe, voire international.

C'était aussi un acteur de talent et un grand producteur. "Les films Farid al-Atrache" fut une "boite de production" très prolifique.

يا فريد ... بكره تتعدّل. (6)

– تتعدّل ايه يا راجل؟ البس وانزل، أنا منتظرك، ونبدي التصوير ساعة نكون جاهزين. (7)

ليلتها أعطى فريد الأطرش يوسف شاهين سيناريو في الفرنسية: «نابولي، القبلات النارية» (8)، سيناريو فيلم فرنسي قام المغني «تينو روسي» (9) ببطولته في 1937 وكان الإقبال هائلا عليه.

– اقراه وقللي رأيك! (10)

4 بعد ثلاثة أيام، اتصل فريد الأطرش بشاهين: «القصة ما عجبتكش؟ ولا يهملك. 35 تلاقي غيرها. على كل حال، حتى إذا ما كنش لك نفس تشغيل، تعال أنا لوحدي ويندندن. تعال اسمع اللحن الجديد! (11) (...)

لم يخرج شاهين فيلما ثالثا لفريد الأطرش، ولكن اعتقد أن الموسيقى أرسِل إلى 40 المخرج مغلفا فيه ما أخرجه من الأزمة ...

عن «مذكرات فريد الأطرش»

مكتبة الجماهير

1 كان ذلك خريف 1958. سمع فريد الأطرش أن المخرج يوسف شاهين يعبر أزمة بعد الفشل الذريع الذي لقيه «باب الحديد» (1) فيلمه الأخير. لم يكن في القاهرة من منتج يقبل المجازفة 5 بإعطاء فيلم ليوسف شاهين وكان السينمائي يأكل رزاً أبيض للغداء ورزاً أبيض للعشاء، ولا غيره. وعندما كان يلتقي صدفة بزملائه سينمائيي القاهرة، كان يسمعون شاهين يقولون: «إيه الفيلم ده يا أخي؟ .. ما حديث 10 فاهمه ..» (2).

2 دق التلفون في شقة يوسف شاهين.

– ألو، أزيك يا جو؟ .. ايه الفيلم الهائل ده! .. يا أستاذ عايزينك تلاقيلنا دور. (3)

في 1956 و 1957، بعد حرب 15 السويس (4)، كان شاهين أخرج فيلمين في بطولة وإنتاج لفريد الأطرش «إنت حبيبي» و«ودعت حبك» والاثان كان لهما نجاح كبير. لكن الموسيقى النجم كان نال نجاحا أكبر عندما تعامل مع هنري بركات وأحمد بدرخان (5).

20 – ... عايزينك تلاقيلنا دور.

3 كان يقولها فريد الأطرش النجم – المنتج. ولم يستغرب شاهين. قال له: «ابن أصل

Commentaires grammaticaux

- (l. 4) = *il n'y avait au Caire aucun producteur pour accepter l'aventure...* Notez la construction assez particulière, le sujet n'étant pas exprimé, mais seulement explicité par *من منتج*.
- (l. 6-7) = *et rien d'autre (que du riz)*.
- (l. 7-8) = *avec ses collègues cinéastes du Caire*. Le nom *سينمائي* est la nisba (نسبة) du nom *سينما*, utilisé ici au pluriel, cas indirect : *سينمائيين*. Mais comme c'est le 1er terme d'une annexion (مضاف), le *ن* final disparaît :
سينمائيي القاهرة
- (l. 15) = *Chahine avait réalisé deux films...* Le verbe *كان* suivi d'un passé (ici : *أخرج*) se traduit en français par un plus-que-parfait. On ajoutera souvent la particule *قَدْ* devant le verbe au passé : *كان شاهين قد أخرج ...*
- (l. 15-16) = *Cette expression se rendra en français par une périphrase : avec comme rôle vedette...*

Notes de la page de gauche

- (1) Dans ce film qu'il avait réalisé, Youssef Chahine s'était donné le rôle principal.
- (2) = *Qu'est-ce que c'est que ce film ? Personne ne le comprend !* (dialecte égyptien)
- (3) = *Allo, comment vas-tu, Jo (= Joseph = Youssef) ? Quel film prodigieux ! Maître, nous voulons que tu nous trouves un rôle !* (dialecte égyptien)
- (4) Il s'agit de la guerre lancée par Israël, appuyé par la France et la Grande-Bretagne, après la nationalisation du Canal de Suez par la président égyptien Nasser (1956).
- (5) Il s'agit de deux grands réalisateurs égyptiens.
- (6) = *Tu es un vrai copain. Ça va s'arranger* (dialecte égyptien)
- (7) = *Qu'est-ce qui va s'arranger, mon cher ? Habille-toi et descends : je t'attends et nous commencerons à filmer dès que nous serons prêts.* (dialecte égyptien)
- (8) = *"Naples, baisers brûlants"*
- (9) = *Tino Rossi* (chanteur français d'origine corse -1907-1983 - qui joua dans de nombreux films).
- (10) = *Lis-le et dis-moi ton avis !* (dialecte égyptien)
- (11) = *l'histoire ne te plaît pas ? Ce n'est pas grave; Trouves-en une autre. De toute façon, même si tu n'as pas l'esprit au travail, viens : je suis seul et je fredonne. Viens : je te ferai écouter la nouvelle œuvre (musicale).* (dialecte égyptien)

- (l. 16) = *إنت* est la forme dialectale (égyptienne) de *أنت*. Plusieurs extraits de ce film délicieux ont été publiés dans TextArab (cf. n° 1 et 32 à 35).
- (l. 17) = *et les deux ont eu un grand succès*. Notez la construction avec une mise en relief du *mubtada'* (الاثنان), repris dans le *khobar* (كان لهما نجاح كبير) par le pronom *هما* (dans *لهما*). Mot à mot : *et les deux, ils ont eu un grand succès*.
- (l. 21) = *Farid al-Atrache disait [ces phrases]*. Le pronom suffixe *ها* renvoie ici aux phrases qui précèdent.
- (l. 27) = *cette nuit[-là]*. Là aussi, le pronom suffixe *ها* renvoie à tout ce qui précède.
- (l. 27-28) = *Farid al-Atrache donna à Youssef Chahine un scénario*. Le verbe *أعطى* se construit souvent avec un double complément d'objet direct, le 1^{er} indiquant la personne à qui on donne, le 2^{ème} la chose donnée. On aurait pu trouver aussi :
أعطى فريد الأطرش سيناريو ليوسف شاهين
- (l. 29-30) = *un film français dont Tino Rossi tenait la vedette (le rôle principal)*. Notez d'abord la construction de la relative (*قام المغني .. ببطولته*) ayant un antécédent indéfini (*فيلم*) : donc, pas de relatif. Le pronom de rappel qui renvoie à l'antécédent *فيلم* est suffixé au nom *بطولة*. Remarquez aussi (comme aux lignes 15 et 16) le sens précis de *بطولة*.
- (l. 39-40) = *[Farid al-Atrache] a envoyé au réalisateur une enveloppe dans laquelle [il y avait] de quoi le faire sortir de la crise*. Dans cette même phrase, la forme dérivée IV *أخرج* est utilisé avec ses deux sens : le sens technique propre au cinéma de *réaliser*, et son sens originel de *faire sortir*.

أمّ كلثوم وعبد الوهاب : التقاء القمّتين

Umm Kulthûm et Abdelwahâb : la rencontre des deux monstres sacrés

C'est l'insistance du Président Nasser qui a permis à ces deux "monstres" de la chanson égyptienne (qui se méfiaient l'un de l'autre) de collaborer.

Dans cet extrait, Abdelwahâb raconte comment la première œuvre commune (إنت عمري) a vu le jour...



Umm Kulthûm et Abdelwahâb. En encadré, le Président Nasser

التعديلات على كلمات الأغنية وجعلت
مطلعها : «رجعوني عينيك»⁽⁶⁾ بدلا من
30 «شوقوني عينيك» .
غنت أمّ كلثوم «إنت عمري» في أول
خميس من شهر فبراير عام ١٩٦٤ . وكانت
الجماهير تترقب هذا الحدث باهتمام شديد .
أذيعت الأغنية عبر قنوات الإذاعات العربية ..
35 وأبدعت أمّ كلثوم .
استغرق غناء اللحن ما يقرب من الساعتين
حيث انتهى الحفل في تلك الليلة مع الفجر .
4 ونشرت جريدة الأهرام⁽⁷⁾ مقالا تحت
عنوان «لقاء مع الملايين» وفيه تصف جمال أداء
40 أمّ كلثوم لأغنية «إنت عمري» . وفي العدد نفسه
في باب «حديث الناس» تحدّثت المقالة عن الأغنية
تحت عنوان «التقاء القمّتين» . وفي الجريدة نفسها
جاء تحت عنوان «الأغنية تعطل المرور في
شبرا⁽⁸⁾ ساعتين أمس» : فشلت محاولات

1 1 كنت قد تعودت خلال أعياد ٢٣ يوليو⁽¹⁾
أن أقدم عملا فنيًا : نشيدا من تلحيني أو مقطوعة
موسيقية . وتصادف وجود أمّ كلثوم لتحية
الزعيم جمال عبد الناصر⁽²⁾ . قال عبد الناصر
5 موجهًا الكلام لي ولأمّ كلثوم :
- لن أغفر لكما عدم اشتراككما في عمل
فنيّ واحد حتى الآن ... أين «مجنون ليلى»⁽³⁾
التي سمعت أنك انتهيت من تلحينها ؟
وقال المشير عبد الحكيم عامر⁽⁴⁾ :
10 - المهمّ أيّ عمل فنيّ تشتركان فيه ..
قالت أمّ كلثوم :
- لا مانع !
وقلت :
- أنا أتمنى ..
15 وانتهى الحديث عند هذا الحدّ .
2 في أحد الأيام ، زارني الفنّان أحمد الحفناوي
وقال لي :
- لدى أمّ كلثوم استعداد لتغني لحنا لك .
وكنت في تلك الفترة ألحن أغنية «إنت
20 عمري»⁽⁵⁾ لأغنيها بصوتي . وبعد أن انتهيت
من تلحين بعض مقاطعها ، اكتشفت أن هذه
الأغنية مع بعض التعديلات في اللحن تصلح
كبداية للعمل الفنيّ المشترك بيني وبين أمّ
كلثوم . فأسمعتها بداية اللحن في التلفون ..
25 فأعجبت بها .
3 ثمّ التقينا ومعنا مؤلف الأغنية «أحمد
شفيق كامل» . فأدخلت أمّ كلثوم بعض

50 وبظهور هذا العمل المشترك «إنت عمري»
انتهت المنافسة بين القمّتين .
عن «محمد عبد الوهاب»
لترتيبة الحفنى - دار الشروق

45 رجال المرور في تفريق الجمهور الذي احتشد على
ناصية شارعي مسرة⁽⁹⁾ وشبرا يستمع إلى
الأغنية من ميكروفون استأجره تاجر خردوات .
وكتبت نفس الجريدة عنوان «دمشق تلغي
نشرة الأخبار وتذيع الأغنية» .

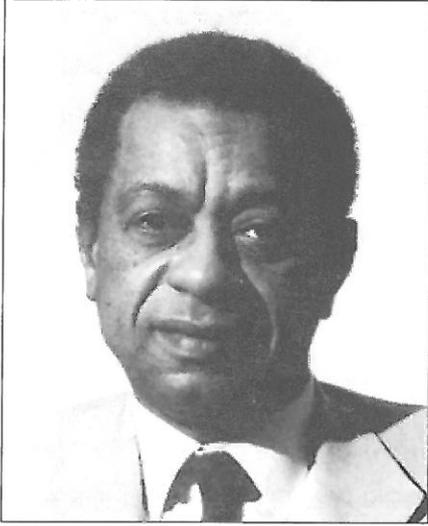
Commentaires grammaticaux

- (l. 4-5) قال عبد الناصر مُوجِّهًا الكلام لي ولأَمّ كلثوم .. = *Abd al-Nasser dit en s'adressant à Umm Kulthûm et à moi-même...* Le participe موجّه est ici un complément d'état (حال) : il est donc au cas direct. Notez aussi qu'en arabe, dans une énumération, on commence par la 1^{ère} personne pour finir par la 3^{ème}, contrairement au français (*à Umm Kulthûm et à moi*).
- (l. 6) = je ne vous pardonnerai pas votre non-collaboration dans... Nasser s'adresse ici aux deux chanteurs. D'où l'utilisation du duel (كما). Notez aussi l'usage de عدم comme négation d'un masdar, comme غير pour la négation d'un adjectif.
- (l. 7-8) = où «مجنون ليلي» التي ... تلحينها ؟ est «*Le Fou de Layla*» que j'ai entendu que tu as fini de composer ? L'antécédent de la relative est sous-entendu : مسرحيّة غنائيّة (comédie musicale). C'est ce qui explique le féminin. Quant au pronom de rappel, il est complément du masdar تلحين .
- (l. 15) = et la conversation prit fin sur ce point = *sur ce, la conversation prit fin*. Notez l'usage ici de عند (sens temporel).

Notes de la page de gauche

- (1) Il s'agit des festivités commémorant la Révolution, c'est-à-dire le putsch réalisé par les "officiers libres" (dont Nasser) qui a chassé le roi Fârûq (1952).
- (2) Il fut président de la République de 1956 à sa mort en 1970.
- (3) Une sorte d'opérette que composera Abdelwahâb sur des paroles d'Ahmad Shawqi (cf. TextArab n° 11 page 20).
- (4) Un des officiers conseillers de Nasser.
- (5) أنت est la transcription en dialecte égyptien de إنت .
- (6) "Tes yeux m'ont rappelé..." au lieu de "Tes yeux m'ont enflammé..."
- (7) Le plus célèbre quotidien égyptien.
- (8) Nom d'un quartier du Caire.
- (9) Nom d'une rue du Caire.

- (l. 25) = elle fut émerveillée par lui (le début de la chanson). Le verbe أعجب est ici au passif, et se construit avec la préposition بِـ . On pourrait traduire : *ce début lui plut*.
- (l. 33) الجماهير = la foule, l'assistance. A partir de la nisba de جمهور est formé le mot جمهورية = la République. De même, en Libye, on a formé la nisba de جماهيرية : الجماهيرية العربية الليبية (nom officiel de ce pays) .
- (l. 34) = la chanson a été diffusée. Le verbe يذيع للمجول (مبنى للمجول) : يذيع ، يُذاع ، يُذاع ، يُذاع .
- (l. 36) = ce qui approche de deux heures = environ deux heures.
- (l. 37) se traduira dans cette phrase par si bien que... , de sorte que... (= بِحَيْثُ) .
- (l. 38-39) = et le journal al-Ahrâm a publié un article sous le titre... Le nom مقال , dans le sens d'article (de presse), se présente aussi dans ce texte sous la forme مقالة (l. 41), avec le même sens. Notez aussi le sens particulier de عنوان quand il s'agit d'un texte : le titre.
- (l. 40) = dans le même numéro. Cette construction de نفس (mis en apposition après un nom), se retrouve aussi ligne 42 (في الجريدة نفسها) . Une autre construction synonyme est utilisée par l'auteur ligne 48 : نفسُ الجريدة = le même journal. Le nom نفس est ici le 1^{er} terme d'une annexion (مضاف) .
- (l. 47) : il s'agit ici de haut-parleur plutôt que de microphone.



«وجدت نقاط التقاء بين لبنان والسودان»

Tayyeb Saleh : le Liban et le Soudan

عن «على الدرب مع الطيّب صالح»

Tayyeb Saleh (écrivain soudanais né en 1929) a beaucoup voyagé pour son travail : Londres, Beyrouth, le Qatar et Paris. Dans cette quasi-autobiographie (cf. les deux extraits déjà publiés dans TextArab 47 et 48), il nous fait part de la façon dont il perçoit les Libanais, et les rapports qu'il pense avoir découverts entre le Liban et le Soudan... et se transforme en critique musical...

فقد أحدث «سيد درويش» ثورة في الغناء
المصريّ ، في مواجهة الطابع البورجوازيّ لغناء
وموسيقى «محمد عبد الوهاب»⁽⁶⁾ مع احترام
له ولصوته الجميل ، لكن ، في نهاية الأمر ،
موسيقى «عبد الوهاب» ليست هي الامتداد
الحقيقيّ لـ«سيد درويش» .

4 وإذا تأملنا أغاني «فيروز» و«وديع
الصافي»⁽⁷⁾ ، نجد أنّ مشاعر الحبّ والعواطف
مستلهمة من حياة الناس . والغناء اللبنانيّ بسيط
ودافئ وفيه صدق وحرارة الواقع . فحين تسمع
أغنية تتحدّث عن البنت التي تنتظر الولد عند
مفترق الطرق⁽⁸⁾ ، أو عندما ينتظرها العشيق
قرب البئر⁽⁸⁾ ، هذه الصور تذكرني بصور غنائية
موجودة لدينا في البيئة السودانية . عندنا أيضا
البنات يذهبن إلى البئر وهناك يلتقين الفتیان .
لذلك ، وجدت نقاط التقاء كثيرة تحت هذا
السطح الذي يبدو متناثرا وبعيدا بين لبنان
40 والسودان .

عن «على الدرب ... مع الطيّب صالح»
لطلحة جبريل

1 أحببت اللبنانيين حبّا خالصا ، وأعتقد أنّ
الرأي الشائع الذي يقول إنّ اللبنانيين هاجسهم
المصلحة الماديّة هو افتراء محض .

اللبنانيون يميلون إلى التجارة والعمل
والسياحة ، لكنهم يمنحون خدمة مقابل ما
يأخذونه ، وهذا شيء طبيعيّ . ثمّ ، إنّ اللبنانيّ
قد يتعب النهار كلّه ويشقى ليكسب مالا ، لكنّه
على استعداد أن ينفق كلّ ما كسبه في آخر الليل
لاستضافة أحد أصدقائه أو معارفه . وأعتقد أنّه
10 لولا روح الكرم والشهامة المتجدّرة في اللبنانيين
ولولا إنسانيّتهم العميقة ، لكان لبنان قد تفتّت
بسبب التجربة القاسية التي مرّ بها .

2 والمدّش أنّي وجدت نقاط التقاء بين لبنان
والسودان ، رغم بعدهما الجغرافيّ ، هناك أشياء
15 كثيرة مشتركة ... ودون مبالغة ، يمكن أن أقول
إنّ السودان ولبنان وجهان لعملة واحدة ... لقد
وجدت في الشعر العامّيّ اللبنانيّ أوجه شبه⁽¹⁾
شديدة مع زجل⁽²⁾ وأشعار قبيلة «الشايقيّة» في
شمال السودان .

3 وفي تقديري المتواضع ، إنّ غناء
«فيروز»⁽³⁾ وموسيقى «الرحابنة»⁽⁴⁾ هي
الامتداد الأصيل لموسيقى «سيد درويش»⁽⁵⁾ ...

Commentaires grammaticaux

• أحببتُ اللبنانيين حُبًّا خالصًا (l. 1) = *j'aime les Libanais d'un amour sincère*. Le masdar حَبِّ est ici complément absolu (مفعول مطلق). Il a la même racine que le verbe أَحَبَّ, même s'il n'est pas à la même forme. Le masdar de forme 4 إحياب étant peu usité.

• يقول إنَّ اللبنانيين هاجسهم المصلحة الماديَّة (l. 2-3) = *il dit que les Libanais, leur obsession c'est le profit matériel*. Notez ici la mise en relief de اللبنانيين qui est اسم إنَّ (donc au cas direct), le خبر étant la phrase nominale qui suit : هاجسهم المصلحة الماديَّة.

• ما يأخذونه (l. 5-6) = *en échange de ce qu'ils prennent*. On a ici le relatif "indéfini" (= sans antécédent) ما (= ce que), repris par le pronom de rappel ه يأخذونه. On retrouve la même construction à la ligne 8 : كلُّ ما كسبه = *tout ce qu'il a gagné*. A noter qu'avec les relatifs ما et من, le pronom de rappel est très souvent omis.

• لكنَّه على استعدادٍ أن يُنْفِقَ ... (l. 7-8) = *mais il est prêt à dépenser...*

• لولا روحُ الكرم ... لكان لبنان قد تفتَّت (l. 10-11) = *sans l'esprit de générosité... le Liban se serait désagrégé*. Hypothèse irréaliste. Attention, après لولا le nom se met au cas sujet. La réponse à la condition (جواب الشرط) est toujours introduite par لَ.

Notez aussi que لبنان est masculin, comme السودان (contrairement à l'usage dominant qui permet d'accorder tous les noms de pays au féminin. L'accord au masculin relève d'un usage local propre à certains pays).

Notes de la page de gauche

(1) = *des points de ressemblance*

(2) = *poésie populaire*

(3) Grande chanteuse libanaise (cf. TextArab n° 36)

(4) Il s'agit des frères Rahbani, compositeurs de nombreuses chansons de Fayrouz (l'un d'entre eux était son mari)

(5) Auteur-compositeur égyptien (1892-1923) - cf. TextArab n° 40.

(6) Célèbre compositeur-interprète égyptien (1900-1991).

(7) Célèbre chanteur libanais.

(8) Allusions à des chansons interprétées par Fayrouz.

• والمُدْهَشُ أَنَّنِي (l. 13) = *et l'étonnant c'est que je...* De nombreuses complétives introduites par أَنْ (ou par أَنْ) sont précédées d'un participe ou d'un adjectif. Ex. : الصحيح أن .. / من المؤكَّد أن .. / من المعروف أن .. etc...

• رَغْمَ بُعْدِهِمَا الجغرافيَّ (l. 14) = *malgré leur éloignement géographique*. Ne pas confondre la quasi-préposition رَغْمَ (= après) avec le nom بُعْد (= éloignement, distance).

• إنَّ السودان ولبنان وجهان لعملة واحدة (l. 16) = *le Soudan et le Liban sont deux faces d'une seule pièce (de monnaie)*.

• لقد وجدتُ ... أَوْجُهَ شَبَهٍ شديدةً (l. 14-15) = *j'ai trouvé de forts points de ressemblance*. Notez que le 1^{er} terme de l'annexion (أَوْجُهَ), un des deux pluriels de وَجْهٍ avec وَجْهٍ est défini par son complément شَبَهٍ. Par contre, le groupe entier est indéfini puisque le 2^{ème} terme de l'annexion شَبَهٍ est indéfini. C'est ce qui explique pourquoi l'épithète qui se rapporte à أَوْجُهَ (شديدة) est indéfinie (présence du tanwîn).

On trouve la même construction à la ligne 39 : وجدتُ نِقَاطَ التَّقَاءِ كَثِيرَةً = *j'ai trouvé de nombreux points de rencontre...*

• الرِّحَابِيَّةُ (l. 21) = *les (frères) Rahbânî*. Il s'agit de منصور الرحيباني et de son frère عاصي (mari de Fayrouz) qui composèrent la majorité des chansons de la chanteuse libanaise. De façon insolite, ce nom propre (الرحيباني) a donné naissance à un pluriel cassé (فلاسيفَة ou مغارِبَة) (à rapprocher du pluriel الرحيبانية).

• مع احتراممي له ولصوته (l. 25-26) = *malgré mon respect pour lui et pour sa voix = avec tout le respect que je lui porte, à lui et à sa voix*. Dans cette expression, la préposition مع peut se traduire aussi bien par avec que par malgré, ses deux sens fondamentaux.

• عندنا أيضا البنات يذهبن ... (l. 36-37) = *chez nous aussi les filles vont...* Ici, c'est le sens originel de la préposition عند qui convient : chez, et non l'expression de la possession.

هذه البغلة كانت زوجتي

قصة من ألف ليلة وليلة "Mille et une nuits"



1 **1** قال الشيخ للعفريت (1) : اعلم أيها العفريت أن هذه البغلة كانت زوجتي . فسافرت يوما وغبت عنها مدة سنة كاملة . ثم رجعت من السفر . فلما رأني زوجتي ، وكانت فاجرة ، عجلت إليّ بكوز (2) فيه ماء فتكلمت عليه ثم رشّنتني ، وقالت :

- اخرج من هذه الصورة إلى صورة كلب !
2 فصرت في الحال كلبا ، فطردتني من البيت . فخرجت من الباب ولم أزل أسير حتى وصلت إلى دكان جزّار وصرت أكل هناك من العظام . فلما رأني صاحب الدكان أخذني ودخل بي إلى بيته . فلما رأني بنت الجزّار ، غطت وجهها مني وقالت لأبيها :

- كيف تجيء لنا برجل وتدخل به علينا ؟
3 فقال أبوها :
 - أين الرجل الذي جئت به ؟
 قالت :

- هذا الكلب رجل وقد سحرته زوجته وأنا أقدر أن أخلصه (3) .

20 فلما سمع أبوها كلامها ، قال :
 - بالله عليك (4) خلّصه !

فأخذت كوزا فيه ماء وتكلمت عليه ثم رشّنت عليّ منه قليلا وقالت :

- اخرج من هذه الصورة إلى صورتك الأولى !
4 فقبّلت يدها وقلت لها :

- أريد أن تسحري زوجتي كما سحرتني هي .

فأعطتني قليلا من الماء وقالت :

30 - إذا رأيتها نائمة ، رشّ (5) هذا الماء عليها وتكلم (6) معها ما أردت أن تتكلم فإنها تتحوّل إلى ما تريده أنت .

فأخذت الماء ودخلت إلى زوجتي فوجدتها نائمة فرشّنت عليها الماء وقلت :

35 - اخرجني من هذه الصورة إلى صورة بغلة ! فصارت في الحال بغلة وهي هذه البغلة التي تنظرها بعينك .

(1) = sorte de diabolin. On en trouve souvent dans les différentes histoires des 1001 nuits.

(2) = gargoulette

(3) = (ici) délivrer, dégager (du sort)

(4) = je t'en conjure (par Dieu !)

(5) impératif du verbe رشّ = arrose ! asperge !

(6) impératif = parle !

Commentaires grammaticaux

1. Le vocatif (يا / أيّها)

Si le nom de la personne appelée est précédé de l'article, on ne peut pas utiliser la particule يا directement. On doit lui substituer la particule أَيُّهَا (au féminin : أَيَّتُهَا). Cf. lignes 1 et 2 : أَيُّهَا العفريت

On aurait pu trouver aussi : يا أَيُّهَا العفريت .

Par contre, si le nom n'est pas précédé de l'article, on peut utiliser يا . Ex. :

يا رجل / يا محمد / يا أمير المؤمنين

2. Le verbe صار ، يصير

• Suivi d'un khabar au cas direct, ce verbe est alors un "homologue" de كان (من أخوات كان), et signifie devenir. Ex. : صرت في الحال كلبا (ligne 8)

= je suis devenu aussitôt un chien

صارت (au cas direct) est le khabar de صار

• Employé au passé, suivi d'un verbe à l'inaccompli, c'est alors un inchoatif, synonyme de أخذ (se mettre à...).

Ex. : صرت أكل (ligne 10) = je me mis à manger

3. La préposition بـ après les verbes de mouvement

Quand un verbe de mouvement est suivi de la préposition بـ, il faudra le traduire de façon particulière.

Ainsi :

- l. 11 : دخل بي = il me fit entrer, il m'introduisit

- l. 14 : كيف تجيء لنا برجل ... ؟

= comment (peux-tu) nous amener un homme... ?

4. Différents sens de la préposition على

• Sens le plus courant : sur. Ex. :

- ligne 23 : رشّت عليّ منه قليلا

= elle en répandit un peu sur moi

(= elle m'en aspergea un peu)

- ligne 5 : تكلمت عليه = elle parla sur lui

(= elle prononça des paroles au-dessus de la cruche)

• Après le verbe دخل, la préposition على indique une idée de surprise, de brusquerie. Ex. (ligne 14) :

تدخل به علينا

= tu l'introduis brutalement chez nous.

• Notez aussi son sens dans l'expression (ligne 21) :

بالله عليك = je t'en prie, je t'en conjure!

5. Impératif des verbes sourds

A la 2^{ème} personne du masculin singulier (pour les verbes sourds simples), on peut trouver théoriquement deux formes :

• soit (comme ici, l. 30) : رُشَّ

• soit (peu usité) : أُرُشُّشْ

Aux autres personnes, une seule forme existe :

رُشِّي (أنت)

رُشَّا (أنتما) / رُشُّوا (أنتم) / أُرُشُّشْنَ (أنتن)

Retrouvez TextArab sur Internet

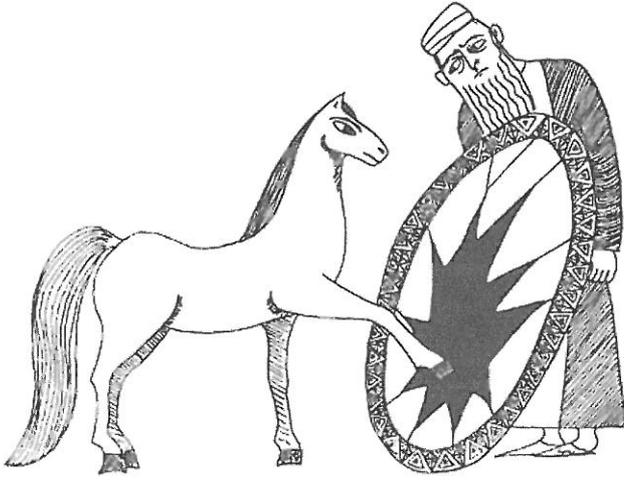
www.textarab.org

Contact :

textarab@wanadoo.fr

المرآة المكسورة

حكاية من المغرب Histoire du Maroc



– كفاني ما سمعت ! دعك من الآراء
الفقهية⁽⁶⁾ ! فكل ما أعرفه يا سيدي
القاضي أن الحصان كسر المرآة .
ثم قال بالدارجة⁽⁷⁾ :
– بركة من تفقّهت ! العود هرس
المرآة وصافي⁽⁸⁾ .
وانصرف .

عن كتاب « حكايات من الفولكلور المغربي »
ليسري شاكر

(1) = pluriel de قاض (القاضي) = juge

(2) = deux commerçants (le nom تاجر est au duel)

(3) = de façon pédante

(4) = arguments juridiques

(5) = faire effort d'interprétation pour produire un jugement adéquat

(6) = assez d'arguments juridiques !

(7) = en dialecte

(8) = Arrête de faire le savant : le cheval a écrasé le miroir, un point c'est tout !
(dialecte).

1 **1** عُرِفَ عن أحد القضاة⁽¹⁾ أنه كان
يأخذ الرشوة من المتقاضين . وحدث مرّة
أن تخاصم تاجران⁽²⁾ بخصوص ملكية
دار . وادّعى كلّ منهما أن الدار ملكه .
5 وذهب أحد التاجرين إلى القاضي
وأعطاه مرآة كبيرة فخمة غالية الثمن ،
فحكم القاضي لصالحه .
2 غضب التاجر الثاني وتضايق ، ولمّا
كان يعلم أن القاضي يتعاطى الرشوة ،
10 وقد عرف أن خصمه قد قدّم للقاضي مرآة
فخمة كبيرة ، ففكّر هو الآخر أن يقدم
للقاضي رشوة أكبر قيمة من رشوة
خصمه ، واشترى حصانا عربيا أصيلا ،
لأنّه كان يعلم محبة القاضي للخيل
15 الأصيلة .
وقدّم التاجر الحصان للقاضي ،
فتراجع القاضي عن حكمه الأوّل وحكم
لصالح صاحب الحصان .
3 فذهب التاجر الذي قدّم المرآة إلى
20 القاضي وسأله عن سبب تراجعه في
حكمه ، فتحدّث القاضي متحذلقا⁽³⁾
وتكلّم كثيرا عن اختلاف الآراء
الفقهية⁽⁴⁾ ، وادّعى أنه بحث واجتهد⁽⁵⁾
ووجد أسبابا جعلته يغيّر حكمه الأوّل ،
25 واستمرّ يتكلّم في حذلقة ، فأسكته الرجل
الذي أعطاه المرآة قائلا :

Commentaires grammaticaux

1. La préposition عن

Le sens primitif de cette préposition est celui de l'éloignement, de la séparation. C'est ce sens que l'on trouve à la ligne 17 :

تراجع القاضي عن حكمه الأوّل

= le juge a reculé de son premier jugement...

= le juge est revenu sur son premier jugement...

Mais dans les trois autres usages de cette préposition dans le texte, عن prend le sens de *au sujet de, sur...*

Ex. :

- ligne 1 : عُرف عن أحد القضاة أنّه ...

= il est connu au sujet d'un juge qu'il...

= un juge était connu pour...

- ligne 20 : سأله عن سبب تراجعه ...

= il l'interrogea sur le motif de son revirement...

- ligne 22 : تكلم كثيرا عن اختلاف الآراء الفقهية ..

= il parla longuement (au sujet) de la divergence des points de vue juridiques

2. La 6^{ème} forme verbale

• Les verbes dérivés de 6^{ème} forme ont souvent le sens de réfléchi-passif de la 3^{ème} forme. C'est ici nettement le cas de *تضايق* (ligne 8) :

تضايق = gêner, vexer / تضايق = être gêné, se vexer

C'est aussi - moins nettement - le cas de *تعاطى* (ligne 9) , bien que la 3^{ème} forme verbale ne soit pas usitée.

تعاطى = se donner à, s'adonner à, pratiquer

• Ils donnent aussi un sens de réciprocité à la 3^{ème} forme. C'est le cas ici de *تخاصم* (ligne 3) :

تخاصم = s'en prendre à, quereller

تخاصم = se quereller, aller en justice

• Par contre, il est difficile d'expliquer suivant ces critères comment on est passé de *راجع* (= relire, réviser, vérifier) à *تراجع* = reculer, se retirer, lâcher pied (ligne 17).

Ce dernier exemple montre bien que les règles générales ne s'appliquent pas de façon systématique aux mots d'une langue qui vit.

• A noter aussi un dernier sens - que l'on ne retrouve pas dans ce texte - de la 6^{ème} forme verbale : celui de *faire semblant*. Ex. :

تمارض = feindre la maladie

تظاهر = faire semblant de...

3. Double complément d'objet direct

Certains verbes se construisent en arabe avec un double complément d'objet direct. Ex. : أعطى (= donner) :

أعطاه امرأة = il lui donna un miroir (l. 6)

Si l'on avait 2 pronoms compléments, on utiliserait la particule *إيّا* à laquelle viendrait se suffixer le pronom de la chose (ou de la personne) donnée. Ex. :

أعطاه إيّاها = il le lui donna

Autres verbes usuels à double objet : *علم* (enseigner) / *أرى* (montrer) / *سلم* (livrer, remettre) / etc...

4. L'annexion de qualification

Cette annexion sert à décrire une personne ou un objet (cf. en français *grand de taille*). Le 1^{er} terme en est un adjectif complété par un nom. L'adjectif s'accorde au nom auquel il se rapporte, mais il est toujours défini puisqu'il a un complément. Cf. ligne 6 :

أعطاه امرأة ... غالية الثمن

= il lui a donné un miroir cher de prix

= il lui a donné un miroir d'une grande valeur

L'adjectif *غالية* est le 1^{er} terme de l'annexion de qualification. Il se rapporte à *مرآة* (et s'accorde donc avec lui) et est complété par *الثمن* .

5. Le spécificatif (التمييز)

Pour exprimer la comparaison, on se sert le plus souvent du comparatif formé sur le schème *أفعل* suivi de la préposition *من*. Ex. :

القاضي أكبر من التاجر

= le juge est plus vieux que le commerçant

Mais dans certains cas, on ne peut pas former de comparatif sur le schème *أفعل*, notamment si l'adjectif n'est pas tiré d'un verbe de forme simple. C'est le cas ici avec *قيّم* (= de valeur, de prix) qui provient du nom *قيمة* (= valeur). On utilise alors un élatif qui signifie *plus* (ex.: *أكثر*) ou *plus grand* (ex.: *أكبر*) suivi d'un nom au cas direct qui spécifie le comparatif. Cf. l. 12 :

رشوة أكبر قيمةً من رشوة خصمه

= un pot-de-vin plus grand en valeur (= de plus grande valeur) que le pot-de-vin de son adversaire

Ce complément s'appelle en arabe *تمييز* (= spécificatif).

قصة المغفل

حكاية من التراث العربي Histoire du patrimoine arabe



فيه ، علها (6) تعلق بصنارته !
6 لم تمض أيام قليلة حتى (7) أصبح
 صاحب القصبه يتقن مهنة ، وصار بإمكانه
 تأمين طعامه ... أما صديقه فكان يزوره صباح
 كل يوم ، يستعطيه (8) فضلات الأمس ليسكت
 30 بها عواء معدته الخاوية .

عن كتاب « الصحراء والمحيط »
 لنايف سعادة ومعين حمزة

1 كان صديقان (1) يتنزهان على شاطئ
 البحر ، فعثرا على قصبه صيد وسلة مملوءة
 بالسّمك . فرح الرجلان كثيرا بما وجداه ،
 ولكنهما بعد قليل كادا يتشاجران على
 5 القسمة .

2 حاول الأول ، في بادئ الأمر ، الاستئثار
 بالسّمكات والقصبه معا ، ثم عرض على رفيقه
 أن يقسما كلا (2) من السمك والقصبه إلى
 حصتين متساويتين ، يختار كل منهما
 10 أحدها ... ولم يقبل بعرض رفيقه بأن يكونا
 شريكين في ما وجدا !

3 عد الأول السمكات وقسمها إلى حصتين
 متساويتين ، ثم أمسك بالقصبه وهم بكسرها
 إلى اثنتين (3) . ولكن رفيقه صاح به قائلا :
 15 "مهلا ، أقبل التخلي لك عن
 السمكات (4) وأكتفي بالحصول على قصبه
 الصيد ."

4 رضي الأول بالحل ، وأمضى باقي نهاره
 منهما كما يجمع الحطب وإشعال النار وطهي
 20 سمكاته والتهاهما . أما رفيقه فراح يرمي
 صنارة (5) قصبته في الماء ...

5 خلا اليوم الأول ولم يوفق صاحب القصبه
 بالحصول على أي صيد ، وراح صديقه يهزأ
 منه ، ويتسلى برمي عظام السمكات التي
 25 عجز عن ابتلاعها في المكان الذي كان يصطاد

(1) = deux amis (la phrase est au duel)

(2) = chacun de...

(3) = il fut sur le point de la casser en deux

(4) = j'accepte de renoncer à ton profit aux poissons = j'accepte de te laisser les poissons...

(5) = hameçon

(6) = contraction de لعلها = dans l'espoir qu'elles s'accrochent à son hameçon.

(7) = peu de jours ont suffi pour que...

(8) = استعطى = demander l'aumône ، يستعطى

Commentaires grammaticaux

1. Le collectif et le nom d'unité

Il faudrait d'ailleurs plutôt parler de "nom générique". En effet, quand dans ce texte, on nous parle de سمك , il s'agit des "poissons" en général. Cf. lignes 3 et 8 :

كلّ من السمك والقصبّة = un panier rempli de poissons

كلاً من السمك والقصبّة

= chacun [de l'ensemble] des poissons et de la canne...

A partir de ce collectif, on forme un nom d'unité, en ajoutant une ة . سمكة représente donc un "individu" de l'espèce "poissons", soit un poisson. Ce nom d'unité a un pluriel externe féminin pour parler de poissons bien précis (que l'on pourrait compter). A chaque fois, le mot سمكات désigne soit les poissons trouvés dans le panier (l. 7, 12, 16 et 20), soit ceux dont l'un des compères jette les arêtes (l. 24). Cf. l. 12 :

عدّ الأوّل السمكات ...

= le premier compta les poissons...

Ces "noms d'espèce" dont on tire des noms d'unité sont utilisés essentiellement pour des animaux ou des végétaux. Ex. :

حمام (pigeons) / حمامة (un pigeon)

/ حمامات (des pigeons)

بقر (vaches) / بقرة (une vache) / بقرات (des vaches)

تمر (dattes) / تمرّة (une datte) / تمرات (des dattes)

2. "Il faillit..." (كاد ...)

• Le verbe يكاد , كاد , suivi d'un autre verbe à l'inaccompli, pourra se traduire par l'expression "il faillit..." ou "presque". Ex. ligne 4 :

كادا يتشاجران ...

= ils faillirent se battre = ils se battirent presque

• On trouve parfois - mais beaucoup plus rarement - ce verbe construit avec أن :

كادا أن يتشاجرا ...

• On pourra aussi trouver le verbe أو شك suivi de أن dans le même sens. Ex. :

أوشكا أن يتشاجرا ...

• Ou encore l'expression على وشك أن . Ex. :

كانا على وشك أن يتشاجرا ...

• A noter une construction proche utilisée dans ce texte à la ligne 13, mais qui dénote une intention non mise immédiatement à exécution. C'est le verbe همّ suivi de la préposition ب . Ex. :

همّ بكسرهما ... = il fut sur le point de la casser

= il faillit la casser = il allait la casser

3. Le verbe راح comme inchoatif

Le verbe راح (très courant en dialecte) est synonyme de ذهب (= partir, aller...). On le trouve aussi parfois suivi d'un autre verbe à l'inaccompli dans le sens de se mettre à, commencer. Cf. l. 20 et 23 :

راح يرمي ... = il se mit à lancer...

راح صديقه يهزأ منه ...

= son ami commença à se moquer de lui...

4. Usages de la préposition ب

On relève dans ce texte un grand nombre de verbes construits avec la préposition ب .

• Pour certains d'entre eux, l'usage de cette préposition est constant :

ب / أمسك (se saisir de, prendre) / فرح (se réjouir de)

ب / اكتفى (se contenter de) / استأثر ب

ب / علق (s'accrocher à) / تسلى ب

• Pour 2 verbes, il peut y avoir d'autres constructions :

ب / قبل (accepter) ou قبل ب

ب / رضي (pour une chose)

ب / رضي عن (pour une personne)

ب / (accepter, être satisfait de)

• Pour 2 autres verbes, la préposition change le sens :

ب / همّ = être sur le point de / همّ = préoccuper, importer

ب / صاح = appeler, interpeller qqn / صاح = crier

• Dans deux cas, l'utilisation de ب est peu courante :

ب / انهمك (au lieu de انهمك في)

ب / = être absorbé dans, par

ب / وفقّ (au lieu de وفقّ إلى ou de وفقّ لـ)

ب / = parvenir, réussir à

5. La particule du cas direct علّ / لعلّ

Comme ses "sœurs" (أنّ / إنّ / لأنّ / لكنّ ...), cette particule est suivie d'un nom au cas direct ou d'un pronom suffixe. On la trouve sous les deux formes : علّ et plus fréquemment لعلّ . Elle indique la probabilité avec souvent une nuance de souhait.

On la traduira par peut-être que mais aussi par pourvu que ou dans l'espoir que, comme ici à la ligne 26 :

علّها تعلق بصنّارته

= dans l'espoir qu'elles s'accrochent à son hameçon.

النجدة ... يا محافظ القاهرة !

عن مجلة أكتوبر ٩٣/٢/٧ Editorial publié dans «Octobre»

Dans cet éditorial publié dans le magazine égyptien "Octobre" (daté du 7/2/93), le journaliste, Sayed Salâma, raconte l'histoire d'un immeuble qui risque de s'effondrer dans le quartier "Abbasiyya" au Caire : son propriétaire a démolé des fondations pour agrandir son local de vente de voitures au rez-de-chaussée ; de plus, il a construit un étage supplémentaire sans

autorisation. L'auteur implore le Gouverneur du Caire pour que des mesures soient prises avant que l'immeuble ne s'écroule, comme ce fut le cas place du Hijâz. Suroccupation, urbanisme anarchique, bureaucratie, corruption : c'est de tout cela dont nous parle cet article dont voici les principaux extraits :

5 وعمت الفرحة سكان العمارة . وذهبوا بالورقة إلى قسم الشرطة لتنفيذ إزالة المباني فوق السطح . فقالوا لهم : " هذه الورقة ليست لها قيمة .. وأما الورقة المفيدة والتي نضرب لها تعظيم سلام (8) فهي القرار رقم ٦٥ إزالة جبرية .. "

6 وسألوا عن القرار . قال لهم رئيس الحي : " أنتم في حاجة إلى لجنة أخرى ..! " السكان تعبت (9) . ومنهم من أخذ ما خفّ حمله وغلا ثمنه وذهب إلى أحد الأقارب والأهل خوفا على حياته من الهلاك تحت الأنقاض خاصة بعد حادث عمارة الموت في ميدان الحجاز (10) وكانت هذه العمارة في حاجة إلى تنكيس مثل عمارة العباسية (11) .

7 وقبل أن نترحم على سكان هذه العمارة - والرحمة جائزة على الحي والميت - أسأل الذين يضعون أيديهم في المياه الباردة (12) : إن كنتم من سكان هذه العمارة ، ماذا تفعلون ؟ وأنتم بين قوسين (13) : إمّا الهروب من موت محتوم وإمّا البقاء في العمارة في انتظار قضاء الله وقدره .. ماذا تفعلون ، يا أسيادنا ؟

8 إن حالة عمارة العباسية لا تحتاج إلى الأمر بإصدار لجنة أخرى ، وملف العمارة جاهز لو تفضل محافظ القاهرة .. ويطلب (14) الملف .. قبل أن يطلب عزرائيل (15) أرواح السكان الذين داخوا على اللجان وسينها منذ عام ١٩٨٨ .

فالنجدة ، يا محافظ القاهرة !

1 هل سمعتم عن عمارة تقف على رجل واحدة ؟ كانت لها كل الأرجل التي نصّ عليها الترخيص .. ولكن صاحبها كسر أو «قرطم» (1) بعضها .. فأصبحت العمارة عرجاء مع أنها تحمل على كتفيها ٩ أدوار ..

5 أمّا لماذا حدثت «القرطمة» فلأنّ صاحب العمارة له معرض لبيع السيارات ، والأعمدة تتخلّل المعرض فهدمها حتى يكون أكثر اتساعا !! إذن فالعمارة تنتظر السقوط من الآن (..) .

2 إنّ ترخيص العمارة (2) لا يسمح ببناء طوية واحدة فوق السطح .. لكن «سيادة» صاحب العمارة بنى فوق السطح . فأصبح يشغل الآن شقة أربع حجرات وصالة ، بالإضافة إلى تسع حجرات أخرى .

3 طبعاً ، سكان العمارة المنكوبون اشتكوا .. ذهبوا إلى كل الجهات المعنية . قسم الشرطة قال لهم : " نحن تحت الأمر والإذن المهمّ القرار ٦٥ إزالة جبرية (3) .. " رئيس الحي قال لهم : " لن نسكت على هذا العبث .. " ثمّ أمر بتشكيل لجان . وكانت على جميع الأشكال : واحدة مفرد وأخرى مجوّز وثالثة ثلاثية (4) .. وتقارير وراء تقارير .. وكلّها تقول : " إن إزالة بعض الأعمدة قد أصابت العمارة في مقتل .. والعمارة تحتاج إلى تنكيس فوري .. " إن هذه التقارير - وهي معي - تعطي الحقّ للعمارة في أن ترتاح من التعب وتسقط في أيّ وقت تشاء .

4 السكان قالوا : " نحن على استعداد للصرف على العمارة من جيوبنا .. بسّ (5) أعطونا «ورقة» والمسئولون (6) في الحي قالوا : " بسيطة (7) .. خذوا الورقة .. " وهي القرار ٤ قانون طوارئ .

Cf. notes en bas de la page de droite

Commentaires grammaticaux

• ligne 1 : رجل / سمع عن

- Le verbe سمع suivi de la préposition عن se traduira par *entendre parler de*.

- Notez aussi que le mot رجل = *jambe, pied* (qui a comme pluriel أَرْجُلٌ et qu'il ne faut pas confondre avec رجل = *homme* - pluriel : رجال) est féminin, comme les parties doubles du corps.

• ligne 4 : مع أن / عرجاء

- L'adjectif عَرَجَاءٌ = *boîteux, éclopé* fait au féminin عَرَجَاءٌ comme les adjectifs de couleur (أبيض / أبيض). C'est le cas de nombreux adjectifs indiquant des défauts physiques. Ex. :

أعور (borgne) / أحذب (bossu) / أطرش (sourd)...

- Notez aussi le sens de la préposition مع suivie de أن qui signifie bien que. C'est le même sens que l'on retrouve dans l'expression مع ذلك = *malgré cela*.

• ligne 7 : أكثر اتساعاً

Le masdar اتساع vient du verbe dérivé (8^{ème} forme verbale) اتسع , dont la racine est وسع . De même, on a la 8^{ème} forme dérivée des verbes de racine assimilée dont la première radicale est un و . Ex. :

Notes de la page de gauche

(1) = *couper, grignoter*

(2) = *(ici) permis de construire du bâtiment*

(3) = *Nous sommes à vos ordres, mais ce qui importe, c'est l'arrêté 65 "suppression obligatoire".*

(4) = *une commission d'un seul membre, une autre de deux membres et encore une de trois membres.*

(5) = *mais* (dialectal égyptien)

(6) = Façon courante d'écrire le participe مسؤول dans la presse égyptienne.

(7) = *c'est facile* (expression dialectale)

(8) = (litt.) *celle devant laquelle nous faisons le salut militaire = celle que nous prenons en considération.*

(9) accord classique (au lieu de السكّان تعبوا)

(10) = Nom d'une place du Caire.

(11) = Nom d'un quartier du Caire.

(12) = (litt.) *"ceux qui mettent la main dans les eaux froides" = ceux qui ne veulent pas "se mouiller".*

(13) = *entre parenthèses* (fig.)

(14) = Dans une langue plus classique, on aurait : ... وطلب

(15) = nom de l'Ange de la Mort (Islam).

اتَّفَقَ - وفق / اتَّكَل - وكل / اتَّصَل - وصل

Remarquez qu'au lieu de la construction أكثر اتساعاً , on aurait pu avoir plus simplement أوسع = *plus vaste*.

• ligne 35 : منهم من أخذ ما خفّ حمله ...

Le premier مِنْ est la préposition : منهم = *parmi eux*
Le deuxième مَنْ est le relatif impersonnel utilisé pour les personnes = *ceux qui*

Le ما qui suit est aussi un relatif impersonnel utilisé pour les choses = *ce que* (ou ici : *ce dont*). Ce relatif est repris par le pronom ه complément du nom حمل ه . Il en est de même pour la suite de la phrase.

Traduction mot à mot : *Parmi eux ceux qui ont pris ce dont la charge est légère et dont la valeur est grande = Certains d'entre eux ont pris des choses légères et précieuses...*

• أمّا ou إمّا ?

On trouve (l. 44) la particule إمّا répétée 2 fois :

إمّا الهروب ... وإمّا البقاء

Il s'agit ici d'une alternative que l'on pourra traduire par : *Soit fuir... soit rester...*

On aurait pu aussi avoir l'alternance : ... أو ... إمّا

A ne pas confondre avec la particule أمّا (qui se présente de la même façon dans des textes où la hamza n'est pas écrite) et qui appelle un ف par la suite. C'est alors une façon de mettre un groupe nominal en évidence, que l'on traduira souvent par *quant à....* Ex. :

أما لماذا حدثت القرطمة فلأن... : 5 -

= *quant à (savoir) pourquoi a eu lieu cette découpe, c'est parce que...*

وأما الورقة المفيدة ... فهي ... : 30-31 -

= *et quant à la feuille utile... c'est...*

• Remarques sur la langue

La langue utilisée est très proche du parler ou de l'arabe littéral exprimé oralement comme le montrent :

- les mots ou expressions dialectales. Ex. :

بسّ (ligne 25) / بسيطة (ligne 26)

- les nombreuses phrases où le sujet précède le verbe.

Ex. :

(ل. 13) سكّان العمارة المنكوبون اشتكوا

(ل. 24) السكّان قالوا ... / (ل. 14) قسم الشرطة قال ..

- l'utilisation de l'inaccompli là où l'on attendrait un passé. Ex. :

(ligne 49) ويطلب

متى يعلنون وفاة العرب ؟ (٧) - 3

être enterré	دُفِنَ ، يُدْفَنُ	que c'est étrange !	يا لِلْعَجَبِ !	11	essayer	حَاوَلَ ، يُحَاوِلُ
pleurer sur	بَكَى ، يَبْكِي عَلَى	tribu	قَبِيلَةَ جِ قِبَائِلُ		poésie	شِعْرٌ
fil	ابْنُ جِ بَنُونَ (أبناء)	faire la différence entre.. et..	فَرَّقَ بَيْنَ .. وَبَيْنَ		saisir	أَمْسَكَ ، يُمَسِّكُ
tristesse	حُزْنٌ	chair	لَحْمٌ		impossible	مُسْتَحِيلٌ
être triste, déplorer	حَزِنَ -	datte fraîche	رُطْبٌ		planter	زَرَعَ -
	16	journal	جَرِيدَةُ جِ جَرَائِدُ		palmiers	نَخْلٌ
(nv) comparer, mesurer	قِيَاسٌ	ôter, enlever	خَلَعَ -		couper	قَصَّ -
distance	مَسَافَةٌ	habit	ثَوْبٌ جِ أَثْوَابٌ (ثياب)		poil, toison	شَعْرٌ
ici : ancêtre	جَدُّ جِ جُدُودٌ (أجداد)	président	رَأْسِي		chevaux	خَيْلٌ
armée	جَيْشٌ جِ جُيُوشٌ	monde caché	غَيْبٌ		hennissement	صَهِيلٌ
conquête	فَتْحٌ جِ فُتُوحٌ	colonel	عَقِيدٌ		les habitants de la ville	أَهْلُ الْمَدِينَةِ
suivre	تَابَعَ ، يُتَابِعُ	cadavre	جَنَةٌ		mépriser	احْتَقَرَ ، يَحْتَقِرُ
écran	شَاشَةٌ	usurier	مُرَابٍ (المرابي)			
assassiné	قَتِيلٌ جِ قُتْلَى	amasser	كَدَسَ ، يُكَدِّسُ		rite	طُقُسٌ جِ طُقُوسٌ
blesé	جَرِيحٌ جِ جِرْحَى	paume (main)	رَاحَةٌ		texte	نَصٌّ جِ نُصُوصٌ
victoire	نَصْرٌ		14		loi	شَرِيعَةٌ جِ شَرَائِعٌ
	17	surveiller, observer	رَاقَبَ ، يُرَاقِبُ		système	نِظَامٌ جِ أَنْظِمَةٌ
série	مُسَلْسَلٌ	état, situation	حَالٌ		lieu d'exil	مَنْفَى
frayeur	رُعْبٌ	tonner	أَرَعَدَ ، يُرَعِدُ		sentir	شَعَرَ -
événement	حَدَثٌ جِ أَحْدَاثٌ	pleuvoir	أَمَطَرَ ، يُمَطِّرُ		lorsque	حِينَ
couper	قَطَعَ -	guerre	حَرْبٌ جِ حُرُوبٌ		serrer, presser	صَمَّ -
électricité	كَهْرَبَاءٌ	mastiquer	عَلَكَ -		poitrine	صَدْرٌ
	18	peau, dépouille	جِلْدٌ جِ جُلُودٌ		sol, terre	تُرَابٌ
(nv) enregistrer	تَسْجِيلٌ	éloquence, réthorique	بِلَاغَةٌ		patrie	وَطَنٌ
peuple	شُعْبٌ جِ شُعُوبٌ	digérer	هَضَمَ -			
penser	ظَنَّ -		15		depuis que	مُنْذُ
la police politique	الْمَبَاحِثِ	(nv) dessiner	رَسَمَ		enfant	طِفْلٌ
commandement	أَمْرٌ	être appelé	سُمِّيَ ، يُسَمَّى		parler de	حَدَّثَ ، يُحَدِّثُ عَنْ
migraine	صُدَاعٌ	métaphoriquement	مَجَازًا		prophète	نَبِيٍّ جِ أَنْبِيَاءٌ
grippe	زُكَامٌ	couleur	لَوْنٌ		sage	حَكِيمٌ جِ حُكَمَاءٌ
lèpre	جُدَامٌ	artère	شَرِيَانٌ جِ شَرَايِينُ		poète	شَاعِرٌ جِ شُعَرَاءٌ
gale	جَرَبٌ	tantôt.. tantôt...	حِينًا ... وَحِينًا ..		poème	قَصِيدَةٌ جِ قِصَائِدٌ
l'arabité	العَرُوبَةُ	colère	غَضَبٌ		lécher	لَحَسَ -
exposé	مَعْرُوضٌ	finir	انْتَهَى ، يَنْتَهِي		ici : pied	رِجْلٌ
enchères	مَزَادٌ	demander avec insistance	سَأَلَ ، يُسَأِلُ		calife	خَلِيفَةٌ
meubles	أَثَاثٌ	annoncer	أَعْلَنَ ، يُعْلِنُ		pour, en vue de	مِنْ أَجْلِ ..
		mort, décès	وَفَاةٌ		poignée	حَفْنَةٌ
		tombe	مَقْبَرَةٌ		riz	رُزٌّ

أمّ كلثوم وعبد الوهاب - 6

décrire	وَصَفَ ، يَصِفُ		
beauté	جَمَال	اِكْتَشَفَ ، يَكْتَشِفُ	1
ici : interprétation	أداء	ici : se rendre compte	
numéro	عَدَد	correction, ajustement	تَعْدِيل ج ات
ici : rubrique	باب	convenir	صَلَحَ -
parler de..	تَحَدَّثَ ، يَتَحَدَّثُ عَنْ ..	début	بداية
article (journal)	مقالة	commun	مُشْتَرَك
rencontre	التقاء	faire écouter	أَسْمَعُ ، يُسْمَعُ
sommet, ici : star	قمة	s'émerveller de	أَعْجَبَ ، يُعْجَبُ بِـ
interrompre	عَطَّلَ ، يُعْطِلُ		3
circulation	مُرور	se rencontrer	التقى ، يلتقي
échouer	فَشِلَ -	auteur	مؤلف
essai, tentative	محاولة ج ات	introduire	أَدْخَلَ ، يُدْخِلُ
(nv) disperser	تَفْرِيق	paroles (chanson)	كَلِمَات
se masser	اِحْتَشَدَ ، يَحْتَشِدُ	début	مَطْلَع
ici : coin, angle (de rues)	ناصية	au lieu de...	بَدَلًا مِنْ ..
rue	شارع	février	فبراير
écouter	اِسْتَمَعَ ، يَسْتَمِعُ إِلَى	foule	جُمْهُور ج جماهير
louer	اِسْتَأْجَرَ ، يَسْتَأْجِرُ	attendre	تَرَقَّبَ ، يَتَرَقَّبُ
quincaillier	تاجر خردوات	événement	حَدَث
Damas	دمشق	attention	اهتمام
annuler	ألغى ، يلغي	fort, puissant	شديد
bulletin d'informations	نشرة الأخبار	être diffusé	أذيع ، يُذاع
diffuser	أذاع ، يُذيع	à travers	عبر
parution	ظهور	ici : chaîne (radio)	قناة ج قنوات
concurrence	منافسة	radio	إذاعة ج ات
		ici : être remarquable	أبدع ، يُبدع
		durer	استغرق ، يستغرق
		chant	غناء
		environ...	ما يقرب من ..
		ici : si bien que	حيث
		ici : spectacle, fête, show	حفل
		aube	فجر
			4
		publier	نشر -
		journal	جريدة
		pyramide	هرم ج أهرام
		article (de journal)	مقال
		ici : titre	عنوان
		rencontre	لقاء
		million	مليون ج ملايين
			2
		avoir l'habitude de	تعود ، يتعود
		pendant	خلال
		fête	عيد ج أعياد
		juillet	يوليو
		présenter	قدم ، يقدم
		œuvre	عمل
		artistique	فني
		hymne	نشيد
		composition (musicale)	تلحين
		morceau (de musique)	مقطوعة
		arriver par hasard	تصادف ، يتصادف
		présence	وجود
		(nv) saluer	تحية
		leader	زعيم
		qui s'adresse à	وجه الكلام لـ
		pardonner	غفر -
		non-	عدم
		collaboration	اشتراك
		fou	مجنون
		terminer	انتهى ، ينتهي
		ici : général (armée)	مشير
		important	مهم
		collaborer	اشتراك ، يشترك
		pas d'inconvénient	لا مانع
		espérer	تمنى ، يتمنى
		discussion	حديث
		ici : sur ce point	عند هذا الحد
		rendre visite à	زار ، يزور
		artiste	فنان
		prêt	على استعداد
		chanter	غنى ، يغني
		air (de musique)	لحن
		période, moment	فترة
		composer (musique)	لحن ، يلحن
		chanson (الأغاني)	أغنية ج أغاني
		voix	صوت
		ici : couplet	مقطع ج مقاطع

		هذه البغلة كانت زوجتي - 8				
	3	ensorceler	سَحَرَ -	forme, apparence	صُورَة	
		pouvoir	قَدَرَ -	2		
		délivrer, sauver	خَلَّصَ ، يُخَلِّصُ	devenir	صَارَ ، يُصِيرُ	
		paroles	كَلَام	expulser	طَرَدَ -	
		un peu	قَلِيلاً	je ne cessai de marcher	لَمْ أَزَلْ أُسِيرُ	
		premier	أَوَّل مِ أَوْلَى	boutique	دُكَّان	
	4	embrasser	قَبَّلَ ، يُقَبِّلُ	boucher	جَزَار	
		main	يَد	os	عَظْم جِ عِظَام	
		donner	أَعْطَى ، يُعْطِي	propriétaire	صَاحِب	
		endormi	نَائِم	prendre	أَخَذَ -	
		se transformer en	تَحَوَّلَ ، يَتَحَوَّلُ إِلَى	faire entrer qqn	دَخَلَ - بِهِ	
		aussitôt	فِي الْحَالِ	couvrir	عَطَى ، يُعْطِي	
		de tes propres yeux	بِعَيْنِكَ	visage	وَجْه	
				amener qqn	جَاءَ ، يَجِيءُ بِ-	
					1	
					savoir	عَلِمَ -
					mûle	بَغْلَة
					épouse	زَوْجَة
					voyager	سَافَرَ ، يُسَافِرُ
					un jour	يَوْمًا
					ici : disparaître loin de...	غَابَ ، يَغِيْبُ عَن
					pendant une année entière	مُدَّة سَنَةٍ كَامِلَةٍ
					revenir	رَجَعَ -
					voyage	سَفَر
					adultère	فَاجِرَة
					se précipiter vers	عَجَلَ ، يُعْجِلُ إِلَى
					petite cruche	كُوْز
					arroser	رَشَّ -

النجدة ... يا محافظ القاهرة - 11

<p>8</p> <p>situation, état حالة</p> <p>publication إصدار</p> <p>dossier ملف</p> <p>prêt جاهز</p> <p>avoir l'obligance de تَفَضُّلٌ ، يَتَفَضَّلُ</p> <p>âme رُوح ج أرواح</p> <p>s'étourdir داخ ، يدوخ</p> <p>année سنة ج سنين</p> <p>depuis منذ</p>	<p>5</p> <p>s'étendre à, gagner عَمَّ -</p> <p>joie فرحة</p> <p>exécuter (nv) تَنفِيد</p> <p>bâtiment مَبْنَى ج مَبَانٍ (المباني)</p> <p>valeur قيمة</p> <p>utile, efficace مُفيد</p> <p>6</p> <p>interroger sur سَأَلَ - عَن</p> <p>vous avez besoin de أَنْتُمْ فِي حَاجَةٍ إِلَى ..</p> <p>être fatigué تَعَبَ -</p> <p>être léger خَفَّ -</p> <p>porter (nv) حَمَلَ</p> <p>ici : être cher غَلَا ، يَغْلُو</p> <p>valeur, prix ثَمَن</p> <p>les proches parents الْأَقْرَاب</p> <p>les parents, la famille الْأَهْل</p> <p>de peur de خَوْفًا مِنْ</p> <p>vie حَيَاة</p> <p>perte, destruction هَلَكَ</p> <p>ruine نَقْض ج أَنْقَاض</p> <p>particulièrement خَاصَّةً</p> <p>accident حَادِث</p> <p>mort مَوْت</p> <p>place مَيِّدَان</p> <p>7</p> <p>avoir pitié de .. تَرَخَّمَ ، يَتَرَخَّمُ عَلَى ..</p> <p>pitié, miséricorde رَحْمَةٌ</p> <p>autorisé, licite جَائِز</p> <p>mort, décédé مَيِّت</p> <p>mettre وَضَعَ ، يَضَعُ</p> <p>main يَد ج أَيْدٍ (الأيدي)</p> <p>eau مَاء ج مِيَاه</p> <p>froid بَارِد</p> <p>entre parenthèses بَيْنَ قَوْسَيْنِ</p> <p>fuir (nv) هَرَب</p> <p>inévitabile مَحْتَم</p> <p>rester (nv) بَقَاء</p> <p>la volonté de Dieu قَضَاءُ اللَّهِ</p> <p>la volonté de Dieu قَدَرُ اللَّهِ</p> <p>monsieur سَيِّد ج أَسْيَاد</p>	<p>se plaindre اِسْتَشكى ، يَسْتَشكى</p> <p>côté, direction جِهَةٌ ج ات</p> <p>concerné مَعْنَى</p> <p>le poste de Police قِسْمُ الشَّرْطَةِ</p> <p>à la disposition تَحْتَ الْأَمْرِ</p> <p>autorisation إِذْن</p> <p>important مُهِم</p> <p>décret, arrêté قَرَار</p> <p>suppression إِزَالَة</p> <p>obligatoire جَبْرِي</p> <p>le chef du quartier رَئِيسِ الْحَيِّ</p> <p>ici : absurdité عَبَث</p> <p>ordonner de أَمَرَ بِ ..</p> <p>former (nv) تَشْكِيل</p> <p>commission لَجْنَةٌ ج لَجَان</p> <p>de toutes sortes عَلَى جَمِيعِ الْأَشْكَال</p> <p>à un, seul مُفْرَد</p> <p>à deux مُجَوِّزٌ = مُزَوِّج</p> <p>à trois ثَلَاثِي</p> <p>décision, rapport تَقْرِير ج تَقَارِير</p> <p>frapper, atteindre أَصَابَ ، يُصِيبُ</p> <p>ici : destruction مَقْتَل</p> <p>avoir besoin de اِحْتِاجَ ، يَحْتِاجُ إِلَى</p> <p>ici : démolition تَنْكِيس</p> <p>immédiat فَوْرِي</p> <p>donner le droit أَعْطَى الْحَقَّ</p> <p>se débarrasser de اِرْتَاخَ ، يَرْتَاخُ مِنْ</p> <p>fatigue تَعَب</p> <p>tomber, s'écrouler سَقَطَ -</p> <p>au moment qu'il veut فِي أَيِّ وَقْتٍ تَشَاءُ</p> <p>4</p> <p>nous نَحْنُ عَلَى اسْتِعْدَاد ..</p> <p>sommes prêts ...</p> <p>dépenser pour (nv) الصَّرْفُ عَلَى</p> <p>poche جَيْب ج جُيُوب</p> <p>feuille, papier وَرَقَةٌ</p> <p>responsable مَسْئُولٌ = مَسْئُول</p> <p>prenez ! خُذُوا !</p> <p>loi exceptionnelle قَانُون طَوَارِي</p>	<p>النجدة ! النجدة !</p> <p>Gouverneur, Préfet مُحَافِظ</p> <p>1</p> <p>entendre parler de سَمِعَ - عَن</p> <p>bâtiment, immeuble عِمَارَةٌ</p> <p>ped, jambe, ici : colonne رِجْل ج أَرْجُل</p> <p>stipuler, fixer نَصَّ - عَلَى</p> <p>autorisation, permis تَرْخِيف</p> <p>ici : propriétaire صَاحِب</p> <p>casser كَسَرَ -</p> <p>grignoter قَرَطَمَ ، يُقَرِّطُمُ</p> <p>devenir أَصْبَحَ ، يُصْبِحُ</p> <p>boiteux أَعْرَج م عَرَجَاء</p> <p>épaule كَتِف</p> <p>étage دَوْر ج أدوار</p> <p>arriver, se produire حَدَثَ -</p> <p>grignotage قَرَطَمَةٌ</p> <p>exposition مَعْرِض</p> <p>vente de voitures بَيْعِ السَّيَّارَات</p> <p>pilier, colonne عَمُود ج أَعْمَدَة</p> <p>s'intercaler تَخَلَّلَ ، يَتَخَلَّلُ</p> <p>démolir هَدَمَ -</p> <p>largeur, ampleur اتَّسَاع</p> <p>attendre اِنْتَضَرَ ، يَنْتَظِرُ</p> <p>tomber (nv) سَقُوط</p> <p>2</p> <p>autoriser سَمَحَ - بِ ..</p> <p>construire (nv) بِنَاء</p> <p>brique طُوبَة</p> <p>terrasse سَطْح</p> <p>son Excellence... سَيَادَةٌ ...</p> <p>ici : se mettre à construire أَصْبَحَ يَسْغَلُ</p> <p>appartement شَقَّة</p> <p>pièce حُجْرَةٌ ج ات</p> <p>salon صَالَة</p> <p>en plus de بِالإِضَافَةِ إِلَى</p> <p>3</p> <p>habitant سَاكِن ج سُكَّان</p> <p>malheureux مَنكُوب ج ون</p>
---	--	--	---

		la vérité, c'est... الحقیقة أن ..		مواقف - 12	
avec perplexité	في حيرة	choisir	اختر، يختار	ici : idéologie	مذهب
citoyen	مواطن ج ون	réveiller	أفاق، يفيق من	but	هدف
qu'il est heureux !	ما أسعد ...	pouvoir	استطاع، يستطيع	l'histoire	التاريخ
pièce, chambre	غرفة	inventer	اخترع، يخترع	wagon	عربة ج ات
tout seul	بمفرده	(nv) s'adonner à	التعاطي	s'achever	انتهى، ينتهي
	7	drogue, stupéfiant	مخدِّر ج ات	accorder	أنعم، يُنعم بـ
exprimer	عبر، يُعبر عن	ensemble	معاً	socialiste	اشتراكي
million	مليون ج ملايين		5	ici : paradis	جنة
miracle, prodige	إعجاز	cerveau	دماغ	les Américains	الأمريكان
scientifique	علمي	œil	عين ج عيون	les Allemands	الألمان
s'entasser	تكدّس، يتكدّس	par force	بالقوة	mendier	تسوّل، يتسوّل
dizaine	عشرة ج ات	l'être humain	الإنسان	aumône, bonne action	حسنة
gaspiller	بدّد، يُبدّد	liberté	حرية		4
argent, richesse	مال ج أموال	dignité	كرامة	déception	خيبة أمل
cellule	خلية ج خلايا		6	historique	تاريخي
parti	حزب ج أحزاب	les Russes	الروس	soviétique	سوفيتي
rendre heureux	أسعد، يُسعد	rapporter, citer	ذكر	mendiant	شخاذ ج ون
étranger	أجنبي	blague	نكتة	le marxisme	الماركسية
nourrir	أطعم، يُطعم	se transformer en	انقلب، يُنقلب	la religion	الدين
premier	أول	monter	صعد	croyant	مؤمن
dernier	آخر	vaisseau spatial	مركبة فضائية	intoxiqué, "accro"	مُدمن
		observer	تطلّع، يتطلّع إلى		

		rêve حلم ج أحلام		الأبناء - 13	
l'archer	رامي السهام	même si	وإن ...	pouvoir	قدّر -
marque, borne	علامة	il vous est possible de... ..	لكم أن ...	planter, implanter	غرس -
dressé, planté	منصوب	faire des efforts	جاهد، يُجاهد	graine, semence	بذرة ج بذور
l'infini	اللانهاية	devenir	صار، يصير	opinion, pensée	فكرة ج أفكار
infléchir	لوى، يلوي	en vain	عبثاً	propre à	خاص بـ
pouvoir, puissance	قدرة	essayer	حاول، يُحاول		2
rapide	سريع	rendre	جعل -	capacité, pouvoir	طاقة
portée	مدى	en arrière	إلى الوراء	fabriquer	صنع -
c'est pourquoi	لذلك	se plaire à	لذ - له	habitation	مسكن ج مساكن
inflexion	التواء	s'établir (n.v.)	إقامة	corps	جسد ج أجساد
sage	حكيم	maison, habitation	منزل	esprit	نفس ج نفوس
en vue de, pour	لأجل ...		3	habiter, demeurer	قطن -
bonheur	مسرة	arc	قوس ج أقواس	le futur (demain)	الغد
béatitude	غبطة	flèche	سهم ج سهام	visiter	زار، يزور
aimer	أحب، يُحب	vivant	حي	même pas	حتى ولا ...
voler	طار، يطير	lancer, tirer	رمى، يرمي بـ		
être ferme	ثبت -				

14 - عودة الروح

rire à gorge déployée	ضَحِكَ بِمِلءِ شِدْقِيهِ				
joie maligne	شَمَاتة	aussitôt	على الفور		1
satisfaction	تَشَفُّ (التَشْفِي)	s'approcher de	أَقْتَرَبَ ، يَقْتَرِبُ مِنْ	à peine... que...	ما إن .. حتَّى ..
	4	regard	نَظْرَة	s'éloigner de	إِبْتَعَدَ ، يَبْتَعِدُ
envoyé	مُرْسَل	pénétrant (regard)	ثاقِب	serviteur	خَادِم
à l'origine	في الأصل	avec force	بِقُوَّة	lever la tête	رَفَعَ رَأْسَهُ
bien-aimée	حَبِيبَة		3	prendre	تَنَاوَلَ ، يَتَنَاوَلُ
au lieu de	بَدَلَ أَنْ	aussitôt	في الحال	lettre	خَطَاب
répondre à	رَدُّ عَلَى	ici : décacheter	فَضُّ	à nouveau	ثَانِيَة
renvoyer à	رَدُّ إِلَى	enveloppe	غِلَاف	examiner	تَأَمَّلَ ، يَتَأَمَّلُ
par la suite	بِالتالي	précaution	حَدَر	retourner	قَلَبَ ، يُقَلِّبُ
sans le moindre commentaire	دُونَ أَدْنَى تَعْلِيْقٍ	précaution	حَيْطَة	doigt	إِصْبَعُ جِ أَصَابِعِ
affaire	أَمْر	ici : cacheter, fermer	غَلَّفَ ، يُغَلِّفُ	se tourner vers	الْتَفَتَ ، يَلْتَفِتُ إِلَى
se divertir à nouveau	عَادَ يَتَسَلَّى	remettre	أَعَادَ ، يُعِيدُ	jeter un regard furtif	اِخْتَلَسَ النِّظْرَ
lecture	تِلَاوَة	ici : état initial	أَصْل	de loin	عَنْ بَعْدٍ
d'amour	غَرَامِي	sortir, extraire	أَخْرَجَ ، يُخْرِجُ	enveloppe	ظَرْف
prononcer	لَفْظًا	déplier	نَشَرَ	comprendre	أَدْرَكَ ، يُدْرِكُ
élocution	إِلْقَاء	se mettre à lire	أَخَذَ يَقْرَأُ	expression	عِبَارَة جِ ات
ironique	تَهْكِيْمِي	soif	ظَمًا	exubérance	اِنْدِفَاع
ne pas croire à	كَذَّبَ ، يُكَذِّبُ	se serrer contre	الْتَصَّقَ ، يَلْتَصِقُ بِـ	désir	رَغْبَة
sincérité	صِدْق	qui rivalise	مُزَاحِم	ici : approbation	مُؤَافَقَة
sentiment	عَاطِفَة جِ عَوَاطِفِ	lecture	قِرَاءَة	hésitation	تَرَدُّد
	5	ici : avidité	تَلَهَّفَ	jeter un regard sur	رَمَقَ
finir de	فَرِغَ - مِنْ	comprendre	فَهِمَ -	ici : vouloir savoir (nv)	اسْتَطْلَعَ
moqueur	سَاخِر	de prime abord	بَادئِ ذِي بَدءٍ	avide	جَشَع
se taire	سَكَتَ -	mais, cependant	غَيْرَ أَنْ	tendant, incitateur	مُغْرِبِ (المُغْرِي)
se souvenir	تَذَكَّرَ ، يَتَذَكَّرُ	signature	إِمضَاء		2
crier	صَاحَ ، يَصِيحُ	le bas de la lettre	ذَيْلِ الرِّسَالَة	hésitant	مُتَرَدِّد
tout à coup	فَجَاءَة	s'éclaircir	انْجَلَى ، يَنْجَلِي	bas (voix basse)	خَافَت
		se mettre à rire	جَعَلَ يَضْحَكُ	répondre	أَجَابَ ، يُجِيبُ

قندیل أم هاشم - 15

obtenir	نال ، يَنَالُ			lampe (à huile)	قندیل
guérison	شفاء		4		
	السَّت = السَّيِّدَة	s'avancer	تَقَدَّمَ ، يَتَقَدَّمُ		1
diable	عَفْرِيْت	examiner	فَحَصَ -	ici : faire signe à	أشار ، يُشيرُ إلى
	6	conjonctivite	رَمَد		
tomber	هَبَطَ -	mettre à mal, abimer	أَتْلَفَ ، يَتْلِفُ	viens ! (féminin)	تَعَالِيْ
silence oppressant	صَمَتٌ مُقْبَضٌ	paupière	جَفْن	dormir	نام ، يَنَامُ
tombe	قَبْرَجُ قُبُور	faire mal, atteindre	أَضْرَأَ ، يَضْرِيْ	verser des gouttes	قَطَّرَ ، يَقْطِرُ
vivre	عاشَ ، يَعِيشُ	globe oculaire	مُقْلَة	bouteille	زُجاجة
récitation du Coran	قِرَاءَة الْقُرْآنِ	crier	صَرَخَ -	se coucher, s'allonger	رَقَدَ -
écho	صَدَى	voix	صَوْت	mettre	وَضَعَ ، يَضَعُ
appel à la prière	أَذَان	faillir de...	كَادَ ، يَكَادُ	genou	رُكْبَة
comme si	كَأَنَّ	déchirer	مَزَقَ ، يُمزِقُ	verser	سَكَبَ -
tous (ensemble)	جَمِيعًا	gorge	حَلَق	liquide (nom)	سائل
se réveiller	اسْتَيْقَظَ ، يَسْتَيْقِظُ	c'est un péché	حَرَامٌ عَلَيْكَ !	se plaindre de	تَأَوَّهَ ، يَتَأَوَّهُ مِنْ
être conscient	انْتَبَهَ ، يَنْتَبِهُ	méchanceté	أَذِيَّة	souffrir	تَأَلَّمَ ، يَتَأَلَّمُ
avoir les yeux hagards	أَطْرَقَ ، يُطْرِقُ	croyant	مُؤْمِن	2	
s'éteindre, mourir	انْطَفَأَ ، يَنْطَفِئُ	prier	صَلَّى ، يَصَلِّي	demander	سَأَلَ -
prendre la place de... ..	حَلَّ - مَحَلَّ ...	accepter	قَبِلَ -	huile	زَيْت
obscurité	ظَلَام	semblable	مِثْلُ جِ امثال	avoir l'habitude de	تَعَوَّدَ ، يَتَعَوَّدُ
crainte	رَهْبَة	légende, fable	خُرَافَة جِ ات	chaque soir	كُلَّ مَسَاءٍ
pas de vie pour elle... ..	لا عَيْشَ لَهَا ...	chimère, erreur	رَهْمُ جِ أوْهام	apporter	جاءَ ، يَجِيءُ بِ-
esprit (féminin en arabe)	رُوح	se taire	صَمَتَ -	se rappeler	ذَكَرَ -
étrange	غَرِيب	être noué (langue)	انْعَقَدَ اللِّسَانُ	désirer	تَشَوَّقَ ، يَتَشَوَّقُ إِلَى
d'au-delà des mers	مِنْ وَرَاءِ الْبِحَارِ	essayer	حَاوَلَ ، يُحَاوِلُ	(voir) qqn	
	7	murmurer	تَمَتَّمَ ، يَتَمَتِّمُ	3	
comme si	كَأَنَّمَا	5		s'élancer, bondir	قَفَزَ -
arriver	وَصَلَ ، يَصِلُ	ombre, silhouette	شَبَح	endroit, place	مَكَان
éloigné	سَحِيْق	sorte de tunique	جِلْبَاب	piqué, mordu	مَلْسُوع
apprendre	تَعَلَّمَ ، يَتَعَلَّمُ	court	قَصِيْر	il est étrange que	مِنْ الْعَجِيْبِ أَنْ ...
(dialectal) à l'étranger	في بلاد بَرَة	sorte de toque	طَاقِيَة	ophtalmologiste	طَبِيْب عَيُون
gagner	كَسَبَ -	visage sombre	وَجْهٌ مُرِيْدٌ	voir	شَاهَدَ ، يُشَاهِدُ بِ-
revenir	عادَ ، يَعُودُ	parler	نَطَقَ -	la première nuit	أَوَّلَ لَيْلَة
athée, mécréant	كافِر	enfin	أَخِيْرًا	retour	عَوْدَة
			اسْتَعَاذَ ، يَسْتَعِيْذُ بِاللَّهِ	quel	أَيَّ مِ آيَة
		dire "أعوذ بالله"		moyen	وَسِيْلَة
		= "je me réfugie en Dieu"		être soigné	دَوِيَ ، يُدَاوَى
		ce n'est que... ..	هذا لَيْسَ إِلَّا ...	œil	عَيْن جِ عَيُون
		bénédiction	بَرَكة	atteint de conjonctivite	أَرْمَد جِ رَمَداء
		soigner	داوَى ، يُدَاوِي	patrie	وَطَن

		هذه حياة ؟ - 16			
s'étonner	دُهَشَ ، يُدْهَشُ	s'accorder sur	اتَّفَقَ ، يَتَّفِقُ عَلَى	saison	مَوْسِمَ ج مَوَاسِمَ
auditeur	سامع ج ون	indien	هنديّ	dernier	آخر
	5	ruiner	خَرَبَ ، يُخَرِّبُ	soie	حرير
fuir	هَرَبَ -	propriétaire	مَلَاك ج ون	bourg	بلدة
courir	رَكَضَ -		3	synthétique	اصطناعيّ
crier	صَرَخَ -	industrie	صَنَعَة	couler, anéantir	قَضَى ، يَقْضِي عَلَى
rugir	زَارَ -	béni	مُبَارَك	naturel	طَبِيعِيّ
se cacher	اخْتَبَأَ ، يَخْتَبِئُ	Dieu nous prenne en pitié	يَرْحَمُنَا اللَّهُ	élever	رَبَّى ، يُرَبِّي
brousse	دَعْل	vivre	حَيَّ ، يَحْيَا	ver (à soie)	دُوْدَة
fondre sur	انْقَضَ ، يَنْقُضُ عَلَى	malheureusement	مَعَ الْأَسْفِ	année	سَنَة ج سَنَوَات
escalader	تَسَلَّقَ ، يَتَسَلَّقُ	en colère	مُغْضَب	défi	تَحَدَّى (التَّحَدَّى)
s'installer	رَبَضَ -	ironique	سَاخِر	aventure	مُجَازَفَة
faiblir	خَارَ ، يَخْوِرُ	se demander	تَسَاءَلَ ، يَتَسَاءَلُ	usage, utilisation	اسْتِعْمَال ج ات
force	قُوَّة ج قُوَى	vie	حَيَاة	local	مَحَلِّيّ
tomber	سَقَطَ -		4	habit	ثَوْب ج أَثْوَاب / ثِيَاب
crier	صاح ، يَصيحُ	raconter	رَوَى ، يَرُوِي	parler	تَحَدَّثَ ، يَتَحَدَّثُ
présent (assistance)	حاضر ج ون	anecdote	نَادِرَة	réveiller	أَيْقَظَ ، يُوقِظُ
sourire	ابْتَسَمَ ، يَبْتَسِمُ	pauvre	فَقِير	avec les années	على مدى الأعوام
considérer	اعتبر ، يعتبرُ	bouchée	لُقْمَة	dormeur	هاجع
faire peur	خَوَّفَ ، يُخَوِّفُ	habit	لباس	souvenir	ذِكْرَى ج ذِكْرِيَات
vouloir dire	قَصَدَ -	veillée	سَهْرَة	compléter	أَكْمَلَ ، يُكْمِلُ
vrai, véritable	حَقِيقِيّ	surgir	طَلَعَ - عَلَى	informations	مَعْلُومَات
bête sauvage	وحش	lion	سَعَّ ج سِبَاع	se passer	حَدَثَ -
miséricordieux	رحيم	steppe, désert	بَرِّيَّة	être dit	قِيلَ ، يُقَالُ
pauvreté	فَقْر				

		التحقيق - 18	
manifestation	ظهور		
vérité	حقيقة		
le non-ajournement	عدم التأجيل		
pendant	أثناء		
droit	حق ج حقوق		
être ajourné	تأجل ، يتأجل		
être assuré	ضمن -		
		2	
demeurer	ظل -	faire confiance	وثق ، يثق
silencieux	صامت	justice	عدالة
décontenancé	خائر	logique (adjectif)	منطقي
(nv) répondre	رد	logique (nom)	منطق
colère	غضب	raison	عقل
s'accumuler	تجمع ، يتجمع	se dérouler	تم -
au fond de moi	في أعماقي	sans	بدون
exploser , éclater	انفجر ، ينفجر	avocat	محام (المحامي)
imaginer	تصور ، يتصور	as-tu un avocat ?	هل لديك محام ؟
représenter	مثل ، يمثل	ici : sonner	دق -
incapable de...	عاجز عن	sonnette, cloche	جرس
seulement	فحسب	planton	ساع ج سعاة
la logique elle-même	المنطق ذاته	faire venir	أحضر ، يُحضر
être sur le point de, faillir	كاد ، يكاد	ici : à vos ordres !	حاضر !
embrasser	عانق ، يعانق	quelques minutes	بضع دقائق
s'écrier	هتف -	étage	دور
c'est ma veine !	من حسن حظي	inférieur	أسفل
dès que...	بمجرد أن	là où	حيث
appeler	نادى ، يُنادي	avertir	أخطر ، يُخطر
aussitôt	على الفور	accusé	متهم
			3
		moyen	وسيلة
		(nv) communiquer	اتصال
		ce n'est pas mon affaire	هذا ليس شأني
		supposer	فرض = افتراض
		(nv) ajourner	تأجيل
		signifier, vouloir dire	عنى ، يعني
			1
		interrogatoire	تَحقيق
		inviter à	دعا ، يدعول
		enquêteur	مُحقِّق
		(nv) s'asseoir	جلوس
		enveloppe	ظرف
		gouvernemental	حكومي
		cire	شمع
		à côté de lui	إلى جواره
		dossier	ملف
		couverture	غلاف
		feuille	ورقة ج أوراق
		date, moment fixé	موعد
		séance	جلسة
		manquer (un rendez-vous)	تخلف ، يتخلف عن
		(nv) assister, être présent	حضور
		se dilater, s'élargir	اتسع ، يتسع
		stupéfaction	ذهول
		fou	مجنون
		devenir fou	جن ، يُجن
		surprise, étonnement	دهشة
		être présent	حضر -
		prison	سجن
		par l'intermédiaire de..	بواسطة ..
		il n'a rien à voir avec...	لا شأن له بـ
		de toute façon	على أي حال

Nouvelles modalités de l'épreuve facultative d'arabe au baccalauréat (BO du 1^{er} février 2001)

Épreuve facultative d'arabe

Toutes séries générales et technologiques (épreuve orale, durée 20 minutes, préparation 20 minutes)

L'épreuve a pour but de tester l'aptitude du candidat à comprendre un document de langue arabe littérale ou dialectale, écrit en arabe, et à dialoguer en prenant appui sur ce document. L'examineur évalue la pratique d'un arabe de communication ; dans sa pratique orale, le candidat pourra s'exprimer dans le registre de son choix : arabe littéral, arabe dialectal, ou registre intermédiaire.

Le candidat présentera un ensemble de huit documents au minimum (environ 10 pages), pouvant comporter des éléments iconographiques.

Le candidat devra faire une présentation détaillée du document, qui vise à en montrer sa bonne compréhension. La lecture, de même que la traduction d'un passage pourront être demandées par l'examineur.

Cette présentation sera suivie d'un entretien prenant appui sur ce document, au cours duquel est évaluée l'aptitude du candidat à réagir spontanément aux sollicitations de son interlocuteur.

Annexe

Les documents présentés pourront être regroupés en dossiers thématiques. Ils devront être authentiques (au sens technique du terme), c'est-à-dire non rédigés à des fins d'enseignement. Ils seront extraits de la littérature contemporaine ou de la presse : roman ou nouvelle intégrant éventuellement un dialogue, extrait de pièce de théâtre, article de presse, extrait d'interview, poème, texte de chanson, etc.

Les documents présentés pourront également comporter des éléments iconographiques en rapport avec le thème traité. Exemples : article de presse accompagné de caricatures ; texte illustré par des photos, dessins, schémas ou cartes ; texte publicitaire ; bande dessinée, etc.

Dans le cas où le candidat ne présenterait pas de liste de documents, ou présenterait des documents non conformes ou en nombre insuffisant, l'examineur lui proposera deux ou trois documents en arabe littéral ou dialectal parmi lesquels le candidat choisira celui qui servira de support à l'interrogation. Ceci sera porté au procès-verbal.

On pourra trouver des documents conformes, par exemple, dans les revues pédagogiques «*Textarab*» et «*Al Moukhtarat*» ainsi que dans certains recueils de textes :

- *Al Moukhtarat*, Institut du monde arabe, 1, rue des Fossés Saint Bernard, 75005 Paris ;

- *Textarab*, tél./fax 01 42 37 69 50, mél. : textarab@wanadoo.fr (spécimen gratuit sur demande) ;

- *Recueil de textes arabes*, volume I et volume II, CRDP de Lorraine, 99, rue de Metz, Co 3320, 54014 Nancy cedex.

Il sera utile de consulter le site Internet de l'académie de Versailles à la rubrique «*L'arabe aux différents examens et concours*» (<http://www.ac-versailles.fr/pedagogi/langue-arabe>).

o La définition de l'épreuve facultative d'arabe aux baccalauréats général et technologique, applicable dès la session 2001, vient d'être arrêtée et fait l'objet d'une publication dans ce même numéro du B.O.

Compte tenu des modifications intervenues dans cette épreuve qui n'étaient pas connues des candidats au moment de leur inscription, toutes les dispositions nécessaires pour informer chaque candidat inscrit à l'épreuve facultative d'arabe des nouvelles modalités de passation de l'épreuve doivent être prises par les services académiques organisateurs des examens.

Possibilité doit être également offerte d'une inscription complémentaire pour cette épreuve aux candidats à l'examen qui n'avaient pas fait ce choix et qui, au vu des nouvelles dispositions, souhaiteront s'inscrire.

Pour cela, il conviendra que les chefs d'établissements informent rapidement l'ensemble des élèves des classes terminales de la nouvelle définition d'épreuve et de la possibilité qui leur est offerte de modifier leur confirmation d'épreuve facultative ou de s'inscrire pour une seconde épreuve facultative.

Enfin, il est souhaitable que l'ensemble des candidats scolaires qui n'ont pas suivi d'enseignement de la langue arabe puissent se préparer à cette épreuve dans les meilleures conditions dans le cadre de séances de préparation qui devront être mises en place dans chaque académie avec l'aide des professeurs d'arabe.

Ces séances peuvent être organisées dans les établissements où l'enseignement de l'arabe est dispensé au titre de la LV1, LV2, LV3 ou de l'option facultative. Si, toutefois, le nombre de candidats le justifie, une formation spécifique peut être nécessaire. Il conviendra de prévoir des horaires aménagés pour faciliter l'accueil à ces cours des élèves inscrits dans des établissements qui n'assurent pas l'enseignement de cette discipline.

Le déroulement de l'épreuve fera l'objet d'un suivi particulier au niveau national, notamment quant à la nature des textes présentés, l'aptitude à comprendre la graphie, le choix du registre de langue demandé par les candidats, les compétences des candidats n'ayant pas suivi d'enseignement de l'arabe.

Les recteurs veilleront personnellement à la cohérence des dispositifs qui doivent être mis en place. Il est important en effet que cette épreuve facultative se déroule dès cette année dans les meilleures conditions.

Elle s'inscrit dans une démarche de renforcement de l'enseignement de l'arabe qui prend en compte, à la fois, la dimension de communication internationale de cette langue et sa situation spécifique dans notre pays.

Commentaires grammaticaux

• (l. 2-3) : le واو n'est pas ici une coordination, mais marque la simultanéité de l'action (*tourner autour de la terre*) avec la suivante (*voir*). On le traduira par "tandis que", "alors que"... ou simplement "quand" : *Quand tu tournais autour de la terre, est-ce que tu as vu Dieu ?*

• (l. 5) : il s'agit ici de la négation de l'impératif لا تَقُلْ (= dis !). Le verbe est alors conjugué au mazjûm (apocopé) et précédé de la négation. لا

• (l. 6) : ici, بعد est construit comme un adverbe et reste figé au cas sujet. Associé avec la négation لم, il signifie *ne... pas encore* : *les peuples ne sont pas encore prêts...*

• لا نعرف (l. 12) = لا نعرف : cette utilisation du pseudo-verbe ليس devant un verbe à l'inaccompli (où il est synonyme de la négation لا) ne se trouve couramment qu'avec le verbe عرف, ou son synonyme يدري (ex. : لستُ أدري = je ne sais pas).

• (l. 14-15) : أعلن فشَلْ est le masdar du verbe فشَل (= échoquer). Construction équivalente : أعلن أن الشيوعية قد فشَلت.

• الشيوعية (l. 15) = le communisme. Comme de nombreux noms renvoyant à des théories, des idéologies ou des systèmes, on a affaire à un nom-adjectif de relation (نسبة) mis au féminin : شيوع est le nom d'action (ou masdar) du verbe يشيع. Ce nom

signifie *divulgaration* mais renvoie aussi à l'idée de *collectivité*. A partir de ce nom d'action, on forme l'adjectif de relation شيوعي qui signifiera *communiste*. Quant au nom renvoyant au système (ou à la théorie), on le formera en mettant cet adjectif de relation au féminin : الشيوعية = le communisme.

Autres exemples : الاشتراكية = le socialisme, الإسلامية = l'islamisme, الرأسمالية = le capitalisme, الماركسية = le marxisme,...

• (l. 18) = les Américains : à partir de ce pluriel (sorte de collectif), on a le singulier أمريكي. Il en est de même pour الألمان (= les Allemands), qui a comme singulier ألماني, ainsi que pour les pluriels suivants : إنجليز / فرس / ترك / روس / إسبان / عرب : إندونيسيا / أفغان / يهود / رومان / etc.

• (l. 20-21) : لا الجنة سوفياتية ولا الشحاذون أمريكيان : on trouve ici la négation لا bien qu'il s'agisse de phrases nominales du fait de l'insistance voulue par l'auteur sur la double négation ni... ni... : *ni le Paradis n'est soviétique, ni les mendiants ne sont Américains.*

• (l. 27) : مُخَدَّرْ est le participe actif du verbe dérivé (forme II) خَدَّرَ qui signifie *engourdir, insensibiliser*. Le participe a donc le sens de *qui engourdit*. Comme nom (qui fait un pluriel externe féminin en ات), il peut signifier *analgésique* ou *soporifique* ou *stupéfiant*. C'est le mot couramment utilisé pour parler de la drogue.

• (l. 38) = ما أسعد... : il s'agit ici d'une construction exclamative formée à partir de l'adjectif سعيد. Tout se passe comme si l'on formait l'élatif de l'adjectif, utilisé au cas direct après ما, le nom qui suit se mettant aussi au cas direct (en réalité, il s'agit d'une forme verbale IV dérivée, formée à partir de l'adjectif).

• (l. 39) : بِمُفْرَدِهِ : ce mot graphique est composé de la préposition بِ, suivie du participe passif مفرد (= singulier), complété par le pronom suffixe ه. بمفرده = tout seul.

• (l. 45-46) : لا أسعدت... ولا أطعمت... : là encore, la négation لا utilisée devant des verbes au passé insiste sur la double négation ni... ni... : *(la Russie) n'a ni rendu heureux les partis étrangers ni nourri les peuples soviétiques...*

Notes de la page de gauche

(1) = Gagarine (le premier cosmonaute - soviétique - qui effectua un vol spatial en 1961).

(2) = Khroutchev (1^{er} secrétaire du Comité Central du Parti Communiste Soviétique et Président du Conseil des Ministres de l'URSS de 1958 à 1964).

(3) Notez l'inversion. On s'attendrait à trouver plutôt :

هل رأيت الله وأنت تدور حول الأرض ؟

(4) = le Pape

(5) = Gorbatchev (dernier "patron" de l'URSS avant son démantèlement).

(6) = le communisme

(7) = la lutte des classes

(8) = camarades !

(9) = la religion est l'opium du peuple

(10) = l'extrémisme (fanatisme) religieux

(11) = dissolution sexuelle

(12) = le rabbin

الأبناء

عن «النبي» لجبران خليل جبران
Jubrân Khalîl Jubrân

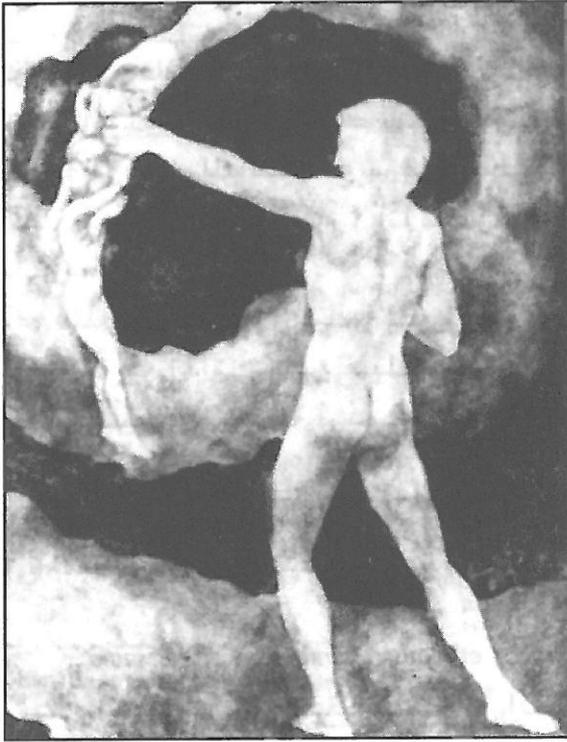
L'auteur : Jubrân Khalîl Jubrân, écrivain, artiste, penseur et poète libanais, né en 1883 au Liban et mort en 1931 à New-York. Il est l'un des principaux représentants de la "littérature de l'exil" (الأدب المهجري). Il étudia les beaux-arts à Paris avant de s'établir aux États-Unis. Ses publications étaient en arabe ou en anglais.

L'œuvre : publiée en anglais sous le titre "The Prophet", elle connut plusieurs traductions en arabe

par la suite, ainsi que dans de nombreuses langues. Fairouz en a chanté des extraits.

Le Prophète rend visite aux habitants d'une ville et leur parle de différents sujets : l'amour, le mariage, le travail, la mort, etc... Le chapitre présenté ici est celui qui parle des enfants.

La traduction en arabe est celle de l'Archimandrite Antoine Bachir (Beyrouth). Le dessin est la reproduction d'une des illustrations peintes par Jubrân Khalîl Jubrân.



1 1 ثمّ دنت منه امرأة تحمل طفلها على

ذراعيها وقالت له :

- هات حدثنا عن الأولاد!

فقال :

5 - إن أولادكم ليسوا أولادا لكم .

إنهم أبناء وبنات الحياة المشتاقة إلى
نفسها ، بكم يأتون إلى العالم ولكن ليس
منكم .

10 ومع أنهم يعيشون معكم فهم ليسوا
ملكاً لكم .

أنتم تستطيعون أن تمنحوهم
محبتكم ، ولكنكم لا تقدرون أن تغرسوا
فيهم بذور أفكاركم ، لأن لهم أفكاراً خاصة
بهم .

15 2 وفي طاقتكم أن تصنعوا المساكن
لأجسادهم ، ولكن نفوسهم لا تقطن في
مساكنكم ، فهي تقطن في مسكن الغد ، الذي
لا تستطيعون أن تزوروه حتى ولا في
أحلامكم .

20 وإن لكم أن تجاهدوا لكي تصيروا
مثلهم ، ولكنكم عبثاً تحاولون أن تجعلوهم
مثلكم .

لأن الحياة لا ترجع إلى الوراء ، ولا تلدّ
لها الإقامة في منزل الأمس .

25 3 أنتم الأقواس وأولادكم سهام حية قد
رمت بها الحياة عن أقواسكم .

فإن رامي السهام ينظر العلامة المنصوبة
على طريق اللانهاية فيلويكم بقدرته لكي
تكون سهامه سريعة بعيدة المدى .

30 لذلك فليكن التواؤم بين يدي رامي
السهم الحكيم لأجل المسرّة والغبطة ، لأنّه

كما يحبّ السهم الذي يطير من قوسه ، فهكذا
يحبّ القوس التي تثبت بين يديه .

Commentaires grammaticaux

- دنا ، يدنو (l. 1) est le passé du verbe défectueux (= s'approcher) à la 3^e personne du féminin singulier. La 3^e lettre de la racine disparaît à cette personne. De même (l. 26) pour رمى ، يرمى (= lancer).
- ذراع (l. 2) est composé du mot ذراع , bras au duel cas indirect (ذراعين) . Le ن final disparaît quand le nom est suivi d'un complément (ici, le pronom suffixe ها). De même (l. 33 et 36) pour يدي رامي السهام , les (deux) mains de l'archer et pour يديه , ses (deux) mains.
- (l. 5) : noter l'usage de la préposition لـ pour exprimer la possession. Au lieu de dire ليسوا أولادكم (ce ne sont pas vos enfants), le traducteur utilise la préposition لـ pour insister ليسوا أولادكم لكم (ce ne sont pas des enfants à vous = ils ne sont pas votre propriété).
- De même (l. 9 et 10) pour ليسوا ملكا لكم au lieu de ليسوا ملككم .
- (l. 7) est l'inaccompli du verbe défectueux يأتي ، أتى ، venir, à la 3^e personne du masculin pluriel. Le ي disparaît, ainsi que la kasra : يَأْتُونَ .
- (l. 11) : le verbe منح , donner , se construit en arabe avec deux compléments d'objet direct là où en français on a un complément d'objet direct et un complément d'objet indirect (donner qqch à qqn). Le verbe est ici à la 2^e personne du masculin pluriel du mansûb (à cause de أن) suivi du pronom suffixe هم . Notez la disparition du l orthographique, ce qui est la règle à chaque fois que l'on suffixe un pronom. De même (l. 18) (تجعلوهم) et (l. 21) (تزوروه) .
- (l. 13) est ici au cas direct car c'est le "nom de "أن" bien qu'il ne le suive pas directement et ce, parce qu'il est indéfini (= parce qu'ils ont des idées qui leur sont propres).
- (l. 13 et 14) : خاصّ se construit avec la préposition بـ (= propre à, particulier à).
- (l. 17) : مساكنكم , مسكن est le pluriel de مسكن , habitation, demeure, nom de lieu formé à partir de la racine سكن . A ne pas confondre avec مساكين , le pluriel de مسكين , pauvre, misérable (de la racine مسكن).
- (l. 17) : فهي est mis ici pour نفوسهم .
- (l. 18) = même pas.
- (l. 20) = il vous est possible de...
- (l. 21) est mis ici avant le verbe pour insister (= c'est en vain que...)
- (l. 23). Le sujet de تَلَذُّ est الإقامة . On traduira par : il ne lui est pas agréable de séjourner... = elle n'aime pas séjourner.
- (l. 26) : le verbe رمى peut se construire soit directement soit avec la préposition بـ comme ici (= des flèches que la vie a lancées...).
- (l. 27) : رامي est le participe actif du verbe رمى au cas direct (à cause de اِنّ) défini (puisque suivi d'un complément annexé). Par contre, à la ligne 30, il est au cas indirect défini et se prononce رامي (السهام) .
- (l. 28) : un des rares noms arabes composés (= sans fin, infini). Ce genre de construction a vu le jour avec le mouvement de traduction d'œuvres grecques à l'époque abbasside (IX^e siècle notamment). Cf. aussi : اللاشعور = l'inconscient, اللامعقول = l'absurde, l'irrationnel,...
- (l. 28) : فيلوي est l'inaccompli du verbe défectueux يلوي , لوى , infléchir.
- (l. 28 et 29) : لكي تكون سهامه سريعة بعيدة المدى : noter que les deux adjectifs سريعة et بعيدة se suivent sans coordination, pratique courante en arabe.
- (l. 30) est composé du préfixe فـ (pour exprimer l'ordre aux personnes n'existant pas à l'impératif) et du verbe كان à la 3^e personne du masculin singulier du majzûm. Son sujet est التواؤكم (= que votre inflexion soit...).
- (l. 30) est composé du masdar التواء du verbe de 8^e forme التوى (de la même racine que لوى) et du pronom suffixe كم . Noter l'écriture de la hamza qui s'écrit sur le support و , la voyelle de déclinaison étant une damma car التواؤكم est "nom de كان" (اسم كان) .
- (l. 33) , قوس , arc , peut être soit masculin, soit féminin. Ici, il est utilisé au féminin, d'où le relatif التي et l'accord du verbe تثبت .

عودة الروح

Tawfiq al-Hakîm توفيق الحكيم

Une lettre vient d'arriver. C'est chose inhabituelle dans ce vieux quartier du Caire des années 30. Elle est adressée à Salîm, qui n'est pas encore rentré. C'est son frère 'Abda et son neveu Muhsin qui la reçoivent. Mais la curiosité est irrésistible... surtout que Salîm,

depuis quelque temps, semble avoir bien des choses à cacher !

Ce texte est extrait d'un roman de Tawfiq al-Hakîm (cf. TextArab n° 24) écrit en 1933. Les dialogues sont en dialectal égyptien.

30 غير أنهما نظرا إلى الإمضاء في ذيل الرسالة ، فانجلى لهما كل شيء ، وجعلا يضحكان بملء شديهما في شماتة وتشفّ ..!

4 لقد كان هذا الخطاب مرسلا في الأصل من سليم إلى الحبيبة ولكنها بدل أن تردّ عليه ردّته إليه بالتالي ، دون أدنى تعليق ..

وما إن أدرك عبده ومحسن هذا الأمر حتّى عادا يتسليان بتلاوة هذه الرسالة الغرامية ، ويلفظان بعض عباراتها في إلقاء تهكمي ، كمن يكذب صدق ما جاء فيها من عواطف . (...)

5 40 وفرغا من القراءة ، فالتفت عبده إلى محسن وقال ساخرا :

– بقا بذمتك معقول سليم يعرف يكتب كلمة واحدة من دول (10) ؟ !

فسكت محسن قليلا ، كمن يتذكّر ، ثمّ صاح فجأة : 45

– يا خبر ! .. تعرف صفحة ١٧٢ من رواية « ماجدولين » ؟ .. ناقلاها بالحرف نقل مسطرة (11) !!

(1) = L'enveloppe n'est pas bien collée

(2) = Que peut-il y avoir dans cette lettre ?

(3) = On peut peut-être l'ouvrir et la recoller !

(4) = Oui, c'est sûr qu'il doit y avoir des choses comiques...

(5) = Alors, on regarde ? (6) = avec une joie quasi enfantine

(7) = Allez, on regarde ce qu'il y a dedans ! (8) = Mais, ne dis rien !

(9) = N'aie pas peur... Je suis fou ?

(10) = Tu penses qu'il est possible que Salîm sache écrire un seul mot comme ceux-là ?

(11) = Ah voilà ! Tu connais la page 182 du roman "Magdeleine" ? Il l'a recopiée mot à mot !! (Il s'agit de l'adaptation par al-Manfalûti du roman "Sous les tilleuls" écrit par Alphonse Karr - 1808-1890 - cf. TextArab n° 3).

1 1 ما إن ابتعد الخادم قليلا حتّى رفع « عبده » رأسه ، وتناول الخطاب ثانية ... وتأمّله وقلّبه بين أصابعه ، والتفت إلى « محسن » الذي كان يختلس إليه النظر عن بعد ، ثمّ قال :

5 – الظرف مش مصمّغ كويس (1) ! وكان محسن أدرك من هذه العبارة معنى خاصا ، فقال باندفاع ورغبة شديدة وموافقة :

– يا ترى الجواب ده فيه إيه (2) ؟ فقال عبده في تردّد ، وهو يرمق الخطاب بحبّ استطاع جشع :

– ممكن فتحه ولزقه تاني (3) ! فأجاب محسن مغريا :

– أي والله .. لازم فيه حاجات تضحك (4) .. فقلب عبده الظرف ، وقال بصوت متردّد 2 15 خافت :

– تيجي نشوف إيه (5) ؟ فأجاب محسن على الفور بشبه فرح صبياني (6) ، وقد اقترب منه :

– أيوه .. يلله والنبي نشوف فيه إيه (7) ! فرفع عبده رأسه ونظر إلى محسن نظرة 20 ثابتة ، وقال :

– بسّ ما تقولش .. (8) ! فأجاب محسن بقوة :

– ما تخافش ... أنا مجنون (9) ؟ 3 25 وفي الحال ، فضّ عبده الغلاف بحذر وحيطة ، حتّى يستطيع أن يغلفه ثانية ويعيده إلى أصله ، وأخرج الرسالة ونشرها ، وأخذ يقرأ بظمأ ورغبة ، وقد التصق به محسن مزاحما إياه في القراءة بتلهّف . ولم يفهما بادئ ذي بدء شيئا ممّا يقرآن ،

Commentaires grammaticaux

1. Le complément d'état (الحال)

Pour exprimer un état ou une situation dans laquelle se fait une action, l'arabe utilise le complément d'état (الحال).

• Si on veut indiquer une concomitance (qu'on rendra souvent en français par la construction *en* + participe présent), on utilisera :

- soit le participe actif au cas direct indéfini. Cf. lignes 12 et 41 :

فأجاب محسن مغرباً = *Muhsin répondit en incitant..*
وقال ساخراً = *et il dit en se moquant*
(= d'un ton moqueur).

- soit la particule *و* généralement suivie d'un pronom isolé. Cf. ligne 9 :

قال (...) وهو يرمق الخطاب
= *il dit, tout en jetant un regard sur la lettre...*

• Si l'état résulte d'une action passée, on utilisera la particule *و* suivie de *قد* et l'on rendra souvent cette construction en français par une subordonnée introduite par *alors que...* Cf. lignes 18 et 27-28 :

فأجاب (...) وقد اقترب منه
= *Il répondit alors qu'il s'était rapproché de lui*

أخذ يقرأ (...) وقد التصق به محسن
= *Il se mit à lire alors que Muhsin s'était serré contre lui*
Dans ces deux derniers cas, on appelle ce « *واو الحال* ».

2. Les verbes "inchoatifs"

Ces verbes indiquent une action qui commence. Ils sont suivis alors d'un autre verbe à l'inaccompli, que l'on rendra en français par un infinitif. On les traduira par *commencer à, se mettre à, entreprendre de...*

Les principaux sont : *بدأ, جعل, أخذ, صار, شرع*. Cf. lignes 27 et 31 :

أخذ يقرأ = *il se mit à lire...*

جعلوا يضحكان = *il se mirent à rire...*

3. Le verbe عاد suivi d'un inaccompli

Quand le verbe *يعود عاد*, *عاد* est suivi d'un verbe à l'inaccompli, il exprime l'équivalent du préfixe français *re-* ou *ré-* (comme dans *rejouer, reprendre, réexaminer*). C'est cet usage que l'on trouve aux lignes 36-37 :

عادا يتسلّيان ... = *ils se divertirent à nouveau...*

A noter que ce verbe utilisé à la forme négative, suivi

d'un inaccompli, se traduira par "ne... plus...". Ex. :

لم يعد يأتي = *il n'est plus venu*

4. Sens du verbe ردّ

Notez le jeu de mots à la ligne 34, avec le verbe *ردّ*. Utilisé d'abord avec la préposition *على*, il signifie *répondre à*. Puis, avec un complément direct suivi d'un complément introduit par la préposition *إلى*, il signifie *renvoyer qqch à qqn* :

بدل أن تردّ عليه ردّته إليه ...
= *au lieu de lui répondre, elle la (la lettre) lui a renvoyée*

5. Les démonstratifs relatifs من / ما

Ces deux mots qui peuvent être employés comme interrogatifs servent aussi de relatifs, *من* signifiant alors *celui qui (ceux qui)*, et *ما* *ce qui (ce que)*. Ils sont bien sûr invariables. C'est ce que l'on trouve aux lignes 38 et 44 :

كمن يكذب صدق ما ...
= *comme celui qui ne croit pas à la sincérité de ce qui...*
كمن يتذكّر ... = *comme celui qui se souvient*

Associés à la préposition *من*, ils rendent une notion de partition et on les traduira souvent par l'expression *les... que (ou qui)...* C'est ce que l'on trouve à la ligne 39 :

ما فيها من عواطف = *ce qu'il y a comme sentiments*
= *les sentiments qui s'y trouvent*

6. Usages de حتىّ

Cette particule peut exprimer le temps (*jusqu'à ce que*) et le but (*afin de*). Dans ce dernier cas, le verbe qui suit se met au mansûb. C'est le cas ici à la ligne 26 :

حتىّ يستطيع أن ... = *afin de pouvoir*

Associée avec *ما إن*, elle rend le français à *peine...* Cf. lignes 1 et 36 :

ما إن ابتعد ... حتىّ رفع رأسه ...

= *à peine s'était-il éloigné qu'il leva la tête*

ما إن أدرك عبده ومحسن هذا الأمر حتىّ عادا يتسلّيان ...

= *à peine Abda et Muhsin eurent-ils compris cette affaire qu'ils se divertirent à nouveau*

قنديل أم هاشم

يحيى حقي (بتصرف) Yahyâ Haqqî

L'auteur : Yahyâ Haqqî (1905-1993) est né au Caire. Il passe de nombreuses années à l'étranger, travaillant pour les Affaires Etrangères (Jeddah, Istamboul, Rome, Paris,...). Son œuvre est marquée par le sentiment du contraste entre l'Orient et l'Occident. Son principal ouvrage قنديل أم هاشم (d'où est tiré ce texte) soulève le problème du déracinement des jeunes gens qui, après avoir fait des études en Europe, ont du mal à s'adapter à leur pays natal quand ils y reviennent.

Zeinab (Oumm Hâchim) : c'était la sœur d'al-Hussein (fils d'Ali, 4^{ème} successeur du Prophète). Survivante du massacre de Karbala' (où fut tué son

frère), elle choisit l'Egypte comme lieu d'exil. Elle est supposée être enterrée là, mais il est probable qu'elle soit morte à Médine. Son tombeau est objet de vénération. Il est toujours visité le mercredi, mais il y a toujours du monde. On lui apporte des fleurs et on demande son intervention pour toutes sortes de choses. Une grille sépare l'espace pour les hommes de celui des femmes, ce qui fait qu'on ne peut plus en faire le tour (c'est assez récent). Une grande mosquée est accolée au mausolée et c'est l'huile de sa lampe principale qui est réputée guérir les maladies des yeux.

Son mawlid se célèbre vers le milieu du mois de rajab.

5 ورأى إسماعيل شبح أبيه على الباب ، في جلاب
25 أبيض قصير وعلى رأسه طاقية تحتها وجه مربد⁽⁶⁾ .
(..) ونطقت أم إسماعيل أخيرا تستعيز بالله وتقول
له :

– اسم الله عليك ، يا إسماعيل ، يا ابني ! هذا
ليس إلا من بركة أم هاشم ...

30 – أهى دى أم هاشم بتاعتكم هي اللي ح تجيب
للبنات العمى⁽⁷⁾ ... سترون كيف أداويها فتتال على
يدي أنا الشفاء الذي لم تجده عند الست أم هاشم ...
– يا ابني : ده ناس كثير بيتباركوا بزيت قنديل
أم العواجز ، جربوه وربنا شفاهم عليه . إحنا طول
35 عمرنا جاعلين اتكالنا على الله وعلى أم هاشم⁽⁸⁾ ...
– أنا لا أعرف أم هاشم ولا أم عفريت !

6 هبط على الدار صمت مقبض⁽⁹⁾ كصمت القبور .
في هذا البيت تعيش قراءة القرآن والأوراد⁽¹⁰⁾ ، وصدى
الأذان . كأنها جميعا استتيقت وانتبهت ، ثم أطرقت
40 وانطفأت ، وحل محلها ظلام ورهبة ... لا عيش لها مع
هذه الروح الغربية التي جاءت لهم من وراء البحار ...
7 وسمع صوت أبيه كأنما يصل إليه من مكان
سحيق :

– ماذا تقول ؟ هل هذا كل ما تعلمته في بلاد
45 برّة⁽¹¹⁾ ؟ كل ما كسبناه منك أن تعود إلينا كافرا ؟

Cf notes en bas de la page de droite

1 1 تشير أم إسماعيل إلى فاطمة وتقول :
– تعالي يا فاطمة ، قبل أن تنامي ، أقطر لك
في عينيك .

ورأى إسماعيل أمه وفي يدها زجاجة صغيرة ،
5 وترقد فاطمة على الأرض وتضع رأسها على ركة
الأم ، فتسكب من الزجاجة في عينيها سائلا تتأوه⁽¹⁾
منه فاطمة وتتألم .

2 سألها إسماعيل :
– ما هذا ، يا أمي ؟
10 – هذا زيت قنديل أم هاشم . تعودت أن أقطر
لها منه كل مساء . لقد جاعنا به صديقك الشيخ
درديري . إنه يذكرك ويتشوق إليك . هل تذكره ؟

3 قفز إسماعيل من مكانه كالمسوع . أليس من
العجيب أنه – وهو طيب عيون – يشاهد في أول ليلة
15 من عودته بأية وسيلة تداوى بعض العيون الرمداء⁽²⁾
في وطنه ؟ ..

4 تقدم إسماعيل إلى فاطمة وفحص عينيها ،
فوجد رمدا⁽³⁾ قد أثلف الجفنين⁽⁴⁾ وأضر المقلة⁽⁵⁾ ...
فصرخ في أمه بصوت يكاد يمزق حلقة :

20 – حرام عليك الأذية ! حرام عليك ! أنت مؤمنة
تصلين فكيف تقبلين أمثال هذه الخرافات والأوهام ؟
وصمتت أمه وانعقد لسانها ، تحاول أن

تتمتم ...

Commentaires grammaticaux

• لقد جاءنا به (l. 11) : le verbe جاء suivi de la préposition ب se traduira par *apporter* ou *amener*. De nombreux autres verbes de mouvement se construisent ainsi avec la préposition ب. Ex. : أتى ب , تقدم ب , عاد ب , رجع ب , etc.

A noter aussi la construction directe جاءنا ب = il nous a apporté.

• أليس من العجيب أن ... (l. 13 et 14) : l'interrogatif أليس من العجيب أن est utilisé ici au lieu de هل pour éviter la répétition de deux " ل " .

Il existe de nombreuses constructions en arabe similaires à celle-ci, à savoir la préposition من suivi d'un adjectif (ou d'un participe) et de أن ou de أن .

Ex. :

- ... من العجيب أن = *il est étrange que...*
- ... من الممكن أن = *il est possible que...*
- ... من الطبيعي أن = *il est naturel que...*
- ... من المعروف أن = *il est connu que...*

• تداوى بعض العيون ... (l. 15) : notez le passif du verbe يدوي , يُداوى , داوى (guérir, soigner). Le passé est peu employé du fait de la lourdeur de la prononciation.

• العيون الرمداء (l. 15) : rappelons ici que le schème des noms de couleur (أفعل م فعلاء) est aussi valable pour un certain nombre d'infirmités (ou de défauts physiques), comme c'est le cas ici avec أرمدا (féminin : رمداء) = *atteint de conjonctivite*.

Notes de la page de gauche

- (1) يتأوه , يتأوه = *soupirer, gémir*
- (2) = *les yeux atteints de conjonctivite*
- (3) = *conjonctivite*
- (4) = *qui avait mis à mal les paupières*
- (5) = *qui avait atteint le globe oculaire*
- (6) = *un visage sombre, morose*
- (7) = Passage en dialectal égyptien : "C'est votre Oum Hâchim qui va rendre la fille aveugle..."
- (8) = Passage en dialectal égyptien : "Mon fils : il y a beaucoup de gens qui sont bénis par l'huile de la Mère des invalides, il l'ont essayée et notre Dieu les a guéris grâce à cela. Nous, toute notre vie, nous nous sommes confiés à Dieu et à Oum Hâchim".
- (9) = *un silence oppressant*
- (10) = parties du Coran que l'on récite la nuit
- (11) dialectal = *à l'étranger*

On trouvera de même : أطرش (sourd), أعمى (aveugle), أهدب (bossu), etc... A noter cependant qu'ici il y a un rapport entre la couleur (أرمدا signifie à l'origine *couleur de cendre, gris*) et l'infirmité.

• أمثال هذه الخرافات (l. 21) : notez cette construction que l'on traduira par *de telles fables* (mot à mot : *des similaires à ces fables*).

• تمتم (l. 23) : ce verbe quadrilitère, composé en réalité d'un redoublement de 2 lettres, est caractéristique d'une grande partie de ces verbes ayant une racine de 4 lettres basées sur des "onomatopées". Cf. : تمتم (murmurer), قهقهه (ricaner), فرفر (battre des ailes, papillonner), وسوس (insinuer), همهم (ruminer), etc.

• مربد (l. 25) : il s'agit ici du participe actif du verbe de 9^{ème} forme اربد , يربد (= se voiler, s'assombrir). Cette forme est peu usitée aujourd'hui. Elle est celle de verbes qualitatifs qui expriment une couleur ou une difformité.

Ex. :

أبيض (blanchir), أحمز (être rouge), اعوج (être tordu), etc.

• تستعيز (l. 26) : ce verbe (يستعيز , استعاز) est un bon exemple d'un des sens de la 10^{ème} forme verbale, à savoir *demandeur, rechercher* la chose ou l'acte signifié par la racine.

استعاز = *chercher refuge*

استغفر = *demandeur le pardon*

استغاث = *demandeur de l'aide / etc.*

• كائما / كان / ك (l. 37, 39 et 42) : notez ces trois constructions :

- la préposition ك devant un nom (= *comme...*)
- كصمت القبور = *comme le silence des tombes*
- la préposition ك construite avec أن + nom (= *comme si...*)

كأنها جميعا استيقظت ...

= *comme si elles s'étaient toutes réveillées...*

- la préposition ك construite avec أن + verbe (= *comme si...*)

كأنما يصل ... = *comme s'il arrivait...*

• هذه الروح (l. 41) : notez que le nom روح est féminin en arabe (alors qu'il n'en porte pas la marque, ne désigne pas un être de sexe féminin et n'est pas une partie double du corps). C'est le cas d'un certain nombre de noms sur le schème فعل comme (parmi les plus usuels) : شمس (soleil), ريح (vent), عين / بئر (source, puits), نار (maison), حرب (guerre), etc.

هذه حياة ؟

عن «بقايا صور» لحنا مينة Hannâ Miné

Le roman dont est extrait ce texte décrit la vie à la campagne syrienne au début du siècle où beaucoup de gens vivaient de la culture du ver à soie. La famille du narrateur est très pauvre, surtout depuis que la

soie d'Inde commence à remplacer la production locale. Les paysans vont devoir quitter le village pour gagner leur vie ailleurs...

Hannâ Miné est un auteur syrien contemporain.



عليّ ، تسلّقت شجرة فريض تحتها حتى خارت قواي
وسقطت ...

صاح الحاضرون :

- ويعد ؟

- أكلني ! 35

- ولكنك لا تزال تحيا ...

فابتسم وسألهم :

- أحيّا ؟ وتعتبرون هذه حياة ؟

قالت الأمّ :

40 - لا تخوّف الأولاد ! لا توجد سباع في

البريّة ...

قال الأب :

- ما كان الرجل يقصد السبع الحقيقيّ ...

السبع وحش رحيم ... كان يقصد الفقر !

1 الموسم ، ذلك العام ، كان آخر مواسم الحرير في
البلدة . آخرها لأن الحرير الاصطناعيّ سيقضي على
الحرير الطبيعيّ ، فإذا بقي من يرّي دودة الحرير ،
لسنوات تأتي ، فليس ذلك إلا تحديًا أو مجازفة ، أو
5 للاستعمالات المحليّة في الثياب . وقد تحدّث الوالدان
إلينا كثيرا حول ذلك .

2 أيقظا ، على مدى الأعوام ، الهاجع من
ذكرياتنا ، وأكملا معلوماتنا حول الأشياء التي حدثت
والتي قيلت تلك الأيام . اتفقا دائما على أن الحرير
10 الهنديّ خرّب بيوت الناس ، بيوت المرابعين⁽¹⁾ أولا ،
ثمّ بيوت الملاكين ، ثمّ بيوت البلدة كلّها .

3 وقال الوالد يومها للأمّ :

- ماتت هذه الصنعة . ماتت الدودة المباركة .

متنا نحن أيضا ، يرحمنا الله !

15 قالت الأمّ :

- لكننا لا نزال نحيا مع الأسف ! أين الموت ؟

نظر إلينا مغضبا ، ساخرا ، وتساءل :

- نحيا ؟ هذه حياة ؟

4 ثمّ روى هذه النادرة :

20 « كان في بلدتنا رجل فقير ، لا يجد للقمّة ولا

اللباس ، جلس يوما في سهرة يتحدّث فقال :

- اليوم طلع عليّ سبع وأنا في البريّة .

دهش السامعون وقالوا :

- سبع ؟

25 قال :

- نعم ، سبع !

- وماذا فعلت ؟

5 قال الرجل :

- عندما رأيته ، هربت ، ركضت فركض

30 ورائي ، صرخت فزأر ، اختبأت في دغل فانقضّ

(1) = Il s'agit du paysan qui exploite une terre qui n'est pas à lui. Il peut garder le quart de son travail, le reste revenant au propriétaire terrien.

Commentaires grammaticaux

1. Particularités de la 8^{ème} forme dérivée

• Le ت de la 8^{ème} forme verbale dérivée se transforme quand la 1^{ère} lettre de la racine s'y prête :

- il s'emphatise après un ص ou un ض , comme :

(اصتنع / اصطنع) → صنع

cf. ligne 2 : اصطناعي

(اضترب / اضرب) → ضرب

- il se transforme en د après un ز , comme :

(ازتهر / ازدهر) → زهر

- il est assimilé par ط et د comme :

(اطلع / اطلع) → طلع

(ادتعى / ادعى) → دعا

• Par contre, il assimile le و des racines assimilées comme :

(اوتفق / اتفق) → وفق cf. ligne 9

2. Le passif des verbes concaves

Quelle que soit la 2^{ème} lettre de la racine du verbe concave, son passif (à la forme simple) se forme comme celui de : قال

A l'actif : يقول / Au passif : يُقال

Cf. : actif : يبيع ، باع / passif : يُباع

actif : ينال ، نال / passif : يُنال

3. Support de la hamza

S'il n'existe pour ainsi dire pas de problèmes d'orthographe en arabe (les mots s'écrivant comme ils se prononcent), il y a cependant une exception de taille : le support de la hamza. En effet, quatre possibilités se présentent. Le support peut être un 'alif, un wâw, un yâ' (sans point) ou rien du tout. Essayons de dégager quelques règles, tout en sachant bien que c'est à l'usage que l'on saura rapidement comment écrire un mot.

a. Le mot commence par une hamza.

Dans ce cas, le support est toujours un 'alif, quelle que soit la voyelle. Si la voyelle est une kasra, la hamza se place sous le 'alif, sinon, elle se place au-dessus.

Ex. : أول / أم / إلا

b. La hamza est au milieu du mot.

• Si elle porte un soukoun, son support correspond à la voyelle qui précède (un 'alif pour une fatha, un wâw pour une damma et un yâ' pour une kasra, ce dernier cas étant rare). Ex. : يأتي / يؤمن

• Si elle porte une fatha :

- et qu'elle est précédée d'un 'alif, pas de support.

Ex. : تساءل / قراءة

- et qu'elle est précédée d'une damma ou d'une kasra, son support est un wâw ou un yâ' sans point.

Ex. : يُؤدِّي / رئاسة

- sinon, son support est un 'alif. Ex. : يسأل / تأثر

• Si elle porte une damma :

- et qu'elle est précédée d'une kasra, son support est un yâ' sans point. Ex. : يخطئون

- sinon, son support est un wâw.

Ex. : مسؤُول / بقاؤه / يقرؤون

• Si elle porte une kasra, son support est toujours un yâ' sans point.

Ex. : دائِما / سُئِلَ / تقرئين

c. Le mot se termine par une hamza.

• Si elle est précédée d'un soukoun, pas de support.

Ex. : جزء / شيء

• Sinon, son support correspond à la voyelle qui précède.

Ex. : يقرأ / خاطئ / جرؤ

4. Le verbe "vivre" (حيّ)

Ce verbe que l'on trouve dans les dictionnaires sous deux formes au passé (حيّ ou تحيّي) fait à l'inaccompli. Il n'est presque pas utilisé au passé (sauf dans certaines poésies par exemple), et à l'inaccompli, on lui préfère souvent le verbe عاش. D'usage courant cependant dans des expressions du type :

! = يحيا فلان

5. Le complément d'état (الحال)

Notez les deux façons d'exprimer le "complément d'état" utilisées dans ce texte :

- le participe mis au cas direct (ligne 17) :

نظر إلينا مغضبا ، ساخرا ...

= il nous regarda furieux et moqueur...

- la phrase nominale introduite par « واو الحال » (l. 22) :

طلع عليّ سبع وأنا في البرية

= un lion a surgi devant moi

alors que j'étais dans la campagne

6. La coordination فـ

Remarquez l'utilisation de la coordination فـ (lignes 29 à 32) qui marque à la fois un changement de sujet et une conséquence.

أيام مع الأيام

Extrait d'un roman de Colette al-Khoury كولييت الخوري

L'auteur est une écrivaine-journaliste syrienne contemporaine. Le roman (largement autobiographique) dont est extrait ce passage est paru d'abord par épisodes dans la presse. L'héroïne, 'Asmâ', est une journaliste syrienne divorcée vivant à Damas, et amoureuse de sa ville, mais ayant mis ses deux enfants dans une école à Beyrouth. Elle fait

souvent le voyage dans la capitale libanaise où elle rencontre de nombreux militants syriens qui ont dû s'exiler durant cette période troublée au niveau politique (fin des années 70) et qui ne comprennent pas pourquoi elle continue à vivre à Damas, alors que le pouvoir a fermé le journal dans lequel elle travaillait. Habîb est l'un de ces militants exilés...

30 - أنت أيضا كنت تصنّف الناس بهذا الشكل : إمّا معك .. وإمّا عميل وخائن ! من ليس معك فهو ليس بمواطن صالح .

31 - لا تسخري ! كانت لنا أخطاء ونعرفها ... - ليتكم كنتم تعرفونها (6) وأنتم في الحكم ! قال في ودّ :

32 - لا تتحدّيني الآن واتركي اللوم جانبا ! إنني سمعت هذا الخبر منذ أيام من زعيم حزبيّ سابق . كانوا يتحدثون عن المرأة في مجال الصحافة فقال إنّه كان ينتظر لك مستقبلا باهرا في هذا المضمار ولكنك ، للأسف ، خيّبت أمله ، عندما تعاونت مع هذا العهد . يجب أن أعترف لك أنني انزعجت : شعرت بأنك قريبة مني ...

33 - أما كفانا أن أخي بقي شهرين في السجن ؟ أما كفانا أتهم خربوا بيتنا وأغلقوا لنا المجلّة ؟ هل يجب أن أسجنّ أنا أيضا أم يجب عليّ أن أمشي في الطرقات وألعن العهد ؟ ولمصلحة من ؟ دفاعا عنك مثلا أو عن زعماء لا تختلف عقليّتهم عن عقليّة غيرهم (7) ؟ يا له منطلقا أعوج (8) ! ... على كلّ حال ، أنا أتعاون مع العهد هناك ، وأنا سعيدة بعملهم معهم ! ويجب أن تفكّر في كلّ كلمة تتفوه بها أمامي ... وأن تزيّنها لأنني أسجلّها ... قاطعته بلهجة حازمة :

34 - كفى عصبية ولا داعي لأن تحتدّي !

عن «أيام مع الأيام» لكولييت الخوري
مكتبة الكاتب العربيّ - دمشق - 1980
Cf. notes au bas de la page de droite

1 1 تأملني حبيب وقال :

1 - سمعت أنك تتعاونين مع الحكم هناك (1) ! ضحكت :

2 - بسيطة ... ورأيك هذا نابع من كوني (2) 5 أدافع عن دمشق !

3 - لا ... أنا أعرف أنك تحبّين دمشق ... - ألا أنني أعرف بعضهم (3) كما كنت أعرف بعضكم ... أم أنك قرأت لي مقالات في صحفهم ؟

4 - لا .. لا .. سمعت أنك تتعاونين مع المخابرات .

5 جمدت عينا في اتساعهما ، ثمّ نظقت : - آه .. اختلف الموضوع . هل تتكلّم بجدّ ؟ قال وكأنّه يعاتبني :

6 - أنا ، بطبيعتي ، لا أمزح ! 15 هزرت رأسي ، وكلي لا أبدو منفعة ، أمسكت سيجارة أشعلها لي . ثمّ قلت :

7 - ليس غريبا أن تسمع مثل هذا الأمر لأننا ، للأسف ، نعيش في ظروف خاطئة ، مغلوبة . كلّ من (4) ليس مع العهد فهو عميل أو خائن ، وبالتالي في السجن . ولمّا (5) كنت أنا خارج السجن حتّى هذه اللحظة ، فمن الطبيعيّ أن تنصبّ عليّ الشكوك والشبهات . إمّا مع العهد وإمّا خائن وفي السجن . لا يوجد حلّ ثالث ... للأسف !

8 25 تنهّد بأسى :

9 - صحيح ... ومن الخطأ تصنيف الناس هكذا . إنهم يخطئون كثيرا .. التفت إليه والتحدّي واضح في عيني :

Commentaires grammaticaux

1. L'interrogatif إ

- Notez la présence de cet interrogatif (= est-ce que...?) dans les deux phrases suivantes :

الألّثني أعرف ... أم أنك قرأت ... : 7. أ.

Il s'agit ici d'une alternative : "Est-ce parce que je connais... ou bien parce que tu as lu ... ?". La particule أم (= ou bien) introduit la deuxième interrogation de l'alternative. L'interrogatif إ est utilisé plutôt que هل pour éviter la rencontre de deux ل.

أما كفانا أن أخي بقي شهرين في السجن ؟ : 44. أ.

L'emploi de l'interrogatif إ ici est obligatoire car il est suivi de la négation ما . = "Ne nous suffit-il pas que mon frère soit resté deux mois en prison ?".

N.B. : ne pas confondre أما (composé de l'interrogatif إ et de la négation ما) avec أمّ = quant à..

2. L'alternative : إمّا ... وإمّا ...

On trouve dans ce texte deux exemples de cette alternative : "soit..., soit...".

إمّا مع العهد وإمّا خائن وفي السجن : 23. أ.
= soit on est pour le régime, soit on est un traître et [on est mis] en prison

إمّا معك وإمّا عميل وخائن : 30. أ.
= soit on est avec toi, soit on est un espion et un traître

Remarque : On trouve aussi : إمّا ... أو ...

3. Constructions impersonnelles

Quatre constructions impersonnelles dans ce texte suivies d'une phrase introduite par أن ou d'un masdar :

ليس غريباً أن تسمع ... : 18. أ.
= il n'est pas étonnant que tu entendes

C'est toute la phrase introduite par أن qui est le "ism" de ليس . A la forme affirmative on aurait : ... الغريب أن تسمع

من الطبيعي أن تنصب عليّ الشكوك ... : 22. أ.
= il est normal que se répandent sur moi les doutes...

Phrase nominale où le "khabar" (من الطبيعي) précède le "mubtada" (= toute la phrase introduite par أن .

Notes de la page de gauche

(1) = là-bas (c'est-à-dire : à Damas)

(2) = et cet avis (qui est le tien) est né du fait que je prends la défense de Damas !

(3) بعضهم = certains d'entre eux (des personnes au pouvoir à Damas) / بعضكم = certains d'entre vous (des opposants politiques réfugiés au Liban).

(4) = toute (personne) qui n'est pas pour le régime est un espion ou un traître...

(5) = et comme jusqu'à présent, je suis à l'extérieur de la prison...

(6) = Ah ! si vous les aviez sués (les erreurs) quand vous étiez au pouvoir !

(7) = dont la mentalité ne diffère pas de la mentalité des autres

(8) = quelle logique tordue !

من الخطأ تصنيف الناس هكذا : 26. أ.

= c'est une erreur de classer les gens ainsi

Phrase nominale où le "khabar" (من الخطأ) précède le "mubtada" qui est le masdar تصنيف . Au lieu du masdar, on aurait pu trouver une phrase introduite par أن : من الخطأ أن يصنّف الناس هكذا :

هل يجب أن أسجن .. أم يجب عليّ أن أمشي .. : 45. أ.
= Faut-il que je sois emprisonnée... ou faut-il que j'aïlle...

C'est toute la phrase introduite par أن qui est sujet de يجب .

4. Constructions prépositionnelles

Notez et retenir les constructions prépositionnelles qui suivent les mots suivants du texte :

أ. 5 et 46 : دافع عن = défendre qqn

أ. 23 : انصبّ على = se répandre sur, contre

أ. 28 : التفت إلى = se tourner vers

أ. 37 : تحدّث عن = parler de

أ. 41 : شعر بـ = sentir, ressentir (qqch)

أ. 41 : قريب من = près de (contraire : بعيد عن)

أ. 47 : اختلف عن = différer de

أ. 50 : فكّر في = penser à, réfléchir à

أ. 50 : تفوّه بـ = prononcer, articuler (une parole)

5. Problèmes de racines

• A la ligne 12, اتّسع est le masdar du verbe dérivé de 8^{ème} forme اتّسع dont la racine est وسع (racine assimilée). Rappel : à la 8^{ème} forme, pour les verbes de racine assimilée, le و disparaît et le ت est redoublé.

Ex. : اتّفق (= s'accorder) → وفق وفق

• Ne confondez pas les deux racines حدو (défectueuse) et حدّ (sourde) que l'on trouve dans le texte. Ainsi :

- ligne 28 : التحديّ est le masdar du verbe تحدّى (5^{ème} forme dérivée, racine حدو) signifiant : provoquer, lancer un défi. A la ligne 35, c'est le même verbe que l'on trouve au majzoum pour exprimer une défense : لا تتحدّى (نى) = ne me provoque pas !

- par contre, ligne 42, محدّدة est le participe actif au féminin du verbe احتدّد (8^{ème} forme, racine حدّ) signifiant : s'irriter, s'emporter. A la ligne 53, c'est le même verbe que l'on trouve au mansoub (à cause de أن qui le précède).

6. Divers

• أ. 28 : la chadda sur le ت final de التفتّ vient du fait que le radical du verbe se termine déjà par un ت portant soukoun. Comme le suffixe du passé est aussi un ت portant une damma, on l'écrit une seule fois avec une chadda.

• أ. 31 : ليس بمواطن صالح : le "khabar" de ليس est introduit par la préposition بـ et se met donc au cas indirect. Cette construction est équivalente à l'autre plus courante : ليس مواطناً صالحاً = il n'est pas un bon citoyen.



L'auteur : Nawâl Sa'adâwî est née en Egypte dans les années 30. Elle étudia la médecine, spécialité gynécologie, qu'elle exerça - entre autre - en milieu carcéral, avant de se tourner vers la psychiatrie. Militante féministe, elle a écrit de nombreux ouvrages sur la place de la femme dans la société arabo-musulmane.

Le 6 septembre 1981, N. Sa'adâwî est arrêtée chez elle et conduite en prison (sans aucun chef d'inculpation), sur l'ordre du Président Sadate. Dans ces "Mémoires"

التحقيق

Nawâl al-Sa'adâwî نوال السعداوي

d'où est extrait ce texte, elle raconte ces mois passés dans la prison des femmes, ses relations avec les autres femmes incarcérées, avec les gardiens, le monde extérieur... jusqu'à l'assassinat de Sadate (6 octobre 81) et sa libération à la demande du nouveau Président, Husni Mubârak...

L'extrait ci-dessous : l'auteur, incarcérée depuis plusieurs semaines, ne sait toujours pas pourquoi. Elle attend de comparaître devant un magistrat instructeur pour comprendre les raisons de son arrestation et pouvoir se défendre.

Enfin, un jour, elle est emmenée pour l'interrogatoire...

Cf. d'autres extraits de ce récit dans TextArab n° 21.

- وأغلق الباب . فقال لي :
- 30 - سننتظر بضع دقائق حتى يأتي الخامي .
- ومن أين سيأتي ؟
- من الدور الأسفل حيث ينتظر المحامون .
- هل أخطرتم الخامي بموعد التحقيق معي ؟
- لا نخطر المحامين .
- لماذا ؟
- 35 - ليس هذا عملنا . كل متهم يخطر محاميه .
3 - لكنتي في السجن ولم يخطرني أحد بموعد الجلسة . ولا وسيلة لي للاتصال بالخامي فكيف أخطره ؟
- 40 - هذا ليس شأني .
- شأن من ؟
- لا أعرف !
- لنفرض (1) أن الخامي لم يأت !
- يمكنك تأجيل الجلسة إلى يوم آخر ...
- ولكن هذا التأجيل يعني تأجيل ظهور الحقيقة وتأجيل خروجي من السجن !
- 45 - يمكنك إذن عدم التأجيل ...
- ولكنني أريد الخامي معي أثناء التحقيق ، هذا من حقي .
- إنه حقك ويمكنك تأجيل الجلسة .
- 50 - وإذا تأجلت الجلسة ، كيف أضمن أنه سيعرف بالموعد الجديد ، ومن الذي سيخطره بهذا الموعد ؟

- 1 1 دعاني المحقق للجلوس ورأيت أمامه ظرفاً حكومياً مغلقاً بالشمع الأحمر ، إلى جواره ملف ، غلافه أزرق كتب عليه اسمي . فتح الملف والظرف ونظر في الأوراق ... وسمعته يقول :
- 5 - موعد جلستك كان بالأمس . لماذا تخلفت عن الحضور بالأمس ؟
- اتسعت عيني في ذهول . هل هذا المحقق مجنون ؟ أم أنني جننت ولم أعد أفهم ما يقول ؟ وقلت بدهشة :
- 10 - ماذا تقول ؟
- كان يجب أن تحضري في موعدك بالأمس !
- مواعدي ؟ أنا لم أعرف شيئاً عن هذا الموعد إلا صباح اليوم . ثم ألا تعرف أين أنا ؟ أنا في السجن ! فكيف أحضر إليك إلا بواسطة رجال البوليس ؟
- 15 - أنا لا شأن لي بالبوليس . كان لا بد أن تكوني هنا بالأمس . على أي حال ، سأبدأ معك التحقيق الآن .
- 2 هل يمكن أن أثق في عدالة هذا الرجل ؟ وإذا بدأ بهذا الكلام غير المنطقي ، فهل يمكن أن يكون هناك منطوق أو عقل ؟ وقلت :
- 20 - لن يتم التحقيق بدون حضور الخامي .
- هل لديك محام ؟
- نعم !
- دق الجرس ، ودخل أحد الساعة قال له :
- 25 - أحضر محامي الدكتور نوال السعداوي !
- حاضر !

(1) Dialectal. En littéral, on aurait : لنفترض = supposons...

- أنا أحضر كلَّ يوم وأنتظر مع المحامين .
وبمجرد أن سمعت المنادي ينادي باسمك ، جئت
على الفور !

قال الحقَّق :

65 - لنبدأ التحقيق !

عن «مذكراتي في سجن النساء»
دار المستقبل العربي - القاهرة

وظلَّ صامتا حائرا لا يعرف الردَّ ... الغضب
يتجمَّع في أعماقي ... أريد أن أنفجر في وجه هذا
55 الرجل الذي كنت أتصوَّر أنه يمثِّل العدالة فإذا به عاجز
لا عن العدالة فحسب ولكن عن المنطق ذاته .

وفتح الباب ورأيت المحامي يدخل . كدت
أعانقه وهتفت بفرح :

- من حسن حظِّي أنك جئت اليوم !

60 قال المحامي :

Commentaires grammaticaux

1. La particule **إلا**

- Précédée d'une négation, on traduira l'ensemble par
"ne... que..." ou "ne... seulement". Ex. l. 12-13 :

لم أعرف شيئا عن هذا الموعد إلاَّ صباح اليوم
= je n'ai su quelque chose de ce rendez-vous que ce matin
(= je n'ai entendu parler de ce rendez-vous que ce matin)

N.B. : en liant la négation لم avec شيئا , on pourrait
aussi traduire : je n'ai rien su de ce rendez-vous sauf ce matin.

- Non précédée d'une négation, on la traduira par "sauf,
excepté, si ce n'est..." Ex. l. 14-15 :

كيف أحضر إليك إلاَّ بواسطة رجال البوليس ؟
= comment (puis-je) me rendre chez toi si ce n'est par l'intermédiaire des
policiers ? (= comment me rendre chez toi sans les policiers ?)

2. Constructions avec **عدم** غير **et**

- Devant un adjectif, غير se traduira la plupart du
temps par le préfixe privatif "in-". Il ne prend alors pas
l'article, étant le premier terme d'une annexion, l'adjectif
étant le complément. Ex. l. 19-20 :

وإذا بدأ بهذا الكلام غير المنطقي ...
= et s'il commence par ces paroles illogiques...

Autres exemples : *incompris* = غير مفهوم / *insuffisant* = غير كاف
inintelligible / غير إنساني / *inhumain* / etc...

- Le même rôle est joué par عدم devant un nom d'action.
On le traduira soit par le préfixe "in-", soit par un autre
préfixe privatif comme "non-". Ex. l. 46 :

يمكنك إذن عدم التأجيل

= par conséquent, il t'est possible de ne pas ajourner (le non-ajournement)

Autres exemples : *inégalité* = عدم مساواة / *non-violence* = عدم عنف
/ *non-alignement* = عدم انحياز / etc...

3. "Non seulement"

Notez l'utilisation dans ce texte d'un synonyme de فقط ,
qui, précédé d'une négation, se traduira par non

seulement : il s'agit de فَحَسْب . Cf. l. 55-56 :

هو عاجز لا عن العدالة فحسب ولكن عن المنطق ذاته
= il est incapable non seulement de justice mais de la logique elle-même
(= il est incapable non seulement d'agir avec justice mais encore...)

4. La construction **إذا** بـ

Quand إذا est suivi de la préposition بـ , on traduira
par "et voici que..." ou "soudain...". Ex. ligne 55 :

... = et voici qu'il est incapable...

5. "être sur le point de..."

Pour rendre l'idée d'"être sur le point de...", *faillir*,
presque,..., on utilise le verbe يكاد , كاد suivi d'un
inaccompli. Ex. l. 57-58 :

كدت أعانقه = j'étais sur le point de l'embrasser
(= j'ai failli l'embrasser, je l'ai presque embrassé)

Deux autres tournures synonymes existent à partir de
la racine : وشك

أوشكت أن أعانقه ou كنت على وشك أن أعانقه

6. Expression de "avoir"

Sous l'influence du dialectal, on a tendance à exprimer
toujours la possession en utilisant عند . N'oubliez pas
qu'il existe d'autres possibilités en arabe, comme :

- لدى (qui se transforme comme على devant un
pronom suffixe). Cf. ligne 23 :

هل لَدَيْكَ مُحامٍ ؟ = As-tu un avocat ?

- لـ (qui indique la possession).

- مع (qui indique le fait d'avoir quelque chose avec
soi).

- et les nombreuses prépositions indiquant le lieu
qui précisent la localisation de l'objet : وراء / أمام /
على / etc.



Vient de paraître

Maurice ALBORD, **L'armée française et les États du Levant, 1936-1946.**

Paris, CNRS Editions, collection Moyen-Orient, 2000, 336 p., ISBN 2-271-05713-2

Maurice Albord, dont le père fut général dans le Levant (المَشْرِق) au moment des faits, retrace l'histoire de l'armée française dans le protectorat de Syrie et du Liban entre 1936 et 1946. Annoncée dès 1936 à la suite de mouvements sociaux à Damas, l'indépendance est retardée par la montée des dangers internationaux. Craignant une mainmise italienne ou allemande sur la région, les militaires et les politiques bloquent le processus. Lorsqu'éclate la seconde guerre mondiale (الحَرْبُ الْعَالَمِيَّةُ الثَّانِيَّةُ), le général Weygand pense se servir du Levant comme d'une base d'opérations en Méditerranée (الْبَحْرُ الْأَبْيَضُ الْمُتَوَسِّطُ) : l'Egypte et les Balkans (الْبَلْقَان) sont à portée de Beyrouth. En fait, les militaires assistent impuissants à la déroute de la France. De 1940 à 1941, le Levant se divise entre partisans de Vichy et gaullistes, tandis que les Anglais comme les Allemands promettent l'indépendance aux nationalistes syriens. De Gaulle, qui s'installe à Damas après l'offensive alliée de juin 1941, relance le leurre de l'indépendance. Une apparence de gouvernement autonome s'installe, sans que la France marque une réelle volonté de faire aboutir le processus. Seul le général Catroux se montre partisan de la négociation. Les nationalistes syriens portent alors le débat sur la scène internationale et dans la rue. En 1945, l'armée ouvre le feu sur le Parlement syrien de Damas. Churchill lance alors un ultimatum à la France et les troupes britanniques entrent à Damas. Sous la contrainte, la France doit alors abandonner le Levant. Cet ouvrage retrace dans tous ses détails, documents photographiques à l'appui, l'échec de la politique de maintien de la présence française au Levant, une politique de refus de la négociation et de repli sur l'Empire qui laissait présager la difficultés des indépendances à venir. Il est regrettable que son auteur n'ait pas élargi le thème de sa recherche : en se concentrant sur une histoire essentiellement militaire et événementielle, il nous rend la lecture fastidieuse et nous livre une matière par trop pointilleuse. On y cherche les idées maîtresses sous un flot d'informations secondaires.

Cyrille Aillet

NB : les notices suivantes sont classés par ordre alphabétique, d'après le nom de l'auteur.

Salim BARAKAT

Les seigneurs de la nuit.

Roman traduit de l'arabe (Syrie) par François Zabbal. Sindbad/Actes Sud, Arles, 1999. ISBN 2-7427-1541-X, 275 p., 139 FF.

Salim Barakat est né en 1951 dans une famille Kurde, dans le nord de la Syrie. En 1971 il quitte son pays pour s'installer à Beyrouth où il milite dans les rangs de la résistance palestinienne. Secrétaire de rédaction de la revue Al-Karmel, il s'établit à Chypre, puis en Suède. Sindbad/Actes Sud a déjà publié de lui *Le criquet de fer* et *Sonne du cor*. *Les seigneurs de la nuit* est un roman fantastique, mais l'auteur le situe dans son enfance ; les paysages et la société sont le cadre et les acteurs de sa socialisation, ils renaissent pour nous dans un style énergique. Dans le nord de la Syrie, près de la frontière turque, à cette époque, on s'adonnait à la contrebande du tabac. La structure des mafias épousait plus ou moins celle de l'organisation familiale, le système du clientélisme s'y surimposait plus ou moins. Puissants, les chefs de clan dominaient le paysage social ; la police, comme toujours, touchait son écot et se tenait à l'écart, trop faible pour intervenir ; une présence française lointaine et falote est suggérée en arrière plan. Tout aurait pu durer éternellement ainsi, statique, si ce n'était qu'un terrible monstre s'agitait dans les entrailles de la terre et que tout dérailla lorsqu'une vendetta anodine se transforma en massacre.

Les familles sont bien campées, le mollah est très réel dans sa perplexité ; on finit par aimer Kerzo, un aimable petit vaurien, et à compatir aux malheurs de la sotte, épouse du premier Békas et mère du second ; on aime aussi la figure poignante du petit olivier qui ne grandirait jamais, attentif et bavard. Peu à peu des distorsions apparaissent dans la trame du récit. Le temps et l'espace se déforment, s'allongent ou se rétrécissent. L'olivier, lui est statique. Békas I et II naissent, grandissent et meurent vieillards en vingt-quatre heures. Imaginez l'embarras du pauvre mollah qui doit trouver dans la nuit une épouse pour son fils né le jour précédent, un homme de loi pour sceller l'union, et se hâter car, pendant ce temps, le fils évolue à grande vitesse. Lorsque cet enfant monstrueux disparaît mystérieusement, après avoir donné à son épouse un fils qui sera son double, des créatures sinistres surgissent des ténèbres et tout se précipite, Kerzo et l'olivier nous font pitié dans leur détresse. Il faut lire ce beau roman envoûtant et tumultueux.

Jacques Lizot

Jamel Eddine BENCHEIKH, dir.
**Dictionnaire de littérature de langue arabe
et maghrébine francophone.**

Ed. PUF. Coll. Quadrige n° 314. Paris 2000. 444 p. 98 FF.
ISBN : 2-13-050440-X.

C'est un excellent outil qui est proposé ici, non seulement à l'étudiant intéressé par la culture et la littérature arabes, mais aussi à tout lecteur curieux de connaître les principaux auteurs arabes (des centaines, avec des informations précises et abondantes, suivies chaque fois d'une précieuse bibliographie), les grands thèmes (des études de grande qualité sur la poésie, le théâtre, la métrique, le *adab*, l'éloquence, le roman, la nouvelle...), les genres (/المقامات /الموشحات /الملحون /الرها /الهجاء ...), les mouvements littéraires (ceux du *mahjar* - المهجر -, de la poésie libre - الشعر الحر (...)). C'est la littérature dans son sens large qui est ici abordée. Il y est en effet également question de théologie, de géographie, de chroniques... (signalons, entre autres, un excellent article consacré au *Livre arabe*). Certes, on aurait aimé y trouver davantage d'auteurs : les poètes irakiens / الجواهري ou أحمد فؤاد نجم l'égyptien / الزهاوي ou encore les romanciers émirati محمد المرّ l'égyptien . محمد عبد الولي yéménite et إحصان عبد القدوس. On aurait aussi aimé avoir quelques indications sur la poésie contemporaine dans le Golfe, sur les écrits d'auteurs féminins, ou encore sur la presse littéraire actuelle, sans parler de la poésie chiite, presque entièrement ignorée. On pourrait d'autre part regretter que certaines notices soient trop courtes. N. Qabbânî, par exemple, se voit accorder une place plus étroite que certains de ses contemporains, de bien moindre envergure.

Mais ne soyons pas trop gourmands, ce serait mission impossible que d'essayer de tout embrasser dans un domaine aussi immense que celui des lettres arabes. On peut déjà considérer l'ouvrage, tel qu'il se présente, comme indispensable dans toutes les bibliothèques personnelles des amoureux de la langue arabe.

Cela dit, si l'ensemble des contributions - l'équipe des rédacteurs comprend une quarantaine de signatures prestigieuses d'universitaires arabes et français - relève d'une grande qualité, certaines observations sont à faire :

1. On ne voit pas toujours très bien si l'auteur cité s'exprime en arabe ou en français. Les titres des œuvres mentionnées sont donnés en français. Lorsque le titre arabe est donné ensuite entre parenthèses, tout va bien. Mais ce n'est pas systématique.

2. Une erreur de "montage" (puisque'il s'agit en réalité d'une reprise d'articles parus dans le *Dictionnaire universel des littératures*) restreint la rubrique *Poésie au XX^e siècle* aux poètes tunisiens.

3. Le classement des noms d'auteurs en fin du livre, très utile par ailleurs, pose parfois problème. Classer d'après le "nom", n'est pas toujours le meilleur moyen de s'y retrouver. Ainsi, pour accéder à la notice consacrée au célèbre poète أبو فراس الحمداني (dont la *kunya* est prédominante : Abû Firâs), on tombe sur un autre poète, non moins célèbre : الفرزدق, le premier étant ainsi identifié : *Hamdânî Abû Firâ al-*. Heureusement, certains échappent à cette règle, comme سيف بن ذي يزن (sans article défini).

4. L'orthographe des noms propres laisse parfois perplexe. De nombreux auteurs arabes sont aujourd'hui bien connus en France. Le nom de l'Égyptien نجيب محفوظ s'affiche un peu partout ainsi : *Naguib Mahfouz*. Or dans ce dictionnaire il se présente avec un système inutilement technique : *Naguib Mahfûz*. Il en va de même pour Edouard al-Kharrat et d'autres encore. C'est d'autant plus incompréhensible que l'orthographe usuelle est adoptée ici pour d'autres auteurs (Kateb Yacine, Amal Donqol, Edmond Amran El Maleh, par exemple). L'hésitation entre deux choix, ainsi qu'entre transcription et translittération, engendre d'ailleurs quelques étrangetés : le romancier marocain محمد زفزاف se trouve nommé M. Zefzâf, le tunisien الدواعجي voit son nom scindé en deux : Dû 'Adjî. La même raison se cache derrière une autre faute fréquente : أبو الـ... devient : Abû l-... !

5. Cela nous amène au problème de la transcription phonétique. De très nombreuses erreurs entachent l'ensemble et cela n'est pas vraiment explicable. Certes, il s'agit surtout de voyelles (des courtes qui deviennent longues et vice versa), mais il y a aussi la confusion, ravageuse pour un étudiant qui compte sur ce dictionnaire pour trouver le nom exact d'un auteur, ou le titre d'une œuvre, entre ع et ء. Pourtant, pour éviter toutes ces erreurs, mais aussi pour faire plaisir au lecteur, il aurait suffi d'exploiter les possibilités de l'imprimerie moderne. Les progrès de cette dernière enlèvent toute justification à l'utilisation des caractères latins à la place des caractères arabes dès lors qu'il s'agit d'indications s'adressant à un initié. Prenons pour exemple la notice sur le poète أبو العلاء المعريّ. Qu'apprend le lecteur non initié lorsqu'il lit "Risâlat al-malâ'ika" ? La graphie arabe (رسالة الملائكة) pourrait au contraire plaire à ses yeux et donner une indication précise et exacte au lecteur initié. Ne serait-il pas temps de renouer avec l'usage heureux adopté jadis par les Orientalistes, quand on faisait l'effort de respecter l'alphabet arabe, seul capable de faire sentir les racines et les formes ?

Cela dit, répétons-le : la parution de cet ouvrage est une excellente nouvelle pour tous ceux qui aiment la littérature et la langue arabes.

Ghalib Al-Hakkak

Vincent CLOAREC et Henry LAURENS,
Le Moyen-Orient au XX^{ème} siècle.

Editions Armand Colin, collection U, Paris, 2000, 255 p.

Cet ouvrage est une synthèse des événements qui se sont déroulés au Moyen-Orient au 20^{ème} siècle, région du monde qui constitue l'un des enjeux géopolitiques les plus importants de cette période. Les auteurs commencent tout d'abord par définir précisément la notion de «Moyen-Orient» (الشرق الأوسط) - notamment en comparaison avec celle de «Proche-Orient» (الشرق الأدنى), et cela de plusieurs points de vue (celui de l'O.N.U., de la Grande-Bretagne ou des Etats-Unis), afin de mieux présenter le cadre de leur étude qui porte sur les pays arabes de la Vallée du Nil (وادي النيل), de la Péninsule arabique (شبه الجزيرة العربية) et du Croissant fertile (الهلال الخصيب) : la Turquie et l'Iran ne sont donc pris en compte que lorsque leur évolution agit sur celle des pays arabes. Destiné avant tout à un public d'étudiants qui souhaitent lire un premier ouvrage sur le Moyen-Orient, ou qui veulent simplement remettre en ordre leurs connaissances et combler leurs lacunes, ce livre est un manuel conçu dans une optique très pédagogique. Il permet de comprendre les principaux enjeux de cette région qui concernent les pays arabes eux-mêmes, ainsi que les puissances occidentales qui souhaitent y étendre leur influence - de façon plus ou moins concrète. Au travers de chapitres très détaillés, complétés par des synthèses expliquant des points précis tels que la création de l'O.P.E.P. (الأوبك) ou la naissance du sionisme (الصهيونية), les auteurs abordent chronologiquement les événements de façon concise. Ils traitent donc de l'histoire de ces pays et de leurs habitants, constamment en proie à des interventions étrangères, qui passent de l'autorité de l'Empire ottoman (الدولة العثمانية) au statut d'Etat-nation moderne. Les idéologies qui caractérisent le monde arabe au 20^{ème} siècle que sont l'arabisme et l'islamisme sont clairement définies et expliquées dès leur source. De plus, les événements les plus récents qui ont fait l'actualité de ces dernières années, comme la Guerre du Golfe (حرب الخليج) ou les Accords d'Oslo (اتفاقات أوسلو), sont aussi traités dans le cadre de ce manuel, ce qui les remet dans leur contexte et qui permet une meilleure compréhension des faits. Outre une faute d'imprimerie portant à confusion (on apprend à la page 8 que le shi'isme naît de l'affrontement entre les partisans d'Ali et ceux de Mahomet !), le livre comprend quelques inexactitudes et raccourcis, évidemment dûs au format exigeant de ce type de livres d'histoire. On regrette toutefois le nombre restreint de cartes (4) : quelques-unes supplémentaires auraient pu éclairer le lecteur non-averti, notamment en ce qui concerne les différents plans de partage de la Palestine (فلسطين) et la

création d'Israël (إسرائيل). Parfait pour une première approche ou pour réajuster ses connaissances.

Lucie San Geroteo

Henry LAURENS

L'Orient arabe. Arabisme et islamisme de 1798 à 1945.

Paris, Armand Colin, collection U, Histoire contemporaine, 336 p. ISBN 2-200-25176-9.

A partir du XVIII^e siècle, l'empire ottoman (الدولة العثمانية) se désagrège peu à peu en dépit des efforts de rénovation inspirés du modèle européen ; les tentatives de modernisation de l'administration et de l'armée sont contrecarrées par les pouvoirs locaux et les conservateurs sur lesquels s'appuyait jusqu'alors le pouvoir. Le retrait progressif des Ottomans libère les pays arabes et donne en même temps libre champ au colonialisme européen (essentiellement anglais et français). On assiste alors à la naissance de l'arabité et de l'islamisme (le sens de ces mots à évolué depuis), les Arabes prennent conscience de leur unité (de langue, de religion), de leur originalité et de la place particulière qu'ils occupent dans l'Islam, lequel, affirment-ils, transcende la notion de nation ; rappelons le slogan " لا وَطَنِيَّةَ فِي الْإِسْلَامِ " : pas de nationalisme dans l'Islam.

Après la conquête du Soudan et de la Syrie le renouveau égyptien est brisé par les Européens qui n'ont pas intérêt à laisser se constituer un Etat arabe trop fort. L'ouvrage embrasse une époque complexe et cruciale : le retrait des Ottomans ouvre la porte aux Européens, il libère les Arabes qui affirment leur originalité et leur force ; un noyau de peuplement juif est imposé par les Anglais en Palestine et les nations arabes de la région se constituent. Le livre s'arrête à la fin de la seconde guerre mondiale, c'est le début d'une nouvelle ère caractérisée par le déclin européen, l'émancipation des nations du Proche-Orient, le début de la domination américaine, l'exacerbation de l'antagonisme entre les Arabes et les Israéliens.

L'analyse est claire et compétente ; le livre est bien agencé et fait largement appel à des documents d'époque (archives, publications, correspondance). Les cinq chapitres abordent successivement : l'organisation de l'empire ottoman et les fondements du pouvoir ; l'époque des Tanzimats (التنظيمات), les réformes dans l'empire, la naissance des idéologies modernes et les débuts du nationalisme ; l'avènement du nationalisme arabe, la première guerre mondiale et l'indépendance égyptienne ; la formation des Etats arabes ; l'émergence politique du monde arabe. Nous recommandons vivement cet ouvrage à tous ceux qui veulent comprendre les problèmes actuels du Moyen Orient.

J. Lizot

Pierre GUICHARD,
Al-Andalus, 711-1492.

Paris, Hachette Littératures, 2000, 269 p., (chronologie, cartes, bibliographie), 120 FF, ISBN 2353787.

L'ouvrage signé par Pierre Guichard comble un vide monumental. Dans les années cinquante, le maître français de l'histoire d'al-Andalus (الأندلس), Evariste Levi-Provençal, publiait une Histoire de l'Espagne musulmane (rééditée récemment par *Maisonneuve et Larose*, 3 vol., 1999), somme érudite qui s'arrêtait cependant au XI^e siècle. Depuis, le lecteur désireux de s'informer de l'histoire de l'Espagne musulmane ne pouvait que se reporter à des ouvrages trop généraux ou bien au contraire très spécialisés. Pierre Guichard, spécialiste reconnu, offre donc à la curiosité de tous une vision d'ensemble, claire et réfléchie, qui pourra accompagner agréablement le visiteur de l'exposition "Andalousies", organisée actuellement par l'Institut du Monde Arabe. Le mérite de ce livre est de battre en brèche le mythe construit autour du califat de Cordoue (قرطبة). Nous sommes nombreux à croire que cette civilisation disparue était une terre d'accueil et de coexistence pour les trois religions, un jardin condamné à la perte par sa trop grande fragilité. La "tolérance" attribuée de manière anachronique aux califes de Cordoue est en fait une notion héritée d'interminables querelles d'historiens sur l'identité d'al-Andalus. Pierre Guichard, lui-même représentant à son corps défendant d'une de ces chapelles historiques, nous restitue systématiquement les chemins de la pensée, les voix discordantes de l'interprétation d'une histoire controversée et difficile à établir. Il y expose sa propre théorie de l'"orientalisation" d'al-Andalus en insistant sur la rapidité de l'arabisation et de la conversion des populations locales et sur la transposition des structures tribales héritées de la société arabe des origines. Les débats exposés ne sont cependant pas toujours transparents pour le lecteur, faute d'un meilleur éclairage. Le constant va-et-vient entre l'histoire politique, sociale et culturelle, laisse une légère insatisfaction : la culture de "l'âge classique" aurait mérité un chapitre à part entière. Il est également regrettable que l'histoire du califat de Cordoue (929-1031) soit traitée aussi rapidement alors qu'elle constitue encore le cœur du "mythe andalou". Sur ce point, Pierre Guichard dialogue à mots couverts avec son adversaire Gabriel Martinez-Gros, auteur de *L'idéologie omeyyade* (Madrid, Casa de Velazquez, 1992). Ce dernier dévoile la stratégie califale de réécriture de l'histoire au service de la propagande dynastique, tandis que Pierre Guichard puise directement dans les sources comme dans un matériau brut, sans y déceler une intention idéologique sous-jacente.

C. Aillet

'Abd al-Rahîm al-HAWRARNI
Les Femmes et les Rois.

Traduit de l'arabe par René R. Khawam, L'esprit des péninsules, 2000, ISBN 2-910435-69-5, 159 p. 110 F.

Saluons cet heureux événement : la traduction d'une série de récits de 'Abd al-Rahîm al-Hawrânî (عبد الرحيم الحوراني) par René R. Khawam. L'auteur, un damascène vivant au XIV^{ème} siècle, s'intéresse beaucoup à la perfidie féminine. Il semble qu'à cette époque, eux-même perfides, les hommes n'aient pu s'intéresser à l'intelligence féminine que dans un registre qui la discrédite en même temps ; le génie des femmes, si l'on en croit ces histoires édifiantes, c'est celui de la ruse, de la trahison, un génie qui utilise l'appât des sens. Dans l'imaginaire de l'époque les femmes sont décidément du côté du mal, pas très loin du diable. N'oublions pas que notre moyen âge ne voyait que des sorcières chevauchant, rictus aux lèvres, leur balai. Les messieurs ont toujours le beau rôle, celui de victime finalement triomphante. Du même auteur R. Khawam a déjà traduit *les Ruses des femmes* et *les Désirs de femmes* (Phébus, 1994, 1996), tout à fait dans le même esprit. Je confesse avoir un faible pour les traductions de Khawam, il faut absolument lire ses belles transpositions de poèmes dans la *Poésie arabe* (Phébus, 1995). Par la magie d'une langue qui fleure parfois le moyen âge, une époque, une manière de penser, un art de vivre nous sont restitués ; le style est fortement marqué par la personnalité du transmetteur, également amoureux de l'arabe et du français, agile dans les deux cultures.

Les histoires de ce volume n'ont pas toutes un égal intérêt narratif. La première, très vivante, est celle, bien connue, du calife هرون الرشيد déambulant travesti dans les rues de Bagdad pour s'enquérir du sort de son peuple. Un ou deux récits sont construits comme l'étaient de nombreux textes à cette époque ; ils pourront paraître répétitifs, voire sans intérêt : ils nous introduisent pourtant à un art de dire les choses qu'il faut connaître et que n'ignore aucun lettré arabe. On ne peut pas ignorer ce style et ces formules. A titre de divertissement, et selon votre niveau, je vous propose malicieusement quelques exercices : vous pouvez, par exemple, reconstruire la généalogie du Prophète, vous familiariser avec ses épouses, déterminer sa descendance, n'oubliez surtout pas l'importante branche de علي بن أبي طالب. Vous pouvez aussi rechercher l'équivalent arabe des nombreuses bénédictions adressées aux personnes (beaucoup plus rarement des malédictions). Plus amusant encore, retrouvez dans le Coran les citations et mémorisez-les. Ce livre peut donc être abordé de différents points de vue. Son immense vertu : il nous fait voyager avec raffinement dans une civilisation.

J. Lizot

Jabbar Yassin HUSSIN,

Le Lecteur de Bagdad, contes et nouvelles.

Trad. par Mustapha Oulmane et Luc Barbulesco. Ed. Atelier du Gué. Villelongue d'Aude, 2000. 120 p. 100 FF. ISBN : 2-91358911-1.

On connaît peu de romanciers d'Irak, où c'est la poésie qui domine l'expression littéraire. Mais depuis quelques décennies, cela semble changer. Et depuis quelques années, certains titres sont traduits en anglais ou en français. On ne peut que s'en féliciter.

Dans cet ouvrage, J. Y. Hussin nous propose huit textes, parfois emprunts d'un fort accent autobiographique. Le narrateur, dans une atmosphère onirique, a rendez-vous, malgré lui, avec soi-même, dans un autre moment de sa vie, ou même au-delà. Temps aboli, espace ouvert, voilà deux conditions incontournables pour triompher de l'exil. L'auteur a quitté son pays depuis longtemps et ne semble pas s'être libéré du besoin d'un retour, désiré mais dont les conséquences sont redoutées. En ignorant ce détail, le lecteur risque de ne pas comprendre la finalité de certains récits.

L'écriture de J. Y. Hussin est sans conteste séduisante, mais plus dans ses détails que dans ses constructions d'ensemble. Certains textes souffrent de longueur. Certains personnages manquent de convaincre (y compris celui du fantôme de la première nouvelle). C'est souvent le cas quand il s'agit d'une création originale. Tout change quand l'auteur décide d'emprunter à la littérature classique un thème à la fois simple et percutant : un jeune homme veut devenir poète ; il demande conseil à un spécialiste ; celui-ci lui recommande d'apprendre par cœur mille vers choisis parmi les plus connus ; une fois la mission accomplie, le maître conseille à l'élève d'oublier complètement les mille vers, afin de... devenir poète. Cette histoire (celle du poète أبو نؤاس , 8^e s.) est adaptée d'une belle façon par J. Y. Hussin.

On ne sait pas si ces récits sont déjà publiés en arabe. Hélas, l'éditeur n'en dit mot.

Fouad Salem

Michel LAPORTE,

10 contes des Mille et Une Nuits.

Ed. Flammarion-Castor poche n° 772. Paris, 2000. 220 p.

Avec un style dépouillé et d'accès facile, des récits, au rythme soutenu, ne laissant aucune place à l'ennui, sont proposés ici pour faire plaisir au lecteur solitaire, à l'auditoire d'un bon conteur, voire même à ce dernier, s'il aime dire le texte de mémoire plutôt que de le lire. Après un rappel de l'épisode préliminaire (la folie meurtrière du sultan et l'arrivée de la magicienne du conte - شهرزاد - pour entretenir, grâce à ses récits merveilleux, un suspense salvateur pour les jeunes filles du royaume) dix contes, bien choisis, sont offerts à la

lecture : celui de l'inévitable علي بابا , celui de l'enfant qui rend mieux la justice que le *cadi*, celui du jeune marié changé en chien, du calender fils du roi, du cordier qui se croyait condamné à la misère, etc. Ensemble réussi, sans prétention savante, dans une collection de poche bon marché. Pour tout public.

Gh. Al-Hakkak

Muhsin MAHDI,

La cité vertueuse d'Alfarabi.

Ed. Albin Michel. Paris 2000. 344 p. 145 FF. ISBN : 2-226-11749-0..

Alfarabi est l'un des philosophes arabes les plus célèbres. Il mourut en 950 après avoir reçu un enseignement bien diversifié, auprès de maîtres chrétiens et musulmans, et après avoir effectué de nombreux voyages à travers les provinces musulmanes de l'époque (Asie centrale, Iran, Iraq, Syrie, Egypte...).

Ce livre, bien qu'il s'articule autour d'une œuvre très connue (أراء أهل المدينة الفاضلة), a l'avantage de donner un éclairage étendu de la pensée d'Alfarabi. Il y est question de l'orientation politique de la philosophie islamique, des rapports entre la philosophie et la pensée politique, de la fondation de la philosophie islamique, mais aussi de la place qu'occupe l'œuvre d'Alfarabi par rapport à celles des autres philosophes, parmi les prédécesseurs et les successeurs, qu'ils soient arabes (الكندي / الرازي / ابن ميمون / ابن سينا / ابن رشد) ou grecs, ou encore européens.

L'analyse de la *Cité vertueuse*, dont on ne doit pas attendre la traduction dans cet ouvrage, donne l'occasion ici à Muhsin Mahdi, qui a consacré l'essentiel de sa carrière à étudier Alfarabi, de proposer un brillant exposé sur les articulations du système politique prôné par le philosophe arabe : rapports entre science, art et philosophie, entre philosophie et religion, entre jurisprudence et théologie, entre loi et sagesse vivante, entre roi-philosophe et prophète-législateur, etc.

Un retour aux sources (Platon et Aristote) complète ce voyage édifiant, dont l'intensité du contenu, la précision, très technique, du vocabulaire et les références abondantes à la littérature philosophique, risquent de limiter l'accès aux seuls initiés.

Une remarque : on peut apprécier que les termes arabes ne soient pas systématiquement rappelés - cela aurait alourdi une lecture déjà très exigeante -, mais on ne peut que regretter l'absence d'un glossaire et d'un index qui auraient donné à l'ouvrage un intérêt supplémentaire et certain auprès des lecteurs arabisants.

Gh. Al-Hakkak

Joseph SANDALINAS,
**Le Moyen Age dans la péninsule ibérique,
409-1492.**

Ellipses, collection "Les essentiels de civilisation espagnole", Paris, 2000, 110 p. ISBN 2-7298-9969-3.

Cet ouvrage permet de parcourir l'histoire de la Péninsule ibérique au Moyen-Age (القرون الوسطى) en une centaine de pages, pari risqué qui permet toutefois de poser des repères. On y trouvera les grandes lignes de l'évolution politique de la Péninsule, de l'invasion wisigothique qui met fin à la domination romaine, à la reconquête de Grenade (غرناطة) par les Rois Catholiques en 1492. Des tableaux dynastiques fort utiles permettent de se repérer dans l'histoire événementielle. Par contre, les cartes y sont imprécises et le glossaire incomplet. L'auteur prend le parti, très contestable, d'exclure de son manuel l'histoire culturelle et l'histoire artistique, pourtant passionnantes. Puisqu'il prétend rattacher l'Espagne à l'Europe, il aurait pu évoquer le rôle des traductions dans la transmission des savoirs antique et arabe en Europe. Enfin, certaines maladresses sont frappantes : l'Espagne du Moyen Age est-elle vraiment une "Espagne chrétienne" ? Une telle affirmation peut surprendre de la part d'un manuel qui éclaire les aspects primordiaux de la domination arabe sur al-Andalus (الأندلس) !

C. Aillet

Marcelina TRUONG,
Ali Baba et les quarante voleurs.

Mila Editions. Paris 2000. ISBN : 2-84006-227-5.

On ne présente plus ce conte (علي بابا والأربعين حرامي), aux mille adaptations (y compris le beau film de Jacques Becker, interprété par Fernandel et l'Égyptienne سامية جمال). Ici, de beaux dessins accompagnent un texte court, percutant, ne cherchant en rien à cacher la violence du récit. Le tout est solidement relié pour résister aux lectures répétées.

Gh. Al-Hakkak

Catherine ZARCATE,
**Le loukoum à la pistache, et autres contes
d'Orient.**

Ed. Syros, coll. Paroles de conteurs. Paris 2000. 124 p. 69 FF. ISBN : 2-84146+853-4.

Ce sont des récits que les Arabes connaissent bien, un peu partout, peut-être parfois dans des versions différentes, qui sont présentés ici en français et d'une façon séduisante. Pas d'image (l'imagination de l'auditeur, enfant, adulte, seul ou en groupe, est

entièrement libre d'associer au texte les images qui conviennent). L'auteur, qui aime manifestement les contes, et aime aussi conter de belles histoires, intervient tout juste pour guider la voix du conteur, par une mise en page particulière. Celle-ci peut surprendre au départ mais trouve vite sa justification. Très intéressant. Pour tout public.

Gh. Al-Hakkak

Juan VERNET,
**Ce que la culture doit aux Arabes
d'Espagne.**

Traduit de l'espagnol par Gabriel Martinez-Gros, Paris, Sindbad, Actes Sud, " La bibliothèque arabe ", nouvelle édition 2000, 461 p., 169 FF, ISBN 2-7427-2780-9.

Publié en 1978 par Juan Vernet, le plus grand spécialiste de l'histoire des sciences arabes en Espagne musulmane, *Ce que la culture doit aux Arabes d'Espagne* est un chef-d'œuvre d'érudition et d'intelligence. Le but de cet ouvrage, nourri de recherches approfondies sur les échanges entre le monde arabe andalou et l'Europe médiévale, est de présenter un panorama complet de l'héritage arabe dans la culture européenne, héritage qui s'est transmis en grande partie dans la Péninsule ibérique. Le lecteur s'y repère aisément grâce à des chapitres thématiques et chronologiques à la fois, qui font défiler tous les champs de la culture, essentiellement scientifiques, il est vrai. En effet, les traductions de l'arabe au latin, analysées dans toute leur complexité par Juan Vernet, ont concerné avant tout ce dont l'Occident médiéval avait besoin : mathématiques (الرياضيات), astronomie et astrologie (الفلك والتنجيم), médecine (الطب), philosophie (الفلسفة) sont les branches du savoir le mieux exploitées. L'Occident chrétien puise essentiellement dans les "sciences des Anciens", comme les appellent les Arabes, c'est-à-dire dans les sciences rationnelles héritées de l'Antiquité. Aristote (أرسطو), Galien (جالينوس), Ptolémée (بطليموس) sont quelques-unes des figures redécouvertes par le canal des traductions de l'arabe. Les emprunts directs aux auteurs arabes concernent les mêmes domaines, sans que l'Occident s'intéresse véritablement à ce qui est proprement "arabe" : la littérature et la religion. Des exceptions notables existent, comme la traduction des fables de Kalila et Dimna (كليلة ودمنة) au XIII^e siècle ou celle du Coran (القرآن), commanditée par l'abbé de Cluny Pierre le Vénérable au milieu du XII^e siècle. Juan Vernet révèle toutefois les véritables objectifs de ces traductions et retrace dans les moindres détails le travail des traducteurs, acteurs souvent obscurs d'une transmission qui nous concerne tous.

C. Aillet

Mariannick SCHÖPFEL

Les écrivains francophones du Maghreb.

Ellipses, les écoles artistiques, Paris, 2000, 127 p. ISBN 2-7298-0229-0.

Ce petit manuel appartient à une collection d'initiation à des genres ou à des thèmes littéraires destinée à ceux qui ne savent rien sur un problème donné. Ce genre didactique est louable en soit, il arrive vraiment que, sur un sujet donné, on ne sache rien et que l'on ressente le besoin de s'informer ; c'est cependant un art difficile, il exige un style et une pensée claires, et un certain don. De ce point de vue, *Les écrivains francophones du Maghreb* est raté, le style est pâteux, parfois à la limite de la compréhension, et les informations sont contestables. Je ne doute pas que nos amis maghrébins ne s'offusquent à sa lecture.

Il n'y a pas une phrase qui ne soit mal agencée, obscure ou confuse ; la réalité est manipulée, déformée. Prenons l'introduction, elle débute (p. 7) par une interrogation : "*Mais pourquoi parle-t-on français dans les pays du Maghreb : le Maroc, la Tunisie et l'Algérie, ces pays dont l'histoire est essentiellement faite de colonisation successives alternant avec des phases d'acculturation (mot d'origine anglo-saxonne désignant l'adoption et l'assimilation par un individu ou un groupe, d'une culture étrangère) ?*". Au niveau de l'expression il faudrait dire : "*Mais (ce mais est superflu en début d'énoncé) pourquoi parle-t-on français dans les pays du Maghreb ?* (déplaçons le point d'interrogation). *Le Maroc, la Tunisie et l'Algérie* (j'aurais mis ces pays en ordre alphabétique) *sont* (un verbe manquait ici) *des pays dont...*" La question ainsi posée est-elle vraiment pertinente ? On la connaît tous très bien, cette raison. Elle appartient à une histoire encore brûlante : l'utilisation du français au Maghreb est une des conséquences de notre colonialisme. Dit ainsi c'est brutal, mais c'est clair (même si la réalité est plus compliquée). On ne peut pas dire que des phases de colonisation alternent avec des phases d'acculturation, elles coïncident, l'acculturation nécessitant nécessairement une forme de communication. Les différentes "colonisations" étaient de nature différente et le problème ne se pose pas dans ces termes. La présence punique, puis romaine, n'a été réelle que sur le littoral du Maghreb et n'a pas affecté l'arrière pays, farouchement indépendant. Les nouveaux venus possédaient l'écriture, une religion monothéique et le Maghreb était alors peuplé de tribus indépendantes. Saint Augustin, un des plus grands penseurs maghrébins, était un berbère romanisé. La présence juive était plus le résultat d'une émigration que d'une occupation militaire ; elle a laissé des marques profondes : certaines tribus berbères ont été judaïsées (la fameuse Kahéna était une berbère de religion juïaïque). Les arabes étaient des conquérants,

mais ils ont été assimilés ; l'Islam a été adopté, la langue s'est diffusée. Par syncrétisme culturel avec les populations locales, l'influence arabe a engendré une civilisation brillante, cosmopolite, à l'avant garde de la pensée. Les Maghrébins en déclin n'ont accepté la présence Ottomane que pour se protéger des Européens, ils n'ont pas été véritablement conquis par ceux-ci. À l'inverse, la colonisation française a été totale et brutale, elle a été imposée à des États déjà constitués et à des peuples au passé prestigieux, fiers de leur religion. Enfin le mot acculturation n'est utilisé en anthropologie qu'avec une extrême prudence : il désigne des processus complexes de contact culturel au travers desquels des sociétés ou des groupes sociaux assimilent ou se voient imposer des traits ou des ensembles de traits provenant d'autres sociétés. L'acculturation n'est jamais à sens unique, c'est une influence mutuelle. La suite du livre est à l'avenant. Dans les tableaux historiques par pays on note des incohérences. Les pratiques religieuses sont détaillées pour les chrétiens, les juifs et les musulmans dans les tableaux sur le Maroc et la Tunisie, la même indication est absente pour l'Algérie, tandis que la division arabe/berbère est introduite dans la case analphabétisme de ce pays. Dans les tableaux historiques vous découvrirez avec stupeur que l'histoire du Maghreb commence avec la colonisation française. En réfléchissant on finit par comprendre ce que l'auteur a voulu signifier, mais il fallait présenter cela d'une autre manière, moins maladroitement. La première insurrection des maghrébins n'a pas eu lieu en 1954, en Algérie ; celle-ci devait être la dernière, elle a été précédée de nombreuses autres, souvent réprimées féroceement (rappelons simplement Mohamed Ben Abdelkrim Khattabi et la guerre du Rif dans les années 1920, au Maroc, l'insurrection des Aurès en 1916 et la répression impitoyable du 8 mai 1945, en Algérie) ; d'ailleurs le soulèvement de 1954 était beaucoup plus qu'une insurrection : c'était le début d'une guerre gagnée pour l'indépendance. Le lexique des termes arabes et berbères mérite la visite. Morts de rire, vous y dénicherez le mot *cabanon* (Le Robert : petite cabane, cachot obscur, dérive de cabane, 1367, vient du bas latin - l'auteur a confondu cabanon et caban mot qui, effectivement, vient de l'arabe) et le mot *fantasia* (Dictionnaire de la Real Academia Española : vient du grec par le latin - emprunté à l'espagnol). Dans la carte du Maghreb, le Sahara Occidental est toujours espagnol et les villes algériennes ont encore des noms français. La littérature maghrébine de langue française méritait beaucoup mieux que cette laborieuse et médiocre récupération.

J. Lizot

Jérusalem, le sacré et le politique.

Textes réunis par Farouk Merdam-Bey et Elias Sanbar.
Ed. Actes Sud. Paris 2000. 352 p. 139 FF. ISBN : 2-7427-2915-1.

Le projet de ce livre est antérieur aux événements récents. Il arrive à point nommé. Intuition ou clairvoyance ? La question de Jérusalem est devenue celle de la Palestine. C'en est même le nœud symbole, mais pas forcément le plus difficile : n'oublions pas le problème des quatre millions de réfugiés palestiniens qui réclament leur «droit au retour». Les antagonistes ne sont jamais à court d'arguments ou d'évidences. L'Histoire aussi a ses leçons à faire entendre. Les plus obsédantes sont celles de l'époque des croisades, avec leurs conquêtes et reconquêtes. Et on oublie souvent la longue liste de bouleversements que connut la ville, et la région, depuis l'établissement des premiers peuplements, bien avant l'arrivée des Juifs ou des Arabes.

L'opinion publique en Occident est en général plus réceptive des thèses israéliennes. Ce livre, quoi qu'en soit l'intention de l'éditeur, a le mérite de suggérer un rééquilibrage de la perception qu'ont du problème les lecteurs francophones.

Onze contributions, parfois anciennes, sont réunies pour éclairer quatre aspects :

1) la place d'al-Quds (Jérusalem) dans l'imaginaire musulman, nourri de nombreuses références coraniques, largement investi par la littérature arabe, avec deux articles : le regard d'un poète palestinien contemporain (Salah Stéité) et celui d'un géographe médiéval originaire de Jérusalem (المقدسي), présenté ici par André Miquel.

2) la place de la ville dans les trois religions monothéistes, à travers une visite des lieux saints, guidée par le regretté père Youakim Moubarac. C'est un texte fort documenté et très riche d'enseignements qui propose un rappel historique complet et une énumération des principaux monuments et lieux sacrés, ainsi qu'une réflexion sur le statut de «lieu saint». A la lecture de ce texte, on ne peut que rejeter toute identification restrictive de la ville. Cette ville qui vit venir et partir tant de peuples, de communautés, d'armées, de cultures, de langues et qui sut en cumuler tant de souvenirs, saura sûrement triompher des péripéties du présent pour protéger et prolonger son caractère pluriel et universel.

3) la ville dans l'histoire : le premier siècle de l'ère musulmane (par خليل عثمانة - de l'université arabe de Bir Zeit, avec une synthèse intéressante des études israéliennes sur le sujet), le temps des croisades (par Pierre Aubé, avec un texte qui se lit comme un roman), le temps des Ottomans (par عادل مناع - architecte qui dirigea la restauration de la Coupole du Rocher) et le temps du mandat britannique (1918-48) quand Jérusalem était la capitale de la Palestine (par Henry Laurens).

4) l'actualité : l'occupation, la résistance, la colonisation, le droit à la paix...

A lire et à faire connaître.

Gh. Al-Hakkak

L'islam en France.

Ed. La Documentation française. Paris 2000. 72 p. 45 FF.
ISBN : 2-11-004646-5.

Ce petit fascicule regroupe un ensemble très intéressant et pratique d'informations. A ceux qui ne savent rien de l'islam, en tant que religion, un chapitre cadre (*Origines et fondements*) donne une idée rapide et claire de quelques thèmes essentiels : le dogme, la biographie du Prophète, la communauté, la loi, les divisions...

C'est ensuite un chapitre consacré aux musulmans de France qui permet de connaître la diversité de ces derniers, leur nombre (estimations), leurs implantations sur le territoire français, leur pratiques religieuses (savez-vous combien de mosquées il y a en France ?), leurs appartenances culturelles et culturelles.

Puis vient un chapitre d'un grand intérêt, précisant le «cadre juridique pour l'organisation du culte musulman en France», avec de nombreuses références législatives à même de répondre à des questions des plus diverses : y a-t-il un cimetière musulman ? Peut-on créer une aumônerie musulmane dans l'armée française ? Y a-t-il une salle de prière dans les aéroports français, où l'attente se prolonge parfois ? Peut-on se marier en passant devant le cheikh et non devant le maire ? Etc.

Un glossaire, une bibliographie sommaire et de larges extraits des lois françaises complètent l'ensemble. Un reproche cependant : le choix heureux énoncé en page 4 de renoncer à une transcription savante des termes arabes n'excuse pas la précipitation, voire l'oubli de règles simples de la grammaire arabe : On aurait dû éviter d'écrire, page 43, en parlant de la *ka'ba* : «bayt al-harâm» (au lieu de البيت الحرام) ! Priver le premier terme de l'article défini confère au second le statut de complément, au lieu de celui d'épithète... avec des conséquences sémantiques dangereuses. Dommage, car la caractéristique première de ce petit ouvrage, très utile, est la rigueur et la clarté.

Gh. Al-Hakkak

Proche-Orient, rebâtir la paix.

Manière de voir, n° 54, Le Monde diplomatique, novembre-décembre 2000, 98 p., 45 F

Nous ne saurions trop recommander aux lecteurs de *TextArab* le dernier numéro de *Manière de voir* consacré à la nouvelle intifâda. Celle-ci couvait déjà depuis un certain temps, on sait qu'elle a été déclenchée par la provocation d'Ariel Sharon à la mosquée al-Aqsa. La revue, rédigée par des auteurs arabes (palestiniens), israéliens ou européens montre indiscutablement que la poursuite de la colonisation, l'appauvrissement des palestiniens, les inacceptables concessions de la centrale dirigée par Yasser Arafat et des provocations israéliennes répétées sont à l'origine de ce nouvel affrontement.

La brutalité de la répression militaire est une preuve manifeste de la faiblesse d'Israël. Contrairement à ce que l'on peut lire ou parfois entendre, les jeunes frondeurs ne sont pas envoyés par leurs parents, ce ne sont pas non plus des boucliers humains, le désespoir seul les anime. Rien, aucune morale au monde, ne peut justifier que l'on tire à balles réelles sur des enfants lanceurs de pierre, en visant la tête ou la poitrine, pour tuer : c'est un crime de guerre. La nation israélienne ne trouvera la paix que si elle renonce à la violence et à la colonisation, et si elle accepte la création d'un véritable état palestinien. Le nouveau conflit rend caduques les accords d'Oslo, il faut, comme le prétend la revue, rebâtir la paix au Proche-Orient. Cela ne sera pas facile tant que les Etats-Unis ne renonceront pas à leur attitude partisane, largement responsable de l'échec des négociations. Ce numéro de *Manière de voir* est un excellent outils d'information et de réflexion, les prises de positions sont équilibrées et de possibles solutions sont lucidement proposées.

J. Lizot

Entre nous !

• **Nouvelle définition de l'épreuve facultative d'arabe au baccalauréat** : le Bulletin Officiel (en date du 1er février) vient de publier les nouvelles modalités de passage de cet oral : on trouvera le texte complet en page XVI de l'encart central.

• Nous avons reçu un nombre important de **livres traitant de l'histoire des relations entre les "Pays d'Islam et le monde latin"**, entre le VIIe et le XIIe siècles. Les notices de lecture les concernant seront regroupées et publiées dans la prochaine livraison (n° 69-70), prévue pour début mai.

Fadhel Jaziri

HADHRA

2 CD - Philips 468 366-2



"La visée du travail de Fadhel Jaziri n'est pas la fixation d'un folklore teinté de mysticisme et de nostalgie (...) Elle est le présent, l'inactuel dans toute sa force d'avant-

garde, la lutte de la musique contre la dispersion du temps dans une unité créatrice"

Du beau travail : des chants mystiques accompagnés par un orchestre traditionnel auquel se sont joints le hautbois, le saxo, la guitare basse... De beaux textes traditionnels (plutôt tunisiens) interprétés dans un va-et-vient entre chœur et soliste. Un crime pour certains... Une réussite à mes yeux.

Michel Neyreneuf

Solutions de la page 48

1. ياسر عرفات
2. محمد عبد الوهاب
3. الملك حسين (ملك الأردن السابق)
4. كمال أتاتورك (مؤسس الجمهورية التركية)
5. عمر الشريف (سنة 1960)
6. جمال عبد الناصر
7. البابا شنودة الثالث (بابا الأقباط)
8. عبد العزيز بن سعود (مؤسس المملكة العربية السعودية)
9. فيصل بن عبد العزيز (ملك العربية السعودية السابق).

• Les **cassettes de l'année 2001** sont proposées en abonnement au prix unique de 230 FF, pour toutes destinations et franco de port.

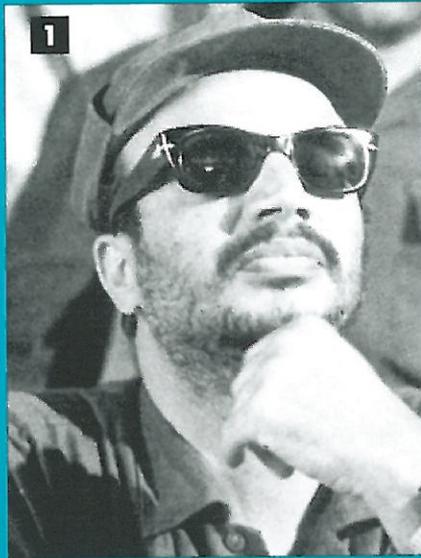
• Des étudiants nous demandent des informations sur les **bourses d'études** pour apprendre l'arabe dans un pays arabe. Le mieux c'est de consulter le BO (par le biais éventuellement du site de l'Académie de Lyon). Mais attention, les règles d'attributions des bourses risquent de changer d'une année à l'autre. Il faut donc se référer aux derniers textes officiels.

(suite en haut de la page 47)

Qui est-ce ?

Voici neuf photographies, en majorité anciennes. Essayez d'identifier ces personnages, tous très connus, souvent jeunes sur ces photos. Un seul d'entre eux n'est pas une personnalité arabe.

C'est l'occasion, peut-être, de solliciter le concours des anciens (parents, grands-parents, amis, etc.



Réponses page 46.

